

Дипломатическая академия МИД России

ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ОБЩЕСТВО

**Актуальные вопросы, методы исследования
и проблемы преподавания**

Сборник научных статей

Москва
Квант Медиа
2019

УДК 372.881.1
ББК 81.2-9
Я41

*Рекомендовано к изданию на заседании УМС
кафедр русского и иностранных языков
(Протокол № 2 от 10 октября 2019 г.)*

Рецензенты:

М.Б. Раренко – канд. филол. наук, ст. науч. сотр. отдела языкознания ИНИОН РАН;

О.Ю. Щербакова – канд. филол. наук, профессор кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков, Российский университет кооперации

Члены редколлегии:

Русакова И.Б. – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка факультета международных отношений и международного права Дипломатической академии МИД России

Гришина Л.В. – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка факультета международных отношений и международного права Дипломатической академии МИД России

Коптелова И.Е. – кандидат философских наук, профессор кафедры английского языка факультета международных отношений и международного права Дипломатической академии МИД России

Я41 Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания:
сб. науч. ст. / отв. ред. И.Е. Коптелова. — М.: Дипломатическая академия: Квант Медиа, 2019. – 208 с.

ISBN 978-5-6042862-1-0

Вниманию читателя представлен сборник статей преподавателей кафедр русского и иностранных языков Дипломатической академии МИД России. Он содержит разнообразный материал, посвященный исследованию актуальных проблем развития и функционирования иностранных языков. В сборнике нашли отражение вопросы развития культуры и общества стран изучаемых языков. В материалах сборника уделяется также внимание профессионально-ориентированному обучению иностранным языкам.

Для специалистов, работающих или занимающихся исследованиями в соответствующих областях.

УДК 372.881.1
ББК 81.2-9

ISBN 978-5-6042862-1-0

© Коллектив авторов, 2019
© Дипломатическая академия
МИД России, 2019
© Оформление.
ООО «Квант Медиа», 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
Раздел 1. ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ	7
Бунина Т.А. ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ МАГИСТРАНТОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ	7
Бурлак Т.А. ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС К. ФЕРНАНДЕС ДЕ КИРШНЕР И М. БАЧЕЛЕТ (СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)	13
Гришина Л.В. ПИСЬМЕННОСТЬ КАК СВИДЕТЕЛЬ И ТВОРЕЦ ИСТОРИИ (НА ПРИМЕРЕ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ)	17
Гусарова Н.Г. ДВА ПЕРЕВОДЧИКА – ДВА ПЕРЕВОДА: НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ А. И Б. СТРУГАЦКИХ «ПОНЕДЕЛЬНИК НАЧИНАЕТСЯ В СУББОТУ»	30
Давыдова Н.А. ДЕМОКРАТИЗАЦИЯ ЯЗЫКА И СТИЛЯ СОВРЕМЕННОГО МЕДИЙНОГО ПРОСТРАНСТВА БОЛГАРИИ	39
Казанцев С.В. АНИМАЛИСТИЧЕСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	44
Коптелова И.Е. СКОТНЫЙ ДВОР БИЗНЕСА	50
Ликунова И.Ф. СЕМАНТИКА И СТИЛИСТИКА ПОРТУГАЛЬСКОГО ПЕРФЕКТА	60
Лобанова О.Н. ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ	66
Мирзоева Ф.Р. ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В АСПИРАНТУРЕ	70
Мочалова Т.С. УЧЕБНИК И ИНТЕРНЕТ – КОНКУРЕНТЫ ИЛИ СОЮЗНИКИ?	77
Никанорова И.А. ВЛИЯНИЕ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ) ФАКТОРОВ И ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА ИЗМЕНЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ КОННОТАЦИИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО “DEEP”	87

Николаичева Т.Е. К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИИ АРАБСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ Х.К. БАРАНОВА В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ	94
Просвирина О.А., Гордеева М.Ю. СЕМИКОПУЛАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ В СЕРБСКОМ ЯЗЫКЕ: ВАРЬИРОВАНИЕ ИЛИ СИНОНИМИЯ?	105
Русакова И.Б. УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ОТКАЗА В АНГЛИЙСКОМ МЕДИАТЕКСТЕ	112
Синицын А.Ю. ВИДЕО НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ	119
Сиротюк О.Л. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ЗАПАДНОМ ОБРАЗОВАНИИ	126
Шевченко А.П. БРЕКЗИТ – ГОЛОВЛОМКА ДЛЯ ПОЛИТИКОВ И ЛИНГВИСТОВ	139
Раздел 2. ВОПРОСЫ КУЛЬТУРОЛОГИИ, СОЦИОЛИНГВИСТИКИ И СТРАНОВЕДЕНИЯ	144
Зоткина И.В. ШАРЛЬ ДЕ ГОЛЛЬ – ОСНОВАТЕЛЬ У РЕСПУБЛИКИ, ЛЕГЕНДАРНАЯ ЛИЧНОСТЬ И ПРИМЕР ДЛЯ ПОДРАЖАНИЯ.	144
Лукина Ю.В. МИЛЛЕНИАЛЫ, ИХ ХАРАКТЕР, ОСОБЫЙ СЛОВАРЬ И ВЛИЯНИЕ НА БИЗНЕС ПО ВСЕМУ МИРУ	164
Персикова Т.Н. СИНЕРГИЯ КАК МЕТОД ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	183
Предтеченская Н.В. О ПОЛИТИЧЕСКОМ МЫШЛЕНИИ, ВЕРБАЛИСТИКЕ И ИМИДЖЕЛОГИИ	193
Яньшина И.В. СВОБОДНЫЙ ВЫХОД ВЕЛИКОБРИТАНИИ ИЗ ЕС (ФИЛОСОФСКИЙ АСПЕКТ)	199

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сборник «Язык. Культура. Общество» включает в себя исследовательские и научно-методические статьи профессорско-преподавательского состава кафедр иностранных языков Дипломатической академии МИД России.

Сборник состоит из двух разделов: первый – вопросы филологии и преподавания языков и второй – вопросы культурологии, социолингвистики и страноведения. В первом разделе представлены 18 статей, рассматривающих различные аспекты преподавания иностранных языков, процессы развития и изменения, происходящие в языках, или проблемы перевода. Так, например, в статьях Никаноровой И.А., Казанцева С.В., Просвириной исследуются семиотика лексических единиц, а работы Бурлак Т.А. и Давыдовой Н.А. посвящены политическому и медийному дискурсу в испанском и болгарском языках. В статьях Буниной Т.А., Лобановой О.Н. и некоторых других авторов излагаются педагогические технологии обучения тому или иному языку в Дипломатической академии. В своей статье Гришина Л.В. обращается к истории английского языка, а Гусарова Н.Г. – к вопросу перевода реалий с русского языка в художественном произведении. Вопросам концептуализации в языке посвящена статья Коптеловой И.Е.

Во втором разделе представлены статьи, касающиеся широкого круга вопросов, относящихся к культуре и обществу стран изучаемых языков.

Так, учитывая специфику обучения в Академии, в статье Лукиной Ю.В. исследуются особенности поведения и языка поколения «миллениалов» в разных странах. Статьи Персиковой Т.П. и Предтеченской Н.В. посвящены вопросам развития навыков межкультурной коммуникации; Яньшина И.В. рассматривает философский аспект выхода Великобритании из Евросоюза.

Сборник может представлять интерес для преподавателей, научных работников и аспирантов, а также широкого круга лиц, интересующихся вопросами филологии, педагогики, культурологии и социолингвистики.

Раздел 1. ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

Бунина Т.А.
Bunina T.A.

ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ МАГИСТРАНТОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ

TRAINING OF LISTENING SKILLS AT THE FIRST STAGE
OF MASTER'S ESP COURSE

Аннотация. Проблема обучения восприятию иноязычной профессиональной речи на слух остается актуальной и сегодня. В данной работе речь идет о подходах к обучению навыкам аудирования в магистратуре ДА МИД РФ. Автор указывает на несформированность таких навыков у значительной части магистрантов и делится опытом обучения пониманию на слух радиоинформации Би-Би-Си.

Ключевые слова: аудирование; радионовости; рецептивные навыки; расшифровка; списки слов.

Abstract. Developing listening skills of professional English is still topical. The article deals with approaches to developing listening skills when doing master's course in Diplomatic Academy. The author refers to the students' lack of such skills and shares her experience of teaching how to understand BBC newsreels successfully.

Key words: listening; radio newsreels; receptive skills; script; words lists.

Аудирование – основной способ обучения навыкам ориентации в потоке иноязычной устной речи, что достигается путем формирования способности к ее беспереводному синтетическому пониманию. Это предполагает подведение обучаемого к восприятию устного иноязычного текста как реального процесса речевой деятельности, то есть к извлечению информации без фиксации внимания на лексико-грамматических средствах ее подачи.

Применительно к специфике Дипломатической академии речь идет, прежде всего, о восприятии аутентичных устных текстов политического характера, главным образом, сюжетах Би-Би-Си. При этом для магистрантов обучение аудированию таких текстов проходит в рамках непродолжительного курса (3 семестра, т.е. 23-25 недель) при зачастую низком стартовом уровне языковой подготовки учащихся (не выше базового уровня). Зачастую специальность, приобретенная ими в бакалавриате, не соответствует магистерской, следствием чего являются ограниченные профессиональные и фоновые знания. В этих условиях формирование навыков аудирования аутентичных текстов профессионального характера происходит параллельно с освоением прочих речевых навыков, а также расширением элементарной лексико-грамматической базы и накоплением профессиональных знаний, необходимых для понимания контекста политических текстов и использования языковой догадки [8]. При этом прогресс в овладении иностранным языком сдерживается отсутствием у некоторых магистрантов опыта и навыков систематического изучения иностранного языка [3, с. 16]. Таким образом, задача по обучению аудированию приобретает особую сложность при работе с такими группами.

Однако и само по себе восприятие потока устной английской речи оказывается трудным в сравнении с другим рецептивным речевым навыком – чтением – в силу отсутствия фиксированного варианта текста, различий между графическим и звучащим образом слова. Кроме этого, сложность в восприятии аудиотекста объясняется особенностями мелодико-ритмического построения фразы, а также национальными, региональными, местными, индивидуальными характеристиками произношения [7].

Сказанное выше определяет и ту задачу, которая может быть решена на начальном этапе обучения, а именно подведение группы к пониманию общего смысла и содержания предъявляемого сообщения путем фиксации внимания на распознаваемых лексических единицах, использования контекста и фоновых знаний. Такое восприятие текста отличается и от дословного (полного) понимания (так как в этом

случае понимание базируется лишь на ограниченном количестве распознаваемой лексики), и от синтетического беспереводного понимания (так как понимание невозможно без вычленения распознаваемой лексики). Задача по достижению синтетического и полного (дословного) понимания переносится на более высокие уровни обучения, когда учащимся предлагается подготовка скриптов (расшифровка) аудионовостей для тренировки в восприятии аудиотекстов и профессиональной лексики в ее разнообразном звуковом и мелодическом оформлении [9; 10]. Это же способствует и тренировке языковой догадки, когда плохо распознаваемое слово и его грамматическая форма выводятся из его окружения – позиция должна быть заполнена таким образом, чтобы была обеспечена логичность всей фразы [2, с. 266]. На рассматриваемом этапе возможным оказывается приблизительное или фрагментарное понимание предьявляемого сюжета на основе распознаваемых лексических единиц с уточнением такого понимания на основе фоновых знаний. Такими лексическими единицами являются следующие:

- уже изученная наиболее частотная общетематическая и профессиональная лексика;
- созвучные географические названия и имена собственные;
- слова, являющиеся созвучными заимствованиями и в родном, и в иностранном языках, распознавание которых требует минимальной тренировки (например, *to discuss economic problems, a political leader, atomic energy, democratic regime*).

Плотность такого рода лексических единиц в новостных сюжетах Би-Би-Си может варьироваться вплоть до весьма значительной, что выявляется в процессе отбора аудиотекстов. Для мобилизации фоновых знаний необходим и содержательный отбор текстов, при котором предпочтение отдается информации о значимых международных событиях, которая не могла пройти мимо студента как при знакомстве с новостями на русском языке [6], так и при обсуждении их на занятиях по английскому языку (текущие события – *current events*). Разумеется, эти же подходы могут

использоваться и при составлении учебных материалов для обучения аудированию (made-up materials), но именно аутентичные тексты максимально мотивируют студента, поэтому переход к ним не должен затягиваться [11, с. 30]. Трудности восприятия преодолеваются легче, если в новостном сюжете высока доля дикторского звучания как максимально приближенного к стандартному (образцовому) варианту английского языка. Речь корреспондентов труднее для восприятия.

Работа в аудитории по выявлению содержания аудиотекстов политической направленности включает следующие этапы.

1. Первое предъявление аудиотекста, которое, в зависимости от длительности может разбиваться на несколько смысловых частей, и которому предшествует постановка задания по письменной фиксации распознанных слов. Возможно и повторное прослушивание. В итоге каждый студент составляет индивидуальный список распознанной лексики (географические названия, даты, числительные, имена собственные, заимствования, единицы базовой лексики), что дает возможность определить наиболее общие параметры события.

2. Сопоставление индивидуальных списков слов и, в случае необходимости, их пополнение при дополнительном прослушивании, в том числе и отдельных слов.

3. В результате такого пополнения и обмена «пониманиями» возникает «коллективное» понимание сюжета и студентам предлагается рассказать о нем на русском языке, что не противоречит цели аудирования, которая состоит в понимании устного текста, а не в отработке навыков говорения на иностранном языке. Хотя в реальной речевой практике задействуются все речевые навыки, на начальном этапе обучения необходимо сосредоточиться на выработке навыков понимания. Обучение воспроизведению иноязычного текста требует овладения приемами генерализации, упрощения, перефразирования, что возможно на более высоких уровнях владения языком, когда аудирование используется для отработки всего набора речевых навыков и навыков работы с текстом.

4. Уточнение предъявленного студентами понимания новостного сюжета на основе повторного прослушивания для ответа на вопросы: Что? Кто? Где? Куда? Зачем? Дело в том, что при первом пересказе студенты обычно пытаются компенсировать непонимание собственной информацией по теме, что может либо расширять, либо искажать содержание реального аудиотекста. Прослушивание с целью ответа на эти простые вопросы дает более адекватное понимание конкретики события [4; 5]. Тому же способствует и задание по распознаванию подлежащего и сказуемого в ключевых фразах (Кто? Что делает?).

5. Составление плана изложения содержания новостного сообщения, в том числе в виде простых вопросов, и повторное воспроизведение студентами его содержания на русском языке.

6. Только после этого можно предложить студентам изложить некоторые фрагменты сюжета на английском языке, ориентируя их на перефразировку и упрощение языка, используемого носителем, и использование уже изученной лексики. Это представляется особенно важным, так как исходно некоторые студенты пытаются просто запомнить аудиотекст или его фрагменты, а затем воспроизвести их, в основном с грубыми ошибками и без понимания смысла [1, с. 259].

Необходимо подводить студента к осознанию многовариантности воспроизведения текста как с точки зрения последовательности изложения материала, так и с точки зрения его лексико-грамматического оформления.

Таким образом, обучение аудированию студентов с уровнем владения языком не выше базового в рамках курса английского языка для профессиональной деятельности требует специальных подходов в целях овладения студентом навыками понимания устных текстов профессиональной направленности, тогда как целенаправленная работа по использованию аудирования для развития всех речевых навыков переносится на более продвинутые уровни.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Буробина С.В. К вопросу об аудировании в обучении иностранному языку в неязыковых вузах // *New World. New Language.*

New Thinking. Сб. материалов II ежегодной международной научно-практической конференции. Москва. 2019. С. 256-260.

2. *Денисенко Е.Н.* Изучение фазовых глаголов с применением аудиозаписей: конспект урока // Современные технологии обучения русскому языку как иностранному. Радуга-ПРЕСС. Москва. 2017. С. 263-267.

3. *Коптелова И.Е.* Система упражнений для формирования умения аудирования (начальный уровень) // Филологические и педагогические аспекты гуманитарного образования в неязыковых вузах : сб. материалов III межрегиональной науч.-практ. конференции с международным участием Рязань : Академия ФСИН России, 2019. С. 14-20.

4. *Косоплечева Т.А., Шибаева Л.В., Шутарева М.В.* Пособие по развитию навыков аудирования на основе политической радиосообщения Би-Би-Си. Визиты. Переговоры. Соглашения. Москва. Дипломатическая академия МИД РФ. 2002. 54 с.

5. *Косоплечева Т.А., Погодина Т.Ю., Шибаева Л.В.* Английский язык: пособие по развитию навыков аудирования на основе политической радиосообщения Би-Би-Си. Москва. Дипломатическая академия МИД РФ. 2019. 72 с.

6. *Недосугова А.Б.* О некоторых аспектах аудирования при обучении профессиональной речи // Вестник РУДН. Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания. Москва. 2012. № 2. С. 103-108.

7. *Нечаева Е.В.* Некоторые трудности обучения аудированию студентов неязыковых специальностей // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Москва. 2015. № 16 (727). С. 183-190.

8. *Никанорова И.А.* Использование звуковых материалов экзамена TOEFL для развития навыка аудирования и обучения парафразу (средний этап обучения) // язык. Речь. Текст. Актуальные проблемы, методы исследования и преподавания. ДА МИД РФ. Москва. 1997. С. 216-221.

9. *Погодина Т.Ю., Шибаева Л.В.* Об обучении иноязычному аудированию // Опыт и перспективы обучения иностранным языкам в евразийском образовательном пространстве. 2016. № 1. С. 84-91.

10. *Русакова И.Б.* Обучение аудированию новостных сообщений // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания. Москва. Дипломатическая академия. Квант-Медиа. 2017. С. 113-120.

11. *Пушканова С.М., Гильмутдинова А.Р.* Материалы СМИ как средство обучения аудированию на иностранном языке в вузе // Наука в современном обществе. Сб. статей II Международной конференции. Самара. 2018. С. 29-31.

Бурлак Т.А.
Burlak T.A.

**ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС
К. ФЕРНАНДЕС ДЕ КИРШНЕР И М. БАЧЕЛЕТ
(СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)**

POLITICAL DISCOURSE OF
C.FERNÁNDEZ DE KIRCHNER ANF M.BACHELET
(COMPARATIVE ANALYSIS)

Аннотация. В статье дан сравнительный анализ политического дискурса известных за пределами Латинской Америки женщин-политиков К.Фернандес де Киршнер (Аргентина) и М.Бачелет (Чили), дважды избиравшихся президентами своих стран.

Ключевые слова: женский политический дискурс; женские лидеры; Латинская Америка; анализ.

Abstract. The article provides comparative analysis of political discourse of two female political leaders Cristina Fernández de Kirchner (Argentina) and Michelle Bachelet (Chile) that served two terms as the Presidents of their respective countries.

Key words: female political discourse; female leaders; Latin America; analysis.

Предыдущие две статьи [2, 3], опубликованные в сборниках Дипломатической Академии «New World. New Language. New Thinking» соответственно за 2018 г. и 2019 г., были посвящены анализу особенностей политических выступлений двух ярких и известных в мире женских лидеров Латинской Америки – экс-президента Аргентины К.Фернандес де Киршнер (2007-2011, 2011-2015гг.) и экс-президента Чили М.Бачелет (2006-2010, 2014-2018 гг.). В статье, предлагаемой вниманию читателей на этот раз и являющейся логическим продолжением прежних статей, предпринят краткий сравнительный анализ политических дискурсов политических деятельниц этих ведущих латиноамериканских стран.

В системе политического дискурса женский политический дискурс, активное развитие которого мы наблюдаем в последнее время, занимает особое место. Явление это обусловлено как более широким вовлечением женщин в сферу политики,

так и превращающимся в общемировую тенденцию процессом продвижения женщин-политиков на руководящие посты и должности в сфере государственного управления и их все более заметное участие в процессе принятия политических решений [4].

1. Сначала выделим те общие черты, которые характерны для политических речей обеих женщин-политиков.

1) В первую очередь надо отметить использование такого общего приёма как *обращения* к целевой аудитории [7]. К.Фернандес и М.Бачелет часто используют в своих выступлениях такие обращения, как «Соотечественники», «Граждане», «Сограждане», что придает их речам адресный характер.

2) Не менее важной общей характерной чертой их политического дискурса является формулирование и постановка *вопросов* [5], например, в докладах, обращениях к конгрессу, в выступлениях по особо значимым для страны и общества проблемам. В женской речи преобладают эмоциональные вопросы, поскольку женщины часто берут на себя роль посредника в разговоре для создания комфортной атмосферы.

3) Еще одной общей чертой их дискурса является применение в конце выступлений разнообразных *лозунгов и девизов*, особенно в выступлениях по особо торжественным случаям или в экстренных, экстремальных для страны и государства ситуациях [6]. Для Аргентины это, как правило, периоды экономических или внутривластных кризисов. Для Чили – время природных (землетрясения, пожары, наводнения) или общественных катаклизмов. Женщине-политику необходимо, с одной стороны, соответствовать представлениям о сильном лидере, т.е. согласно стереотипу быть по-мужски уверенной и твердой, а с другой, – постараться избежать упреков в неженственности, «омужичивании». Этот эффект достигается с помощью лексических средств смягчающих категоричность высказывания.

4) Традиционно считается, что для женщин характерна большая вежливость в речи. Такая речеведческая категория как вежливость реализуется в речи с помощью определенных лексико-грамматических и просодических средств.

Её цель – достижение положительного коммуникативного эффекта.

2. Далее, остановимся на отличительных чертах, присущих политическому дискурсу двух женщин-политиков.

1) Речи и выступления М.Бачелет по сравнению с дискурсом её аргентинской коллеги представляются более прагматичными и деловыми, что несколько не умаляет их важности и ценности.

2) Чилийская политическая деятельница чаще апеллирует к разуму своей аудитории, К.Фернандес старается совмещать как обращение к разуму своих слушателей, так и к их чувствам.

3) Политические выступления К.Фернандес де Киршнер имеют более эмоционально окрашенный характер.

4) Для речей К. Фернандес характерно более частое употребление образных сравнений. Ими она весьма удачно «оживляет» свои выступления, в том числе по таким прозаическим и скучным вопросам, как финансы и бюджет.

5) Будучи президентом страны, К.Фернандес чаще и довольно умело играла на национальных и патриотических чувствах аргентинцев. М.Бачелет больше апеллировала к патриотическим настроениям чилийцев.

6) Для выступлений М.Бачелет более характерен метод *разъяснения*. Для речей К.Фернандес – метод *убеждения*.

7) На разнице их политических дискурсов безусловно сказывается также разница в личностных и деловых качествах, складе ума, разница в характере и темпераменте, и даже в образовании [1].

Хотя надо отдать должное М.Бачелет: в отличие от К.Фернандес де Киршнер, которая будучи юристом по образованию, постигала все тонкости ораторского искусства с юности, ей, врачу по образованию, пришлось осваивать секреты ораторского мастерства в более зрелом возрасте. Тем не менее, конечный результат у обеих оказался фактически одинаковым.

Сегодня многие исследователи отвергают старое предположение о том, что изучение лингвистического поведения обусловленного гендером, сводится к поиску обобщенных

различий в речи мужчин и женщин. Традиционная озабоченность гендерными различиями уступает место принятию гендерного разнообразия.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что, несмотря на разные пути к вершинам политического Олимпа и наличие различий и специфических особенностей в их политическом дискурсе, обе женщины-политика смогли оказать заметное влияние на становление и развитие женского политического дискурса в Латинской Америке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бокова Р.Э., Свинцова АА Мишуткини Е.А.* Гендерная специфика речей женщины-политика. // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2017. № 8 (август). URL: <http://e-koncept.ru/2017/175001htm>. (Дата обращения 11.09.2019).

2. *Бурлак Т.А.* Особенности политического дискурса экс-президента Аргентины К.Фернандес де Киршнер // *New world. New language. New thinking.* Сб. материалов конференции. Дипломатическая Академия МИД России. Москва. 2018. С. 244-248.

3. *Бурлак Т.А.* Женский политический дискурс в Чили // *New language. New world. New thinking.* Сб. материалов Второй ежегодной международной научной конференции. Дипломатическая Академия МИД России. Москва. 2019. С. 357-361.

4. Женский политический дискурс. URL: <http://www.dslib.net/jazyko-znanie/osobennosti-sovremennogo-zhenskogo-politicheskogo-diskursa.html> (Дата обращения 16.09.2019).

5. *Коптелова И.Е.* Риторика поражения: предметно-тематический и языковой анализ признания поражения в президентской избирательной кампании в США (1996-2016 гг.) / *Политическая лингвистика.* УГПУ. Екатеринбург. № 6 (72). 2018. С. 65-71.

6. *Липченко М.С.* Лингвостилистические особенности выступлений женщин-политиков (на материале французских, английских и русских текстов) // *Вестник ВолГУ. Серия 9. Выпуск 9.* 2011. С. 113-114.

7. *Цветкова Е.Б.* Языковые маркеры женского политического дискурса в аспекте прагмалингвистики // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* Тамбов. Грамота. № 11 (29). 2013. Ч. 2. С. 196-198.

Гришина Л.В.
Grishina L.V.

ПИСЬМЕННОСТЬ КАК СВИДЕТЕЛЬ И ТВОРЕЦ ИСТОРИИ (НА ПРИМЕРЕ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ)

WRITTEN LANGUAGE AS A WITNESS AND
A DRIVING FORCE OF HISTORY
(ON THE EXAMPLE OF OE WRITTEN RECORDS)

Аннотация. *Письменность не возникает на пустом месте. Для любого языка появление письменности представляет собой историческое событие. Ее развитие определяется историей народа. Но в то же время данный процесс не является односторонним. В некотором смысле, развитие письменности можно считать одной из движущих сил формирования национальной идентичности. Этот тезис рассматривается в данной статье на примере памятников письменности древнеанглийского языка.*

Ключевые слова: *письменность, создание письменности, алфавит, становление письменности, памятники письменности.*

Abstract. *Early written systems do not come out in a vacuum. For any language writing is a historical achievement, its development is underpinned by the history of the people. But this process cannot be one-way. In a sense, the appearance of a written system may be viewed as a driving force of nation-building. This point is raised in the article on the example of Old English written monuments.*

Key words: *the written system, the creation of letters, alphabet, early writing, the onset of transcription process, early written records, scribal tradition.*

Когда обращаешься к изучению древнеанглийского периода в истории английского языка, трудно не заметить, что одно из самых часто встречающихся слов в книгах, статьях, фильмах об этих первых шести столетиях – слово «тайна». Слишком многие из событий тех времен остаются нам неизвестными или непонятными по вполне очевидным причинам. История английского языка началась с заселением Британских островов германскими племенами приблизительно в V веке нашей эры. Они прибыли сюда с территорий современных Дании, Голландии и Германии, кто-то в качестве наемников для укрепления того, что осталось после распада Римской империи, кто-то в качестве захватчика. В конце концов, все они – воинственные язычники – сами стали захватчиками этих

островов. На протяжении последующих 1500 лет истории этот образ о распространении английского языка по миру, а его приход порой сопровождался варварским насилием и жестокостью, неоднократно подтверждался действительностью.

Принято выделять три основные группы пришельцев: англй, саксы и юты. В течение 100 лет после ухода римлян на острова переселились лишь несколько тысяч человек, что в среднем составляет 100 человек в год. Некоторые исследователи утверждают, что это – очень небольшая цифра, но никто до сих пор не предложил другой. Также нет и точных данных о количестве местного населения островов – между 1,5 и 5 миллионами, и это яркое подтверждение того, что ни о какой определенности и ясности в описании событий этого периода в истории английского языка говорить не приходится.

Что определённо не вызывает сомнений у исследователей, так это тот факт, что местное население по своей численности значительно превышало захватчиков. Это приводит их к следующему, не получившему до сих пор ясного ответа вопросу: почему бритты уступили захватчикам? Никто до сих пор не может сказать, была ли причина в том, что им не хватило боевого духа и смелости для организации сопротивления, ведь в материальном, или, если так можно выразиться, техническом плане, местное население представляло собой гораздо более развитое общество. Цивилизация кельтов существовала на этой земле тысячу лет до прибытия германских племен, а четыре столетия до этого они были частью мощнейшей империи. Эта цивилизация определённо имела свои блага: водопровод, центральное отопление, горячие бани, хорошие пути сообщения, организованное управление.

Ничем из перечисленного захватчики похвастаться не могли. Они принесли с собой только свой язык, при этом решительно отвергнув все из существующих на островах удобств и усовершенствований. Вместе с ними от них пришлось отказать и местному населению, и только через тысячу лет некоторые из этих достижений снова появятся на островах.

Когда римляне покинули территорию Испании или Галлии, местные жители продолжали пользоваться их «наследством», в том числе и лингвистическим, что в результате при-

вело к рождению современных испанского и французского языков. Была сохранена система управления и общественная организация, развивался бизнес, оставались в обращении деньги.

Но в Британии от римского владычества осталась лишь горстка слов и культурных памятников. Отвергнув все достижения предыдущих цивилизаций, захватчики последовательно уничтожали практически все созданное до них, стерев с лица земли многие культурные памятники. Точно таким же образом поступили они и с местными племенами и их языком. То, что кельтский язык выжил, достойно восхищения, но в английском он оставил поразительно мало слов – около 20, в основном географические названия (*Thames, Avon, London*) или слова, используемые для описания ландшафта (например, “*crag*” или “*tor*”).

Судя по всему, захватчики презирали местные племена, и это определяло их поведение, в том числе и по отношению к их языку. Они называли кельтов “*Wealas*” (современное *Welsh*), что означало «раб» или «чужестранец», в каковых превратились кельты на своей собственной земле.

Как видно, германские племена не считали для себя нужным или возможным перенимать существовавшую многие века на завоеванных землях культуру. Они ее уничтожали. Такое отношение к местным народам и их культурному наследию станет характерным для их потомков, которые тысячу лет спустя отправятся покорять Америку.

Времена захвата Британских островов германскими племенами известны в истории как «великое переселение народов», в которое были вовлечены многие племена на континенте: гунны, вандалы, готы, вестготы, остготы, мадьяры, франки, англ, саксы, алеманы, даны и многие другие. Конечно, события на Британских островах являлись частью этого процесса. Единственное дошедшее до нас письменное описание тех событий можно найти в «Англосаксонской хронике», которая была написана три века спустя в конце IX века при короле Альфреде на основе «Истории» Беда Достопочтенного, а также сохранившихся отрывков мерсийских и уэссекских хроник и устных преданий. Именно Беда и называет три группы племен, прибывших на острова: юты, англ и саксы.

Из них самыми таинственными представляются юты. Считается, что они были призваны кельтским королем Вортигерном на помощь в борьбе против нападавших с севера племенами пиктов. Есть предположения, что их военную помощь также использовали и римские военачальники в последние десятилетия своего пребывания в Британии. Часто родиной ютов называют территорию современной Дании, вероятно, из-за расположенного там полуострова Ютландии. Но согласно исследованиям историка Ф.М.Стентона, это название полуостров получил много позже того момента, когда юты покинули территорию континента. А называть полуостров по имени тех племен, которые давно уже там не живут, по крайней мере, было бы нелогично. По-видимому, скандинавское слово *Jotar*, давшее ему имя, не имело никакого отношения к названию какого-то народа или племени. На самом деле, упоминание ютов Бедой, приводимое в «Англосаксонской летописи», является единственным его упоминанием в исторических источниках. Более того, сам Беда больше нигде о них не писал, что наводит исследователей на мысль о том, что это название было вставлено в текст позднее [6, с. 78-9].

Англы представляют для историков не меньшую загадку, хотя в этом случае есть уверенность, что такие племена действительно существовали в Европе, так как это название встречается в письменных памятниках. Но в то же время ничего определенного об их численности, важности, военной мощи сказать нельзя. Но ведь слово English происходит от названия родины англов – *the Anglian Peninsula* в Германии!

Из всех трех племен, упомянутых Бедой, только саксы могут похвастаться неоспоримой биографией. До сих пор на Европейском континенте можно встретить названия, этимологически связанные с именем этого народа. По утверждению того же Беды Достопочтенного, саксы основали Эссекс, Суссекс и Уэссекс, англы – Мерсию, Нортумбрию и Восточную Англию, а юты заняли Кент и остров Уайт.

Прибывшие на острова племена говорили на разных диалектах, но все же понимали друг друга. Поначалу нельзя было предугадать, какой из этих диалектов возьмет верх и станет господствующим. Возможно, из-за неорганизованности тер-

риторий, разобщённости племен и их частой вражды друг с другом, коренному населению и удалось сохранить кельтский язык.

Как известно, англ, саксы и юты, равно как и многие другие племена Европы, пользовались рунами (слово “*rune*”, что интересно, образовано от основы, имевшей значение «тайна»). Рунический алфавит «футарк» (*fuþark*) назван по первым буквам и состоит из символов-комбинаций вертикальных и диагональных линий, которые высекались на твердых поверхностях: камне, кости или дереве. Знание рун было профессиональной тайной жрецов, которое передавалось из поколения в поколение и использовалось для обрядов, призванных защитить от злых сил и врагов владельцев предметов с руническими надписями при жизни, а после смерти охранять их покой в могиле.

Именно поэтому самые ранние рунические надписи представляют собой отдельные слова на различных предметах, часто погребальных урнах, надгробных камнях. Каждая руна сама по себе могла иметь магическую силу и означать целое слово. Рунических надписей дошло до нас немного, не все их удалось расшифровать из-за их краткости, фрагментарности, плохой сохранности и магического смысла. Толкование многих из считающихся расшифрованными надписей до сих пор вызывает споры.¹

Из рунических памятников древнеанглийского периода наибольший интерес представляют два: шкатулка из китового уса, найденная во Франции у города Клермон-Ферран, и каменный крест, стоящий вблизи деревни Рутвелл недалеко от города Дамфрис в Шотландии. Шкатулка, или ларец Фрэнкса (по имени английского археолога Авг. Фрэнкса), сделана из китовой кости около 650 г., на которой вырезаны эпизоды из древнегерманских, древнеримских и библейских сказаний с сопроводительными надписями предположительно на нортумбрийском диалекте. А на Рутвельском Кресте (конец VIII – начало IX века) высечены строки из поэмы «Видение креста»

¹ Число рун у англосаков было увеличено сначала до 28, а позднее до 33 рун. Таким образом, древнеанглийский футарк представляет собой расширенный вариант континентального с 24 рунами.

(*The Dream of the Rood*), где о страданиях Христа рассказывает крест, на котором он был распят.¹

Этот памятник раскрывает потенциал рунического алфавита. Он годился не только для записи коротких сообщений, им можно было записывать стихи. Более того, по мнению современных исследователей, руны были настолько развиты, что на них можно было бы записать даже «Войну и мир» [1, с. 28]. Но их прямые линии предполагалось вырезать на твердых поверхностях, и эта специфика ограничивала их употребление. В то же время она нашла отражение в лексике английского и других германских языках. Так, английский глагол *'write'* раньше имел значение «царапать», а глагол *'read'* до сих пор сохранил одно из своих значений «угадывать, отгадывать, гадать».

С приходом на острова христианства англосаксы знакомятся с новым писчим материалом – веленовой бумагой и пергаментом, а также с новым письмом, более подходящим для такого материала. Руны – одно из важнейших культурных завоеваний германских племен – не смогли конкурировать ни с латинским, ни с готическим шрифтом. Сегодня рунология существует как самостоятельная научная дисциплина, которая привлекает к расшифровке надписей многие смежные науки. По мнению рунолога Карла Марстрандера, «рунология – это палеография, лингвистика, археология и мифология». Очень часто даже понятные рунические надписи в плане своей функциональной нагрузки остаются необъяснимыми и загадочными [4, с. 24].

Нет до сих пор и ясности в происхождении рунического алфавита. Были попытки вывести его как из латинского, так и из греческого. Наиболее распространенной сегодня является теория, согласно которой руны возникли на севере Италии во II – III веках, а затем были переняты германскими племенами и вместе с ними распространились на севере Европы. Все же некоторые руны не имеют прототипов ни в одном из северо-италийских алфавитов, а алфавитный порядок рун также остается загадкой.

¹ «Видение креста» – старый поэтический шедевр, дошедший до нас как часть Верчельской книги X века.

Латинский алфавит был завезен ирландскими миссионерами, и уже к VII веку у древнеанглийского языка сформировался собственный алфавит. При этом англосаксы в новом алфавите сохранили некоторые руны для обозначения трех звуков древнеанглийского языка, для которых не нашлось латинских обозначений. Это руна *θ* (*thorn*) и знак *ð* (*eth*), которые употреблялись без всякого различия для обозначения межзубных звуков, как глухого, так и звонкого, и руна *ƿ* (*wyn*), которая трансформировалась в букву «W» из соединения двух латинских «U» (буквально "*double u*") для обозначения двугубного [w].

Латинский алфавит послужил основой для древнеанглийского готического шрифта, а в монастырях стали использовать четкое и изящное полуунициальное минускульное письмо (шрифт, при котором прописные буквы обретают верхние и нижние части, выходящие за линию строки). Минускульное письмо, развившееся из полуунициала в VII веке в Ирландии, можно увидеть в Линдисфарнском Евангелие [5, с. 58-60].

Линдисфарнское Евангелие – первое великое английское произведение искусства. Местом создания была Нортумбрия, ставшая позднее частью Англии. Книга и сегодня поражает красотой и изяществом. Она выполнена в чистых и ярких цветах, богато иллюстрирована орнаментами, в которых сочетаются германские, византийские и ирландские традиции. Латинские буквы текстов Евангелий искусно выписаны островным шрифтом. Сама же книга богато украшена драгоценными камнями. Мастерство создателей книги и сегодня вызывает благоговение и восхищение.

Время создания книги – начало VIII века, согласно последним исследованиям, около 715 года. Но в X веке епископ Линдисфарнский Алдред перевел Евангелие на древнеанглийский. Перевод был записан между строк латинского текста. Это один из первых переводов Евангелий на английский язык. Как выразился британский культуролог М. Брэгг, в годы своего становления английский «знал свое место», и это место было на полях рукописных книг [1, с. 30]. Такие переводческие пометки (*Glosses to the Gospels*) можно встретить в других религиозных книгах. Они выполнялись ради тех, кто не владел

латынью совсем или достаточно хорошо для понимания текстов.

По свидетельствам историков, уже в VII – начале VIII веков письменный английский вторгается в самые важные области жизни и начинает конкурировать с латынью. Яркий пример этому – текст Молитвы Господней на древнеанглийском:

*Fæder ure
 þu þe eart on heofonum
 Si þin nama gehalgod
 And forgyf us ure gyltas,
 Swa we forgyfað urum gyltendum.*

Всю англосаксонскую эпоху существовал тесный религиозный контакт с Европой. Еще в седьмом веке Беда Достопочтимый отмечал, что в Британии живут четыре народа, которые используют пять языков: пикты (о которых сохранилось очень мало сведений), скоты (чей язык сегодня – гэльский), бретонцы (язык которых стал валлийским, корнуолльским и бретонским) и англосаксы, говорившие на древнеанглийском. Пятым языком была латынь – язык церкви.

К этому списку можно добавить еще и древнескандинавский язык, так как в VIII веке большая часть Англии была завоевана викингами. Можно утверждать, что на формирование английского языка оказывало влияние большое количество этнических и географических факторов, что позволяет назвать период его становления тем самым «плавильным котлом» [8].

Характерной иллюстрацией этого могут служить названия дней недели. От вторника до пятницы – это влияние языка, той религии, которую принесли с собой на острова германские племена. *Tuesday* происходит от имени бога *Tiw*, *Wednesday* – *Woden*, *Thursday* – *Thor*, *Friday* – от имени жены бога *Woden*'а *Frig*. Слова «суббота», «воскресенье» и «понедельник» – влияние греко-римской традиции. Точно также слово «Пасха» – *Easter*, по мнению Беды, восходит к имени языческой богини *Eostre*.

Самый главный языческий бог у германцев – *Woden* – считался предком англосаксонской династии королей. Его имя звучит очень схоже с именем древнескандинавского бога – *Odin*, что, конечно, не случайно. Даже сам Альфред Великий,

который был на редкость благочестивым христианином, утверждал, что является потомком главного языческого бога.

Альфред – единственный английский монарх, удостоившийся звания «Великий». Его называют спасителем Англии, хотя это, наверное, и спорно по определению, ведь тогда еще не существовало единой Англии. Но все же Альфред по праву носит имя «Великий»: во многом именно благодаря его усилиям английский язык сумел выжить. Первое упоминание слова «английский» (*Englisc*) в отношении языка встречается в одном из его переводов, а именно в предисловии к «Обязанностям пастыря» (*Cura pastoralis / Pastoral Care*) папы Григория I IX века.

Вклад Альфреда в формирование английского языка исключителен. Как уже было отмечено, распространение христианства в Британии способствует развитию культуры и письменности. В этом процессе особая роль принадлежала Нортумбрии. В период своего расцвета она стала культурным центром. Здесь на севере жили и творили величайший англосаксонский поэт Кэдмон, первый историк Британии Беда Достопочтенный и ее первый ученый Алкуин.

Именно в это время, когда культура и искусство в Британии переживали мощнейший подъем, они оказались под смертельным ударом со стороны ближайших соседей и родственников и по крови, и по языку – скандинавов. Набеги викингов, которые стали особенно разрушительными в VIII веке, могли уничтожить всю страну, а с ней и все культурные и языковые достижения. Отношение викингов к письменности было варварским. Они срывали драгоценные камни с книг и носили их как украшения, а сами книги сжигали. Было разграблено и уничтожено множество монастырей, а с ними и библиотек, по всей стране. Создавалось впечатление, что целью варваров было искоренение всего, что составляло ресурс для выживания народа и его языка: уничтожались книги. Такая участь постигла и Линдисфарнское Евангелие. С него были сорваны все украшения, но сама рукопись чудом уцелела.

Ко времени правления Альфреда Великого викинги, хоть и потерпели поражение в своих попытках захватить всю Британию, не оставили британские земли в покое. Король Альфред понимал, что ослабленному народу необходимо чувство

единства и сплоченности. И для этого Альфред решил использовать язык. Именно через язык он рассчитывал объединить людей и дать им то, ради чего они готовы будут вместе сражаться.

Благодаря своему непреклонному чувству христианского долга, Альфред возродил образование и науку, серьезно пострадавшие от набегов викингов на монастыри. В это время на территории Британии было очень мало священников, способных читать и понимать латинские тексты. Без этого знания невозможно было передавать содержание церковных книг и научных трудов. Альфред в 40 лет решает освоить латынь и начинает заниматься переводами на английский язык. Его путь к просвещению лежал через английский: так лучшие умы могли овладеть латынью и принять духовный сан. Для остальных просвещение стало доступным благодаря родному языку. Альфред составил план, равных которому не было в Европе. На помощь письменному английскому он призвал просторечье.

В пору своего зарождения как смеси диалектов без развитой письменности английскому языку грозила бы судьба просторечья. Как известно, диалекты, существующие только как форма устного общения, часто обречены на изоляцию и забвение. Только письменность способна сохранить язык, а с ним и самобытную культуру, и особый неповторимый способ познания мира. Поначалу она носит вспомогательную функцию, но со временем становится жизненно необходимым источником, хранителем и душой языка. Теперь же язык возрождается благодаря просторечью. Король решает использовать просторечье для того, чтоб нести слово Божие в массы через распространение грамотности и тем самым спасти свое государство. Для описания заслуг Альфреда на лингвистическом поприще можно было бы по аналогии с английским *nation-building* употребить выражение *language-building*.

Король понимал, что количество грамотных людей ничтожно мало. В последние четыре года своего правления, которые отличались более-менее спокойной мирной жизнью, он осуществляет свой план по распространению грамотности ради объединения государства. Он сближает понятия «богат-

ство» и «мудрость», тем самым перетягивая на свою сторону образованную элиту. Перу Альфреда принадлежат пять книг по религиозному обучению, философии, истории, переведенных с латыни на английский язык. Экземпляры книг были разосланы 12 епископам. Чтобы подчеркнуть важность этих книг, он приложил к каждой по золотой указке (*æstel*), украшенной хрусталем, эмалью и камнями. Надпись на указке гласит: *Aelfred mec heht gewyrcan* (*Alfred ordered me to be made*).

Эта указка, сделанная в конце IX века, как нельзя лучше характеризует короля Альфреда Великого как государственного деятеля и просветителя. Его уэссекскому диалекту суждено было стать первым нормативным языком Англии. Сам Альфред первым употребил выражение «король англичан».

Прекрасным доказательством того, насколько успешной была программа Альфреда по распространению грамотности и насколько ему удалось преобразить свое государство, является другой письменный памятник на древнеанглийском, относящийся к 920 году. Это письмо местного чиновника из Уилтшира к королю Эдварду-старшему. Это самое старое из сохранившихся писем на английском языке. Речь в нем идет о каком-то юридическом деле. Как и многие документы, письмо уцелело по недосмотру. Они оказались в архиве кафедральной церкви в Кентербери, где в XII веке на нем поставили отметку «не нужно», но все же не выбросили. Несмотря на заявленную «ненужность» письма, оно дает материал для понимания бюрократических порядков того времени, но самое главное – свидетельствует о высоком уровне грамотности населения страны [8].

Величайшее произведение древнеанглийского языка и культуры – эпическая поэма «Беовульф». До наших дней дошел лишь один экземпляр рукописи со следами пожара XVIII века на страницах. Рукопись датируется X веком, но исследователи склонны считать, что поэма гораздо старше, что она существовала как устное предание о скандинавском герое, который отправляется на помощь датскому королю, чтобы защитить его от чудовища Гренделя. Язык поэмы – полностью сформировавшийся поэтический язык, пригодный для искусных описаний, он великолепно подходит и для действия, и для описания [1, с. 34].

Древнеанглийская поэзия отличается своеобразием стиля. Одна и та же мысль может повторяться несколько раз в различной форме. Отличительная черта поэзии того времени в целом и «Беовульфа» в частности – обилие синонимов. Для таких часто встречающихся понятий, как «воин», «корабль», отмечено более двадцати синонимов [2, 15]. В древнеанглийских эпических сочинениях можно найти около 40 слов для обозначения моря, океана, 30 – здания, 20 – мужа, героя и т.п. [3, 169]. А воин всегда смелый, храбрый, решительный в бою, что говорит и о широком употреблении эпитетов. Такая любовь к употреблению синонимов проявилась в английском языке еще на этапе его становления, и это, по выражению Б. Брайсона, указывает на то, что на уровне интуиции древние англичане хотели быть уверенными, что в их языке уже накоплено достаточно синонимов на тот случай, если их никто больше не завоеует [6, с. 51].

В древнеанглийских поэтических текстах ритм достигался на основе созвучия начальных элементов слогов (сходного построения трех ударных слогов строки) – аллитерации:

...*mynte se manscaða manna synnes sumne besyrwan*... (намеревался враг человеческого рода некоторых поймать);

... *Grendel gongan, Godes yrre bæc*... (Грендель пришел, он нес гнев Божий) [4, с. 176].

Появление аллитерационного стиха в древних германских стихах, по мнению исследователей, есть результат действия силового ударения на первом слоге корня слов, что стало одной из причин, приведших к ослаблению артикуляции конечных слогов.

В языке поэмы много красочных образов и сложных метафор – кеннингов. Такие описательные метафорические обороты или сложные слова были распространенным явлением в древнегерманской поэзии. В образной форме они передавали качества описываемого предмета или героя. Кеннинги включались в упомянутые выше синонимические ряды: *sæ-mearh* – «морской конь» (корабль), *hrōn-rād* – «дорога китов» (море), *sezl-rād* – «парусов дорога» (море), *monn-synnes weard, ēce drihten* – «хранитель рода человеческого, вечный господин» [3, с. 169-70].

В целом «Беовульф» указывает на то, что древнеанглийский язык глубоко и прочно укоренился в письменности.

В тогдашнем христианском мире ни один язык не превзошел достижений автора поэмы и его современников.

Еще один документ, который можно отнести к письменным памятникам древнеанглийского периода, был создан в XI веке [8]. Это географическая карта, которая многое может рассказать о представлении древних англичан о мире и об их восприятии своего места в нем. На ней, как и положено, Британия и Ирландия занимают крошечное пространство в нижнем левом углу. Обозначены два главных населенных пункта: Лондон и Винчестер. В центре карты – Средиземное море. Слева вниз от него Рим, а через море Иерусалим. В верхнем правом углу, если следовать наверх от дельты Нила, видна Африка, а Индия расположена наверху по центру карты.

Такое представление о мире было заимствовано у римлян. Англия, конечно же, считалась краем земли, но при этом была тесно связана с главными центрами христианства. Так и нам сегодняшним англосаксы кажутся очень далекими, где-то на краю истории, окруженные многими тайнами и домыслами. Возможно, мы никогда не узнаем ответы на все эти тайны и не найдем верного ответа на загадки. Но в минуты общения с этими памятниками, дошедшими до нас из глубины времени, с языком и культурой древнего народа, они нам становятся ближе и понятнее, тесно связанными с современным миром.

Письменность, конечно, создается народом. Но в то же время надо сказать, что она и сама «творит» историю народа, выступая неким историческим «деятелем», способным сплотить людей, объединив их и дав им чувство защищенности. Она – необходимый элемент формирования национальной идентичности. Древнеанглийский язык смог рассказать потомкам о великих победах народа, земли которого были завоеваны, но язык остался непобежденным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Брегг Мелвин*. Приключения английского языка. Москва: АНФ. 2013. 416с.
2. *Иванова И. П., Чахоян Л. П., Беляева Т. М.* История английского языка. СПб.: «Лань», 1999. 512с.

3. *Хлебникова И.Б.* Введение в германскую филологию и историю английского языка (фонология и морфология). Москва: «ЧеРо». 2001. 180с.

4. *Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н.* Введение в германскую филологию. Москва: «Высшая школа». 1980. 319с.

5. *Смирницкий А.И.* Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVIIв. Москва: «Из-во литературы на иностранных языках». 1953. 288с.

6. *Bill Bryson.* At Home. A Short History of Private Life. London: Transworld Publishers. 2010. 699p.

7. *Bill Bryson.* Mother Tongue. The Story of the English Language. London: The Penguin Group. 1991. 270p.

8. *Cameron Laux.* What the Earliest Fragments of English Reveal. URL: <http://www.bbc.com/culture/story/20190118-how-migration-formed-the-english-language> (Дата обращения 13.09.2019)

Гусарова Н.Г.
Gusarova N.G.

ДВА ПЕРЕВОДЧИКА – ДВА ПЕРЕВОДА: НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ А. И Б. СТРУГАЦКИХ «ПОНЕДЕЛЬНИК НАЧИНАЕТСЯ В СУББОТУ»

TWO TRANSLATORS – TWO TRANSLATIONS:
BY EXAMINING THE SCIENCE FICTION TALE
“MONDAY STARTS ON SATURDAY” BY A. AND B. STRUGATSKY

Аннотация. В статье сравниваются и анализируются особенности 2-х переводов на английский язык реалий на примере повести А. и Б. Стругацких «Понедельник начинается в субботу», выполненные переводчиками Э.Бромфельдом и Л.Ренером.

Ключевые слова: переводоведение; реалии; перевод; художественная литература; транслитерация; калькирование.

Abstract. The paper deals with comparing and analyzing two translations of the science fiction tale “Monday Starts on Saturday” by A. and B. Strugatsky made by A.Bromfeld and L.Rener.

Key words: Translation Studies; realia; translation; fiction; transliteration; tracing.

Повесть «Понедельник начинается в субботу» была опубликована в 1965 году [5]. А. и Б. Стругацкие запечатлели романтическую атмосферу первой половины 60-х годов XX ве-

ка, где персонажи русских сказок, перенесенные на фон современного научного института советских времен, не только сосуществуют с обычными людьми (персонажами), но и используют лексику русских народных сказок наравне с обычной речью, что придает художественному произведению неповторимый колорит и очарование. При переводе такого произведения переводчик неизбежно сталкивается с поистине титанической задачей.

Существуют два перевода «Понедельника...» на английский язык. Первый вышел в 1977 г. под названием *Monday Begins on Saturday* [8], автор перевода – Леонид Ренен (родившийся и выросший в СССР), а в 2005 г. другой перевод повести вышел под названием *Monday Starts on Saturday* [7], сделанный Эндрю Бромфилдом (жителем Туманного Альбиона).

Ранее мы обращались к сравнению выше названных переводов, где рассматривали особенности перевода реалий русских сказок, начиная с Лукоморья и заканчивая упырем [2]. Показательно, что перевод приводимых в статье реалий отсутствует в современных словарях, т.е. тема актуальна для преподавателей и переводчиков, что послужило поводом для продолжения темы сравнения рассматриваемых переводов с рассмотрением других реалий, использованных в произведениях братьев Стругацких.

В понимании, что такое реалии, мы соглашаемся с мнением С. Влахова, который определяет их так: «В нашем понимании это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [1, с. 46].

В проведенном сопоставлении больший интерес представляют не совпадения, а различия в переводе, объясняемые многообразием языковой картины мира, культуры, спецификой национального быта [4]. Различия в переводе одного и того же текста разными переводчиками показывает степень эквивалентности, близость перевода к оригиналу, насколько полно переводчик передал фрагмент языковой картины мира,

важнейшим элементом которой является слово. По мнению А.Д.Шмелева большую часть реалий можно назвать ключевыми: «Можно считать лексическую единицу некоторого языка «ключевой», если она может служить своего рода ключом к пониманию каких-то важных особенностей культуры народа, пользующегося данным языком» [6, с. 496].

Вопросы перевода реалий на различные языки поднимались не раз, в том числе и в Дипломатической академии, но переводчикам от этого не легче [3; 4]. Существует много точек зрения на классификацию реалий и самих классификаций, но учитывая, что мы рассматриваем одно, не слишком объемное произведение, то в рамках данной статьи классификация, если она и присутствует, является относительной. Мы подбирали их с таким расчетом, чтобы показать их разнообразие, придерживаясь их тематической принадлежности, и смысловой нагрузки, не соблюдая при этом алфавитного порядка, не имеющего в данном случае никакого значения.

Реалии, для лучшего восприятия и сравнения, их перевод с пояснением перевода (если он, на наш взгляд, не полностью передает переводимый текст) в основном приведены в табличной форме. Полезными могли бы быть сведения о значении и происхождении каждой из приведенных реалий, но это не входит в задачи статьи и значительно увеличило бы её объем.

Наше сравнение начнем с эпизода, который описывает первую встречу Наины Киевны и А.Привалова. – *А не надо, – сказала старуха, пристально меня рассматривая. – Сама вижу. Привалов Александр Иванович, одна тысяча девятьсот тридцать восьмой, мужской, русский, член ВЛКСМ, нет, нет, не участвовал, не был, не имеет...* [5, с. 12]

У Л. Ренена мы видим практически дословный перевод: *“Don’t bother,” said the crone, riveting me with her gaze. “I can see for myself. Privalov, Alexander Ivanovich, 1938, male, Russian, member of VLKSM, no, no, has not participated, had not, was not.* [8, с. 5] Читателям, выросшим в России (и переводчику Л. Ренену, в том числе), понятно, что речь идет об анкете, заполняемой при устройстве на работу.

В переводе Э. Бромфилда появляются слова, объясняющие читателю, о чем идет речь. *‘Don’t bother’, said the old woman,*

looking me over closely. 'I can see for myself.' And she ran through the answers of the standard employment questionnaire: 'Alexander Ivanovich Privalov, born nineteen thirty-eight, male, Russian, member of the Leninist Komsomol. None, no, never joined, never has, none...'. [7, с. 9]

Очевидно, что иначе, без объяснения переводчика, английскому читателю было бы сложно понять логику текста. Но при этом теряется атмосфера сказки и в какой-то мере утрачивается юмор данного эпизода.

Далее сравним переводы выражений, понятий и реалий, характерных для советских времен, а также предметов одежды, мебели и продуктов питания.

<i>Стругацкие А. и Б.</i>	Л. Ренен	Э. Бромфилд
<i>доска почета</i> [5, с. 31]	<i>Honor Roll</i> (т.е. почетный список) [8, с. 18]	<i>Board of Honour</i> (дословный перевод) [7, с. 37]
<i>общее профсоюзное собрание</i> [5, с. 69]	<i>the union meeting</i> [8, с. 39]	<i>general meeting of the trade union</i> [7, с. 83]
<i>ответственные работники</i> [5, с. 102]	<i>those working in positions of responsibility</i> [8, с. 52] (фактически дословный перевод с русского)	<i>managerial staff</i> (руководящие кадры, управленческий персонал) [7, с. 122]
<i>подшефный совхоз</i> [5, с. 71]	<i>the local SOVKHOZ</i> [8, с. 40]	<i>state farm sponsored by the Institute</i> [7, с. 85]
<i>периферия</i> [5, с. 71]	<i>the environs</i> (окрестности, пригород, близлежащие районы) [8, с. 40]	<i>outlying district</i> (отдаленный район) [7, с. 85]
<i>исполин духа и ко-рифей</i> [5, с. 113]	<i>giant of the spirit and a super artist</i> (почему «художник» – не понятно) [8, с. 56]	<i>mental giant and intellectual luminary</i> (гигант мысли и интеллектуальное светило) [7, с. 135]

В целом, перевод Э.Бромфилда, по нашему мнению, более точно передает смысл этих явлений, причем без необходимости дополнительно объяснять, что они означают, как например, *the local SOVKHOZ* у Л.Ренена (который ограниченлся транслитерацией) и *state farm sponsored by the Institute* у Э. Бромфилда.

Предметы одежды, мебели, продукты питания:

Стругацкие А. и Б.	Л. Ренен	Э. Бромфилд
<i>селёдочный рассол</i> [5, с. 72]	<i>herring marinade</i> [8, с. 43]	<i>salted herring water</i> [7, с. 86]
<i>котлета (домашняя)</i> [5, с. 17]	<i>cutlet</i> (скорее <i>отбивная</i>) [8, с. 9]	<i>rissole</i> [7, с. 16] (котлета из рубленного мяса)
<i>уха</i> [5, с. 26]	<i>bouillabaisse</i> [8, с. 15] (уха по-марсельски)	<i>chowder</i> [7, с. 28] (суп, похлебка)
<i>диван</i> [5, с. 6]	<i>sofa</i> [8, с. 1] со спинкой и подлокотниками	<i>divan</i> [7, с. 1] без спинки и подлокотников
<i>ушанка</i> [5, с. 72]	<i>earmuffed cap</i> [8, с. 43] шапка с наушниками	<i>cap with earflaps</i> [7, с. 86] ушанка
<i>ватник</i> [5, с. 85]	<i>stuffed vests</i> [8, с. 50] (жилеты набитые чем-то)	<i>padded jacket</i> [7, с. 102] (куртка с подкладкой)
<i>извозчицкий тулуп</i> [5, с. 70]	<i>a coachman's parka</i> [8, с. 42] – длинная теплая одежда с капюшоном	<i>sheepskin coat like a cab-driver's</i> [7, с. 83] (описательный перевод)

При переводе этой группы реалий Л.Ренену помогло его советское прошлое и его перевод названий блюд *селёдочный рассол* и *уха*, а также названия предмета мебели *диван*, более близок к передаче понятия (не понятно, что ему помешало в остальных случаях). Э.Бромфилд практически со всеми этими явлениями не знаком, и *селёдочный рассол* и *уха* у него становятся *солёной селёдочной водой* и *похлебкой*, но в остальных случаях (кроме *дивана*) он все же более точен.

Следующая таблица объединяет фразеологические обороты и словосочетания, часто встречающиеся в разговорной лексике.

Стругацкие А. и Б.	Л. Ренен	Э. Бромфилд
<i>Иди ты в баню</i> [5, с. 103]	<i>Go take a steambath</i> [8, с. 60]	<i>You can go take a bath</i> [7, с. 123]
<i>сломя голову</i> [5, с. 97]	<i>run helter-skelter</i> [8, с. 57]	<i>crazily</i> [7, с. 115]
<i>Тьфу на вас!</i> [5, с. 75]	Без перевода	<i>Oh, you!</i> [7, с. 90]
<i>сидеть на шее</i> [5, с. 87]	<i>was constantly on my back</i> [8, с. 52] (наседает)	<i>put the pressure on</i> [7, с. 105] (надавить на)

Окончание таблицы

Стругацкие А. и Б.	Л. Ренен	Э. Бромфилд
Спасу не было [5, с. 87]	<i>was constantly on my back</i> [8, с. 52]	<i>Snowed me under</i> [7, с. 105]
шастали ... пираты [5, с. 10]	<i>pirates raided the lands</i> [8, с. 4]	<i>pirates roamed these parts</i> [7, с. 6]
подъезжала ко мне [5, с. 40]	<i>approaching me</i> [8, с. 23]	<i>came toadying up</i> [7, с. 46]
приткнуться [5, с. 26]	<i>I quiet down</i> [8, с. 15]	<i>snuggle down</i> [7, с. 27]
начхать [5, с. 102]	<i>to chuck</i> [8, с. 60]	<i>say nuts</i> [7, с. 122]
осточертевиший [5, с. 76]	<i>obnoxious</i> [8, с. 46] (несносный, противный)	<i>boring</i> [7, с. 91] (скучный)
прибился [5, с. 68]	<i>was picked up by</i> [8, с. 40] (был подобран)	<i>became attached</i> [6, с. 81] (присоединился)
(я) присел [5, с. 96]	<i>I fell back</i> [8, с. 57] (отпрянул)	<i>(I) bit my tongue</i> [7, с. 115] (прикусил язык)
католик недорезанный [5, с. 122]	<i>fugitive prelate</i> [8, с. 71] (беглый прелат)	<i>all the rest of the Catholics</i> [7, с. 146] (последний из католиков)
служивый [5, с. 28]	<i>my fine one</i> [8, с. 15]	<i>fine soldier boy</i> [7, с. 28]
Что вы! [5, с. 68]	<i>No, no,</i> [8, с. 40]	<i>Thank you!</i> [7, с. 81]

Перевод разговорной речи и фразеологических оборотов, в частности, представляет для любого переводчика особую трудность. Сложно объяснить англичанину смысл выражения *Иди ты в баню*, поэтому Л.Ренен более точен, предлагая принять *паровую сауну*, в отличие от Э.Бромфилда, который предлагает *принять ванну*. При переводе выражений *сломя голову*, *Тьфу на вас!*, *сидеть на шее* и *спасу не было* Э.Бромфилд лучше передал юмор и смысл фразеологических оборотов. Так, например, *сломя голову* это не как *попало*, и не *враспынную* (как у Л. Ренена); для *Тьфу на вас!* Л.Ренен не нашел подходящего выражения, а *сидеть на шее* и *спасу не было* он перевел одинаково.

При переводе разговорной речи переводчик сталкивается с не меньшими проблемами. Самый изящный перевод, по на-

шему мнению, получился у Э.Бромфилда для выражения (*старуха*) *подъезжала ко мне – came toadying up* (т.е. заискивая, подлизываясь [10]). Смыслы, вкладываемые в слова *осточертевший, прибился, (я) присел*, в целом переданы верно.

Хуже дело обстоит с глаголами *шастать (о пиратах), (я) приткнулся* (т.е. поместился без особых удобств [9]) и *начхать* (отнестись с пренебрежением к чему-то [9]). Ни одному из переводчиков не удалось передать колорит этих глаголов. У Л.Ренена *пираты вторглись, (я) успокоился* (т.е. устроился с комфортом) и *избавился от чего-то ненужного (to chuck)*. Перевод Э.Бромфилда также не передает достоверно смысл этих глаголов. Пираты у него *бродили, кочевали, странствовали*, английский глагол *snuggle down* имеет значение *сидеть, прижавшись к кому-то или устроиться под одеялом* (в общем, с комфортом), а *начхать* с его точки зрения обозначает, *что вас что-то раздражает или вам что-то надоело* [10].

Повесть Стругацких изобилует диалогами и, следовательно, обращениями. Анализировать множество из них не позволяет объем данной работы, поэтому мы остановились только на двух: *католик недорезанный* и *служивый* (приветливое обращение невоенных к военнослужащему). Передать колорит словосочетания *католик недорезанный*, по нашему мнению, не удалось ни одному из переводчиков, хотя они постарались сохранить смысловую нагрузку. Анализируя перевод обращения *служивый* (диалог между шукой и А.Приваловым), сложно сказать, какой из переводчиков подобрал более точное соответствие этому слову. Однако, данное обращение относится к устаревшей лексике и характеризует персонаж, его использовавший, – шуку, и поэтому Э.Бромфилд, употребив слово *soldier*, более точно передал атмосферу всей сцены.

Последним в этом списке идет выражение *Что вы!* со значением *не стоит беспокоиться, перестаньте, полноте* [9]. Федор Симеонович Киврин предлагает А.Привалову подежурить вместо него в новогоднюю ночь, Привалов благодарен ему, но отказывается: *Что вы, Федор Симеонович, спасибо! ... Не надо!* [5, с. 68]. Здесь Л.Ренен более точен «*No, no, Feodor Simeonovich, no thank you!*» [8, с. 40], т.к. из английского «*Thank you, Feodor Simeonovich!*» [7, с. 81] Э.Бромфилда не ясно, отказался А.Привалов или согласился.

Еще одна интересная группа – это реплики, так или иначе характеризующие персонажи. Здесь мы выбрали следующие фразы:

Стругацкие А. и Б.	Л. Ренен	Э. Бромфилд
<i>Темна вода в облацех</i> [5, с. 87]	<i>Dark is the Water in Ye Clouds</i> [8, с. 51]	<i>Dark waters in the clouds</i> [7, с. 104]
<i>Откушайте-ка, ба-тющика... Откушай на здоровьице</i> [5, с. 18]	<i>Dig in, dear friend Alexander Petrovitch ... Eat, my friend, eat to your health.</i> [8, с. 9]	<i>Eat, dear guest... [7, с. 17] eat to your heart's content</i> [7, с. 17]
<i>По здорову ли, баушка, Наина свет Киевна?</i> [5, с. 11]	<i>And how be ye, Granny, Naina, light of my eyes, Kievna!</i> [8, с. 5]	<i>Good health to you, Naina Kievna!</i> [7, с. 8]
<i>Как вам будет благоугодно.</i> [5, с. 48]	<i>As you wish, sir</i> [8, с. 28]	<i>Just as you please.</i> [7, с. 55]
<i>В таком вот аксепте.</i> [5, с. 78]	<i>Acknowledge in that form</i> [8, с. 46]	<i>That's the way of things.</i> [7, с. 93]
<i>Какие стоят погоды?</i> [5, с. 76]	<i>Did you notice the weather lately, sirs?</i> [8, с. 45]	<i>What the weather is like?</i> [7, с. 90]

Трудности для перевода здесь представляют либо устаревшие формы (*Откушайте-ка, откушай*), либо разговорные (*баушка, благоугодно, погоды*), либо указывают на безграмотность персонажа (*аксепт* вместо *аспект*). Обоим переводчикам не удалось передать колорит этих высказываний просто в силу отсутствия таких возможностей в английском языке. Однако, использованное Л.Рененом *dig in* (*налетай*), представляется не совсем уместным (*Dig in, dear friend Alexander Petrovitch ...*). Так же получилось и с переводом фразы из Ветхого завета “*Темна вода в облацех*” (Пс.17, ст. 12) [8], которую Э.Бромфилд перевел просто современным языком, а Л.Ренен попытался придать ей устаревший вид, используя прописные буквы и местоимение *Ye*. Но оба переводчика не передали смысл этой фразы, которая словарями толкуется как нечто неизвестное, для понимания трудное либо недоступное [9]. На наш взгляд, для передачи смысла этого выражения больше подойдет перевод «*It's as clear as mud*», т.е. очень трудно для понимания [10].

При рассмотрении переводов этой повести невозможно обойти стороной такой персонаж, как Амбросий Амбруазович Выбегалло. Начиная с того, что он вкрапляет «в свою речь отдельные словосочетания на французском, как он выражается, диалекте» [5, с. 71], причем авторы отмечают, что не отвечают за его произношение и передают речь Выбегалло с помощью транслитерации: *n'єs na?*; *Ан масс; мон шер. Се ля ви*. Оба переводчика (Л.Ренен и Э.Бромфилд) используют французское написание данных выражений (*n'est-ce pas? En masse; mon cher; C'est la vie*) [7, с. 85; 8 с. 43], что, конечно сильно снижает впечатление о персонаже.

Еще более очевидна потеря комичности при переводе следующего диалога: – *Выбегалло не забегалло?* – *Забегалло, – сказал я.* [5, с. 72]. Переводчики верно передали смысл диалога (“*Vibegallo was through?*” “*He was through,*” *I said.* [8, с. 43] – Л.Ренен и “*Did Vybegallo just drop by?*” “*He did,*” *I said.* [7, с. 56] – Э.Бромфилд, но, к сожалению средства английского языка не дают возможности передать юмор глагола “забегалло”.

Сопоставляя оригинальный русский текст произведения и варианты английского перевода в рамках лингвистического исследования мы приходим к пониманию такого аспекта, как влияние субъективного человеческого фактора, связанного с его происхождением, воспитанием, культурой родной страны, т.е. перевод характеризуется субъективным пониманием содержания, знанием национальных традиций и самих реалий с учетом фактора времени (время создания текста, время создания перевода, время читателя). Влияние личности переводчика – его знание языка оригинала, мировоззрение, знание культуры страны переводимого произведения может приводить к пропуску в переводах, например: «Тьфу на вас!»

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе / под ред. Вл. Россельса. Москва. Р. Валент, 2012. 46 с.
2. *Гусарова Н.Г.* «Повесть-сказка для научных работников младшего возраста: два перевода» / Сборник материалов II ежегодной международной научной-практической конференции, Москва, 2019. 538-542 с.

3. *Николаичева Т.Е.* Языковые реалии арабо-израильского конфликта / Восточный Альманах. ДА МИД РФ. Квант-Медиа. 2019. С. 138-146.

4. *Потапов Ю.Б.* О проблемах перевода реалий при обучении общественно-политическому дискурсу на персидском языке // *New World. New Language. New Thinking.* Сб. материалов конференции. ДА МИД РФ. Москва. 2019. С. 449-454.

5. *Стругацкий А., Стругацкий Б.* Понедельник начинается в субботу. Сказка о тройке: Повести. Москва. Текст, 1992. – 319 с.

6. *Шмелев А.Д.* Русский язык и внеязыковая действительность. М.: Языки славянской культуры, 2002. 496 с.

7. *Arkady & Boris Strugatsky.* Monday Starts on Saturday. Translated by Andrew Bromfield. Gollancz, 2016.

8. *Arkady and Boris Strugatsky.* Monday Begins on Saturday. Translated by L. Renen. <https://epdf.tips/> (Дата обращения 02.02.2018)

9. <https://dic.academic.ru> (дата обращения 06.10.2019)

10. <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 06.10.2019)

Давыдова Н.А.

Davydova N.A.

ДЕМОКРАТИЗАЦИЯ ЯЗЫКА И СТИЛЯ СОВРЕМЕННОГО МЕДИЙНОГО ПРОСТРАНСТВА БОЛГАРИИ

LANGUAGE AND STYLE DEMOCRATIZATION
IN MODERN BULGARIAN MASS MEDIA

Аннотация. В статье проанализировано «массовое игнорирование кодификации» средствами массовой информации. Начиная с 1989 г., литературный болгарский язык подвергается кардинальным изменениям, вынудившим специалистов ввести термин «таблоидизация», с помощью которого обозначают внедрение «таблоидных новостных ценностей в качественную прессу». Подчеркивается, что правильное усвоение порядка слов в болгарском языке является предпосылкой для формирования хороших лингвистических навыков и коммуникативной открытости у студентов, изучающих болгарский язык.

Ключевые слова: средства массовой информации, публицистический стиль, нормы литературного языка, кодификация, таблоид.

Abstract. The article covers the “mass disregard for codification” by the media. Since 1989, the literary Bulgarian language has passed through dramatic changes. These changes forced experts to introduce the term “tabloidization”, which helps to describe the introduction of “tabloid news items in a quality press”. It turns out that

the correct mastery of the word order in the Bulgarian language is a prerequisite for the formation of good linguistic skills and communicative openness among students studying the Bulgarian language.

Key words: *mass media; journalistic style; literary language norms; codification; tabloid.*

Специалистам хорошо известно, что письменная речь является объектом кодификации и отстает от естественного развития устной речи. Формы письменной речи находятся в зависимости от нормативных правил и поэтому рассматриваются как результат языкового планирования. Устная речь, со своей стороны, отражает состояние языка в данный период. Сегодня в условиях динамичной и всеобщей глобализации, периоды «относительной стабильности» становятся все более короткими. Простым примером является «головокружительное вторжение» (последние 30 лет) иностранных слов, (прежде всего из английского языка) в болгарский язык. Данный процесс заставляет болгарских специалистов, занимающихся языковым планированием и языковой политикой, пересматривать старые подходы и литературные нормы, активно реагировать на возникающие в общественной среде языковые проблемы. Большинство болгарских лингвистов отмечают, что универсальное соотношение между письменной и устной речью, где первая «догоняет» вторую, лучшим образом иллюстрируется состоянием грамматической категории «полная и краткая членная форма» в современном болгарском языке [1, с. 3-4].

Начиная с 1989 года (на основе проведенного анализа средств массовой информации) литературный болгарский язык подвергается кардинальным изменениям. Эти изменения вынуждают языковедов ввести термин «таблоидизация», с помощью которого обозначают внедрение «таблоидных новостных ценностей в качественную прессу» [2, с. 240-241].

Современный болгарский журналистский стиль постоянно пополняется примерами, несущими двойную стилистическую нагрузку. Зачастую это происходит из-за того, что журналисты, прибегая к «амфиболии», стараются привлечь внимание читателя к дополнительной информации, а иногда просто из-за любви к провокации или эпатажу. Амфиболия часто реализуется через инверсию, сочетающуюся с отсутствием членования (т.е. полной или краткой членной формы),

что вызывает сначала непонимание, а затем и смех (*Елен убил германски турист. / Олень убил немецкого туриста; 12 момичета заловиха трима полицаи. / 12 девушек поймали трех полицейских.*);

Журналисты часто используют амфиболию в заголовках, чтобы заставить читателей прочитать целый текст с целью установить субъект действия. Часто семантический агент без членной формы занимает начальную позицию, т.е. наличие членной формы привело бы к конкретной референции (*Един килограм месо яде мощността на крушка за 20 дни. / Один килограмм мяса съедает мощность лампы за 20 дней.*)

Так или иначе, подобные примеры, прежде всего это касается заголовков в прессе, говорят о современных тенденциях в болгарской публицистике:

1. Постепенно исчезает интеллектуализация. Возрастает употребление предложений, которые начинаются с глагола (до 1989 года только 20 % заголовков – глагольные): *Плаща-ме за асансьор, а живеем на първия етаж. / Платим за лифт, а живеем на первом этаже; Обсъдиха бъдещето на каноническия статут на македонската църква. / Обсудили будущее канонического статуса македонской церкви.*

2. Часто **опускается** и **сам глагол** (*Успешен благотворителен базар в подкрепа на нуждаещо се семейство. / Успешный благотворительный базар в поддержку нуждающейся семье; Трагичната равностетка на прехода 1990 – 2017 г.г. / Трагичный итог переходного периода 1990 – 2017 г.г.*)

3. Полная членная форма (или членование вообще) часто не употребляется несмотря на то, что существительное мужского рода находится в синтаксической позиции подлежащего или является **логическим агентом**.

4. Часто **агент** ставится в начало предложения, т.е. в классической позиции подлежащего с целью избежать непонимания и достичь стилистического эффекта без необходимости употреблять полную членную форму. Двухзначность, которая может возникнуть при обмене позиций «субъекта» и «объекта», нейтрализуется на семантическом и когнитивном уровне с помощью житейской логики и ситуативной прагматики.

5. Словарь и фразеология печати обогащаются усиленно экспрессивными выразительными средствами народно-

разговорной речи (**Грозданка** и бира са любимите питиета на министрите / **Грозданка (ракия)** и пиво являются любимыми напитками министров); турецкими словами (**илачи, хал-хабер, аскер, мерак, акъл и др.**), сленгом (**копеле, тукса, помля, изкрейзили и др.**), диалектными формами (**бегай, нема, одим, апвам, найда**), просторечиями и вульгарными словами.

Свободный выбор и иногда неуместное употребление таких выражений и слов уже ограничен, а языковая практика в большей степени пришла в норму по сравнению с годами «переходного периода 90 -х», когда этот «языковой бунт» имел сходство с «неконтролируемой стихией» [3, с.7].

1. Активизируются новые направления многоязычных контактов: заимствуется много иностранных слов – вместо русских слов внедряются английские (**бейби, бест, джус, лав, шопинг, чартове, денс-музика, шоурум и др.**); французские (**бон, меле, шик, маман и др.**); итальянские (**манджаря, рагаца, баста и др.**). Ими часто злоупотребляют, что приводит к серьезным стилистическим ошибкам (тавтологии, амфиболии и др.): *Това е едно от най-опасните последствия от психологичните проблеми – същата тази **фобия** и неистов **страх** от това какво ще чуят; Това казва Георги Първанов – първият социалист у нас.*

2. Наблюдаются изменения в грамматике:

– опускается частичка **се** у возвратных глаголов (*Нашите **разкършват** (правильно: **се разкършват**) един час сутринта*);

– изменения при использовании форм пересказа (усиление с целью снизить сообщение до слуха или сплетни) – ***Обама не пушел от страх да не го хване Мишел / Обама не курил из-за страха, что его застукает Мишель***;

– активизация моделей предложений, в которых подлежащее выполняет не роль производителя действия, а причины, инструмента действия (***Гръмотевична буря отложи полетите на летището / Буря (с громом) отложила полеты в аэропорту***);

– метонимия подлежащего (***Украина мисли да скъса дипломатическите отношения с Москва / Украина думает прервать дипломатические отношения с Москвой***);

– сложные предложения – бессоюзные, похожие на телеграфное сообщение (*Румен Радев е новият български президент, правителството подава оставка / Румен Радев – новият български президент, правителството подава оставка*);

– семантически несвязанные простые предложения в составе сложного (*Турция готви конференция, в Босна се водят ожесточени сражения / Турция готовит конференция, в Босне водятся ожесточенные бои*);

– субъективный порядок слов в заголовках, для того чтобы убрать более важную часть сообщения (*Престанаха да съществуват 100 фирми в Благоевград / Перестали съществуват 100 фирми в Благоевграде*) [4, с. 114-121].

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что правильное усвоение порядка слов в болгарском языке является предпосылкой для формирования хороших лингвистических навыков и коммуникативной открытости у студентов, изучающих болгарский язык:

– воспринимать и анализировать в соответствии с поставленной целью информацию на иностранном языке, полученную из печатных источников;

– переводить со словарем тексты общественно-политического характера в рамках изучаемой тематики;

– грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия.

Выяснение общего и различного между языковыми системами двух близких языков поможет спрогнозировать трансфер и интерференцию, с целью уменьшить ошибки лингвистического, коммуникативного и прагматического характера. Ключевое значение при языковом столкновении в преподавательской и переводческой практике будет иметь психолингвистическая и социолингвистическая подготовка не только преподавателя, но и самих студентов, изучающих второй (или более) славянский язык [5, с. 35].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Василева И., Бояджиева Е. Пълният член – мярка за грамотност? // Език и литература, 2015, с. 3-4.

2. Спасов О. Поглед към престижната преса в Югоизточна Европа. // Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски», ФЖМК, Том 12, 2005, с. 233-255.

3. Спасов О. Преходът и медиите. Политики на репрезентация (България 1989-2000). София: УИ, 2000, с. 7.

4. Ницолова Р. Основни тенденции в развитието на българския печат след 1989 г. // Медиите и езикът. София: ЕТО, 1999, с. 114-121.

5. Давыдова Н.А. К вопросу о полной и краткой форме в болгарском языке: история и современный взгляд на проблему // New Language. New World. New Thinking. Сборник материалов II ежегодной международной научной конференции, ДА МИД РФ. Москва. 2019, с. 35.

Казанцев С.В.
Kazantsev S.V.

АНИМАЛИСТИЧЕСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

ANIMALISTIC TRENDS OF PHRASAL VERBS USAGE
IN ECONOMIC DISCOURSE

Аннотация. В статье рассматриваются примеры использования фразовых глаголов с анималистическими элементами в современных англоязычных экономических изданиях, и приводятся варианты их перевода на русский язык. Некоторые трудности с переводом таких конструкций возникают из-за практически полного отсутствия в русском экономическом дискурсе подобной практики и, как правило, невозможности калькирования.

Ключевые слова: лексика экономических статей, калькирование.

Abstract. Examples of use of phrasal verbs with animalistic elements in modern English-language economic media are reviewed in this article, and versions of their translation into Russian are given. Such translation is sometimes hindered by the almost complete absence of similar practice in the Russian economic discourse, and by the impossibility, in most cases, to apply loan translation.

Key words: economic vocabulary, loan translation.

Использование носителями современного английского языка фразовых глаголов с анималистическими элементами становится всё более распространенным в экономическом дискурсе. Возможно, это имеет отношение к культуре

природы, возникшему в Великобритании в эпоху романтизма в начале XVIII века [2], и в значительной степени сохранившемуся и до наших дней. Анимализмы, ранее присущие в основном бытовому английскому, все чаще встречаются в статьях на экономические темы в самых авторитетных изданиях, таких как *The Economist*, *The Financial Times* и других, которые послужили источником для данного обзора.

Экономическая лексика изобилует метафорами [5; 7], в том числе зоометафорами, среди которых немалая доля приходится на глаголы.

Хотя в экономическом английском названия из животного мира широко используются и в качестве простых глаголов, без добавления предлогов: например, 'to bear (the market)' – 'приводить к снижению цен (на рынке)'; 'to fox' – 'действовать ловко, обманывать'; 'to hamster' – 'оставлять про запас' и т.д. – в предлагаемом обзоре рассматриваются именно фразовые глаголы, т.е. глагольные конструкции, где неотъемлемой частью является как минимум одна частица [8]. С переводом таких конструкций на русский язык порой возникают трудности [1, с. 78], т.к. в русском экономическом дискурсе использование глаголов, образованных из названий животных и птиц практически полностью отсутствует, а калькирование, т.е. попытки перевода этих выражений глаголами, где бы использовались соответствующие слова, ни к чему хорошему не приводят.

Из статей по вопросам экономики отобраны примеры, из которых затем были выделены 23 фразовых глагола, которые, в свою очередь, разделили на группы, соответствующие классификации животного мира, т.е. на использующие названия млекопитающих, птиц и беспозвоночных. Некоторые примеры использования именно фразовых глаголов с анималистическими элементами из современных экономических статей и их перевод, приводятся ниже.

а) Фразовые глаголы, образованные от названий млекопитающих:

– *ferret out* (от 'ferret' – 'хорёк') – выявлять, выведывать

*The investment community is divided into two – passive investors and active managers devoted to **ferreting out** exciting new bets* (Сообщество инвесторов делится на два лагеря –

пассивных инвесторов и активных менеджеров, приверженных *выявлению* новых захватывающих возможностей заработать).

– *hound out (of)* (от ‘hound’ – ‘гончая’) – выживать (кого-л.)

We are thus to be hounded out of the successful business of providing international financial services when those diversification activities were neither the cause nor the consequence of developed-country problems (Таким образом нас *выживают* из успешного бизнеса по оказанию международных финансовых услуг, хотя такая деятельность по диверсификации не была ни причиной, ни следствием проблем развитых стран).

– *horse around* (от ‘horse’ – ‘конь’) – вести себя шумно и вызывающе

They were horsing around in the capital and were apparently looking for trouble (В столице они *вели* себя *вызывающе* и явно напрашивались на неприятности).

– *pig out* (от ‘pig’ – ‘свинья’) – объедаться

The «ultra – feast» is something they made up so they can pig out together in the name of ceremony (Этот ‘ультра – пир’ они *выдумали*, для того, чтобы *объедаться* во имя и в рамках церемонии).

– *rabbit on* (от ‘rabbit’ – ‘кролик’) – разглагольствовать

He’s always rabbiting on about his tax return (Он *вечно разглагольствует* о своей налоговой отчетности).

– *mouse over* (от ‘mouse’ – ‘мышь’) – навести курсор на что-л.

The pictures become bigger when you mouse over them (Картинки становятся больше, когда Вы *наводите* на них *курсор*).

– *rat on* (от ‘rat’ – ‘крыса’) – стучать на кого-л., сдавать кого-л.

A while back, he was all set to rat on the family, in exchange for the guarantee of witness protection and a new identity (Некоторое время назад, в обмен на гарантии защиты свидетеля и смену фамилии, он был полностью готов *стучать* на ‘семью’).

– *squirrel away* (от ‘squirrel’ – ‘белка’) – припрятывать

In total, Microsoft, Alphabet, Cisco and Oracle still have 66% of their portfolios squirrelled away in risk-free assets (Компании Майкрософт, Алфавет, Сиско и Оракл в совокупности до сих

пор *припрятывают* 66% своих портфельных инвестиций в свободных от риска активах).

– *weasel out (of smth)* (от ‘weasel’ – ‘ласка, горностай’) – увиливать

*The other problem with commitment devices is that you can always **weasel** your way **out** of them* (Другая проблема с добровольно принятыми на себя обязательствами – это то, что ты всегда можешь *увильнуть* от их исполнения).

б) Фразовые глаголы, образованные от названий птиц:

– *cock up* (от ‘cock’ – ‘петух’) – напутать

*The management **cocked up** the arrangements and ended up with a strike.* (Администрация *напутала* с договорённостями, и всё закончилось забастовкой).

– *duck into* (от ‘duck’ – ‘утка’) – укрываться

*It’s when you would **duck into** a corner for a break whenever you could* (Это когда ты готов *укрыться* где-нибудь в уголке, чтобы перевести дух, как только представится возможность).

– *duck out of* (от ‘duck’ – ‘утка’) – увиливать

*You can’t **duck out** of your responsibilities* (Вы не можете *увилывать* от исполнения своих обязанностей).

– *lark around* (от ‘lark’ – ‘жаворонок’) – дурачиться

*No more **larking around!** The company needs an adult CEO* (Хватить *валять дурака!* Компании нужен взрослый руководитель).

– *egg on* (от ‘egg’ – ‘яйцо’) – подстрекать (яйцо, конечно, не название птицы, но имеет к ним непосредственное отношение)

*They believe that powerful forces across the Atlantic **are egging on** British secession, and will hail them as liberators* (Они полагают, что к выходу из Евросоюза Великобритании *подстрекают* влиятельные силы из-за Атлантики, и будут приветствовать их как освободителей).

в) Фразовые глаголы, образованные от названий беспозвоночных:

– *louse up* (от ‘louse’ – ‘вошь’) – испортить; выставить на посмешище

*It seems only fair: between them, they didn’t just miss the collapse of the bank but **loused up** the inquiry.* (Это, очевидно, справед-

ливо: вместе они не только пропустили момент краха банка, но и *провалили* расследование).

– *slug (it) out* (от ‘slug’ – ‘слизень’) – выяснять отношения

The two business groups have been slugging it out for years (Эти две бизнес-группы выясняют отношения уже много лет).

– *worm (smth) out* (от ‘worm’ – ‘червяк’) – вытягивать (информацию), выведывать (секрет)

They could worm the secrets right out of a sphinx (Они могут вытянуть секрет даже из сфинкса).

– *worm smb’s way into* (от ‘worm’ – ‘червяк’) – проникать

When hotels remodel, they hire companies like these to worm their way into the community and figure out what themes might do well (Когда в отелях задумывают делать ремонт, они нанимают компании вроде этих, которые таким образом проникают внутрь местного сообщества и выясняют, какие темы могут быть востребованы).

– *worm (smb’s way) out* (от ‘worm’ – ‘червяк’) – избавляться

They regretted their involvement from the very beginning and made every effort to worm their way out of it (Они сожалели о своей вовлечённости в это дело с самого начала и делали всё, чтобы избавиться от него).

Иногда встречались примеры, которые по форме совпадали с названиями животных, но имели совершенно другую этимологию, например:

– *pony up* — сбрасываться, происходит не от названия маленькой лошадки (*pony*), а от немецкого глагола *poniren* «платье» [6].

Instead of putting up their own cash, they persuaded others to pony up (Вместо того, чтобы выделить собственные средства, они убедили сброситься других).

Справедливости ради стоит отметить, что в русском языке, конечно же, существуют глаголы, образованные от названий животных. Хотя порой они и имеют отношение к экономической деятельности, вряд ли это может как-либо помочь с переводом английских фразовых глаголов, особенно использованных в экономическом контексте. Например, в русском языке есть глаголы ‘белковать’ и ‘лисовать’, но оз-

начают они отнюдь не ‘припрятывать что-л.’ и ‘действовать ловко, обманывать’, как английские ‘to squirrel away’ и ‘to fox’, а всего лишь, соответственно, ‘промышлять белку’, т.е. ‘охотиться на белок’ [4] и ‘травить лис’, т.е. ‘охотиться на лис’ [3]. Глагол ‘мышковать’, означающий охотиться на мышей, подразумевает охоту на мышей со стороны животных, в первую очередь лис. В большинстве же случаев образованные от названий животных русские глаголы не имеют отношения к экономике, например, проворонить (от ‘ворона’, ‘crow’), щеголять (от ‘щегол’, ‘goldfinch’), приголубить (от ‘голубь’, ‘pigeon’), распетушиться (от ‘петух’, ‘cock, rooster’), набычить (от ‘бык’, ‘bull’), – и их значение тем более никак не может способствовать правильному переводу аналогичных английских фразовых глаголов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Астанкова Т.П. Метафорические зооглаголы в английском и русском языках // Языки. Культуры. Этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты. МарГУ. Йошкар-Ола. 2015. Т. 1. № 1. С. 76-81.
2. Воевода Е.М. Великобритания: история и культура. Москва. Аспект-пресс, 2018. 222 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка (2-е издание, исправленное и значительно умноженное по рукописи автора). Том 2. СПб.-М.: Издание книгопродавца-типографа М.О. Вольфа, 1881. 779 с.
4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Москва. Русский язык, 2000. 2294 с.
5. Коптелова И.Е., Фадеева И.А. Разноцветная экономика // New World. New Language. New Thinking. Сб. материалов конференции. ДА МИД РФ. Москва. 2018. С. 348-352.
6. Лапина М. Н. Когнитивная ценность зоометафоры // Наука вчера, сегодня, завтра: сб. ст. по матер. XXXII междунар. науч.-практ. конф. № 3(25). Новосибирск: СибАК, 2016. С. 102-107.
7. Никанорова И.А. Образная лексика в английском экономическом дискурсе и способы ее перевода на русский язык // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и педагогики. СГЭУ. Самара. 2015. № 1 (2). С. 95-100.
8. Романович М.Ю. Особенности перевода и нюансы преподавания английских фразовых глаголов в языковом вузе // Вестник МГЛУ. Москва. 2011. № 615. С. 86-88.

Коптелова И.Е.
Koptelova I.E.

СКОТНЫЙ ДВОР БИЗНЕСА

BUSINESS ANIMAL FARM

Аннотация. Цель статьи заключается в анализе английских зоометафор, используемых в языке экономики и профессиональном сленге, которые приобрели статус терминов. Когнитивная ценность рассмотренных зоометафор состоит, с одной стороны, в том, что они показывают особенности категоризации внешнего мира англоговорящим сообществом, а, с другой стороны, раскрывают лингвокреативный потенциал этого явления. Результатом вытекающей из особенностей познавательной деятельности людей национальной специфики зоометафор являются расхождения в языковых картинах мира разных языков, что непременно должно учитываться в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: метафора; метонимия; проекция; зоо-компонент; подъязык экономики.

Abstract. The article is aimed at analyzing English animal metaphors used in the language of economics and professional slang that have been treated as terms. The cognitive value of the said metaphors is in the fact that they show how the wider world is classified by the English-speaking community, on the one hand, and on the other hand they reveal the linguistic and creative potential of the phenomenon. The result of the cognitive activity of people belonging to different ethnicities is a discrepancy in their linguistic world-images that must be taken into account in cross-cultural communication.

Key words: metaphor; metonymy; mapping; animal component; sublanguage of economics.

Целью данного исследования является выявление и анализ когнитивных механизмов формирования устойчивых лексических единиц (УЛЕ) с зоо-компонентом, т.е. названием животного, являющимися терминами или функционирующими в профессиональном сленге и использующиеся в подъязыке экономики и бизнеса. Такие лексические единицы мы будем называть «зоо-термины» [5, с. 348].

Для достижения этой цели ставятся следующие задачи:

- отобрать зоо-термины, прошедшие или ещё не прошедшие лексикализацию, которые используются в отдельных сферах подъязыка экономики;
- выявить структурно-грамматические структуры построения таких терминов;
- проанализировать специфику концептуализации названий животных в таких терминах; определить домены-ис-

точники, которые участвуют в построении таких зоо-терминов.

Предметом настоящего исследования являются когнитивные механизмы, лежащие в основе формирования терминологии. Объектом исследования являются устойчивые сочетания в английском языке с зоо-компонентом (зоо-термины), используемые в отдельных сферах экономики.

В качестве **материала исследования** были использованы следующие источники: "Longman Dictionary of Contemporary English" (2000), "Collins English Dictionary" (2005), "Macmillan free on-line dictionary: The Word of the Day", "On-line Oxford English Dictionary", "Merriam-Webster On-line Dictionary", "On-line Collins English Dictionary", "Investopedia", а также публикации в газетах и журналах экономической направленности. Сфера конечного отбора словосочетаний – терминология и профессиональный сленг экономики и трудового права.

С точки зрения грамматической структуры большая часть таких УЛЕ представляют собой словосочетание, состоящее из зоо-компонента и существительного, что можно представить в виде шаблона **Z + noun** или **noun + Z**, где **Z** означает название животного.

Процесс образования нового термина неразрывно связан с переносом значения, т.е. с метафорой или метонимией.

Под метафорой в данной работе понимается «сложный когнитивный феномен, возникающий в результате взаимодействия двух смысловых комплексов – содержания/фокуса/источника и оболочки/фрейма/цели» [2]. Это определение опирается на терминологию М.Блека, который «фокусом» ("focus") называет слово в выражении, которое используется в переносном значении, то есть метафорически, а «рамой» ("frame") слова или слово окружающие «фокус», употребляемые в обычном значении [4].

Под метонимией понимается троп, словосочетание или механизм речи, состоящий в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлечённости (пространственной, временной и т.д.) в одну ситуацию.

Считается, что метафора основана на сходстве между различными объектами, в то время как метонимия базируется на концептуальной смежности, вытекающей из «внелингвистического опыта и коннотаций и, следовательно, зависимого от культуры» [10, с. 123].

Метонимия является важнейшей способностью человеческого мышления. Она служит целям понимания новых явлений. Метонимия выполняет референциальную функцию, то есть позволяет одной сущности заменять другую. Метонимия создает своеобразный когнитивный вектор для извлечения и преобразования более емкой информации через полученный знак [7, с. 101]. Таким образом, термин, образованный посредством метонимических моделей, синтезирует накопленные знания определенного периода времени и культурного наследия.

Концептуальная метафора ЛЮДИ → ЖИВОТНЫЕ структурирует наши идеи о поведении человека и его соответствующих аспектах, что означает, что для метафорического применения имен животных обязательным условием является антропоморфизация атрибутов и поведения животных. Эта метафора основана на опыте наблюдения людей за животными. Вторая метафора, которая задействована в этом процессе – ОБЩЕЕ → СПЕЦИФИЧЕСКОЕ, которая «позволяет проецировать общую информацию от сферы-источника на конкретную реализацию в сфере-цели» [8, с. 774].

Метафоры с зоо-компонентом распространены во многих языках, что доказывает, что «область животных является чрезвычайно продуктивной областью-источником» [9, с. 17] в процессе метафоризации. Поскольку большая часть человеческого поведения может быть метафорически понята с точки зрения поведения животных, неудивительно, что деловой и финансовый мир с его жесткой конкуренцией и его основными участниками, людьми и институциональными участниками бизнеса, изобилует зоо-метафорами. Работу финансовой системы и тонкости делового и финансового мира часто трудно понять. Поэтому в этой области метафоры служат, среди прочего, цели понимания нематериальных, сложных и абстрактных сущностей в терминах, обозначающих сущности более конкретные, простые и понятные.

В попытке объяснить, как слова, связанные с животными, приобрели свои метафорические значения, Кёвечеш [9, с. 125] утверждает следующее: Единственный способ, как эти значения могли появиться, – то, что люди приписали человеческие черты животным и затем повторно применили эти характеристики к людям. То есть животные сначала были персонализированы, а затем «человеческие характеристики животных» использовались для понимания поведения человека. Но не только человеческое поведение метафорически понимается с точки зрения поведения животных; самих людей также часто называют животными какого-то рода.

Можно говорить о следующих шаблонах:

1. ЛЮДИ БИЗНЕСА → ЖИВОТНЫЕ;
2. ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ УЧАСТНИКИ БИЗНЕСА → ЖИВОТНЫЕ,

среди них:

- РЫНКИ → ЖИВОТНЫЕ;
- КОМПАНИИ → ЖИВОТНЫЕ;
- ПРОДУКТЫ → ЖИВОТНЫЕ.

Мы рассмотрим только два типа метафор: Люди бизнеса – животные и Продукты – животные.

В метафоре «Люди бизнеса – это животные» характерные свойства животных проецируются на людей в качестве области цели, т.е. наблюдается семантическая проекция этих качеств.

Если рассматривать не узко бизнес, а экономику в целом, то существуют два термина “*hawk*” и “*dove*” («ястреб» и «голубь»), которые широкой публике больше известны из внешней политики. В экономике это два типа творцов экономической политики. *Hawk* – это экономический советник, который уделяет первоочередное внимание обузданию инфляции и для достижения этой цели стремиться установить высокие процентные ставки. *Dove* – экономический советник в правительстве, который не поддерживает введение высоких процентных ставок для сдерживания инфляции.

Самой ярко выраженной чертой ястреба является его острое зрение, которое во много раз превосходит человеческое. Таким образом, *hawks* (ястребы) благодаря своему зоркому зрению и способности замечать опасность (=инфляцию)

быстрее, чем другие люди, тщательно отслеживают и контролируют экономическую инфляцию через механизмы контроля монетарной политики и корректировки банковских ставок. Что касается doves (голубей), то люди этим птицам приписывают спокойствие и миролюбивость, в связи с чем их часто используют как символ мира и спокойствия.

Given the need to reconcile domestic and international monetary objectives, the old labels of “hawks” vs. “doves” – focused strictly on domestic monetary policy – at the Federal Reserve are no longer useful. (J.Sheldon. Forget ‘hawks’ and ‘doves’ at the Fed. The Washington Post. July 11, 2019).

В русском языке выражение *fat cat* традиционно переводится как «денежный мешок», поскольку долгое время этот термин использовался в политике для обозначения богатого предпринимателя, финансирующего партийную избирательную компанию. Однако с начала «нулевых» он все чаще применяется в бизнесе для обозначения генерального директора компании, получающего, по общему мнению, необоснованно высокую зарплату и бонусы. Происходит концептуальная проекция «типичных свойств» кошек (таких как лень, отрешенность, похоть и тщеславие) на людей. В этом термине представлен образ кошки как животного (=людей), которое потребляет больше, чем необходимо пищи (=денег), таким образом, становясь чрезмерно толстым (что означает роскошную жизнь). В этом случае в русскоязычной прессе используется перевод-калька «**жирный кот**».

Fat cat pay is not justified when British productivity is so poor – and the Government is starting to realise this (The Independent, 30 August 2017).

В качестве иллюстрации использования метафоры «Люди – животные» в деловой и финансовой лексике можно привести словосочетание *trust slug*. Слизняк (слизень) – это ряд брюхоногих моллюсков, которые в ходе эволюционного развития полностью утратили раковину. Наиболее характерными свойством слизня является его мягкость и медлительность. В финансовой области словосочетание используется для обозначения человека, который стал ленивым и немотивированным, живя за счет целевого фонда. На русском языке иногда используется понятие «**трастовый бездельник**», «**трастовый слизняк**».

For many parents, it's their first experience of wealth. And there are lots of preoccupations, such as: ... How will our wealth affect our child's self-esteem and sense of self-worth? Will our child be exploited because of our wealth? Can I prevent our child becoming a 'trust-slug'? (The Irish Times, November 22, 2004).

В этой категории можно отметить в обоих языках – английском и русском – несколько метафор, используемых для обозначения менеджеров разных типов. **Seagull-manager** – термин, появившийся в результате шуточного сравнения в книге Кена Бланшара «Лидерство и одноминутный менеджер» [3], на русский язык традиционно переводится калькой «**чайка-менеджер**». Термин означает определенный тип менеджеров, сравниваемый с чайками по принципу последовательности осуществляемых ими обоими действиями: прилетел, поднял шум, «нагадил» и улетел, т.е. руководитель появляется только при возникновении проблемы, но не решает её, а создает много шума и так же внезапно исчезает.

The seagull manager is an increasingly common phenomenon hovering in today's workplace. (Forbes, May 04, 2016).

Американцы выделяют такой тип управленца, как **groundhog boss (сурок)**. Этот тип босса почти никогда не выходит из офиса. Он держит свои двери закрытыми, недоступен для сотрудников, за исключением некоторых привилегированных. Вы видите его имя на меморандумах и письмах. И он не любит брать на себя ответственность. В русском языке нет соответствующего зоо-термина, но на российском форуме офисного жаргона в качестве эквивалента (по смыслу) предложили слово «пингвин».

С другой стороны, в русском языке существует отсутствующее в английском понятие «**начальник-камбала**». Эту рыбу несправедливо называют «двуличной», хотя мы видим только одну ее сторону. Этот же принцип применим и к двуличному руководителю, у которого есть разные «лица» и стили управления в зависимости от ситуации и уровня общения.

Говоря о русском бизнес-жаргоне, можно упомянуть следующие примеры наименований управленцев различного уровня в компании: менеджеров среднего звена называют лосями, высшего – оленями, а низшего – бандерлогами.

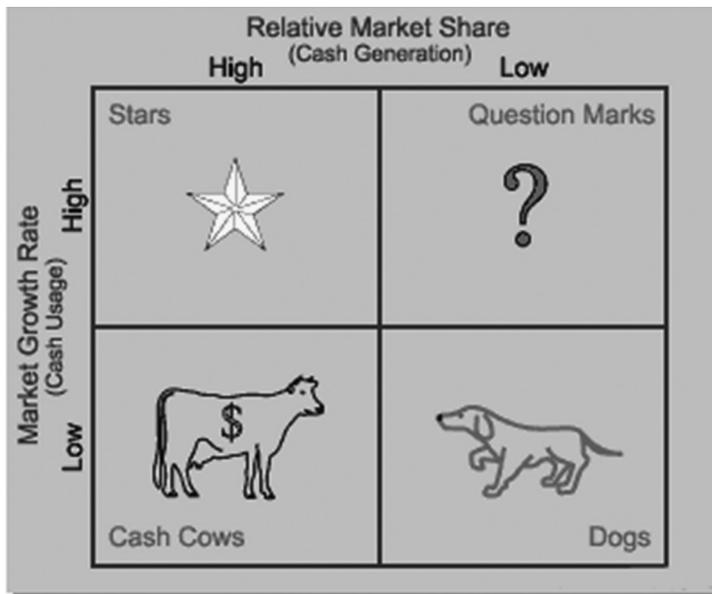
Термин *idea hamster* давно лексикализован и широко применяется в бизнесе. Русский эквивалент «генератор идей» не передает в полной мере коннотацию английского термина, когда слово «**хомячок**» проецирует образ суетливого, с бесконечной энергией движущегося по беговой дорожке маленького животного, но очень большая часть этой энергии расходуется впустую. Из-за практики передачи части функций компании сторонней организации возник термин *desk monkey* (**канцелярская обезьянка**):

Having just discovered the joys of the «ideas hamster» may I draw your attention to the recent discovery of the “desk monkey” who whilst spreading rapidly is rarely seen as their natural habitat is within the darkest depths of call-centre country. It has been suggested that the desk monkey is in fact the mature or “hollow” form of ideas hamsters. (http://news.bbc.co.uk/2/hi/special_report/1999/02/99/e-cyclopedia/1196214.stm)

В данном примере используется образ обезьяны, которую достаточно легко научить осуществлять определенную последовательность действий за возможность получить лакомство. Этот образ проецируется на офисного работника, вынужденного заниматься однообразной работой, включающей минимум разнообразных операций.

Метафора «ПРОДУКТЫ → ЖИВОТНЫЕ» следует тому же типу концептуальных отображений, которые уже упоминались, то есть «логика», связанная с «источником», обычно сохраняется в метафорическом понимании «цели». Другими словами, соответствия, которые составляют метафору «ПРОДУКТЫ → ЖИВОТНЫЕ», проецируют наши знания об определенных животных на знания о продуктах, что позволяет нам рассуждать о продуктах, используя знания, которые мы используем для рассуждений об этих типах животных.

Крупные компании, организованные в стратегические бизнес-единицы, сталкиваются с проблемой распределения ресурсов между этими единицами. В начале 1970-х Boston Consulting Group разработала модель управления портфелем различных бизнес-единиц (или основных продуктовых линеек). Матрица доли роста BCG отображает различные бизнес-единицы на графике зависимости темпов роста рынка от доли рынка относительно конкурентов.



Теория, лежащая в основе Бостонской матрицы, – это концепция жизненного цикла продукта. Бизнес немного «подправил» эту матрицу, заполнив все её квадранты названиями животных, где:

– **cash cow (дойная корова)** это продукт, который требует минимальных затрат на рекламу и продвижение, но продолжает приносить доход год за годом. На продукт переносится проекция животного, символизирующего питание, изобилие, кормление, дойная корова производит молоко в течение всей своей жизни и не требует большого ухода;

– **golden goose (= star, золотой гусь)** – гусь производит много мяса и, при правильном откорме, много дорогой печени. «Золотой гусь» – это выгодный продукт, приносящий большой доход от продаж. Генерирует много прибыли, но, будучи новым продуктом, требует дополнительных вложений. Со временем может превратиться в «дойную корову»;

– **dogs (собаки)** – продукты, классифицируемые как **собаки**, всегда имеет незначительную долю при вялом росте рынка. Эти продукты, скорее всего, в лучшем случае только окупаются или очень низкую прибыль;

– *pig in the poke* (= *question marks*, or *problem child*, кот в мешке) эти продукты оказываются сложными для менеджеров по продукту. Это продукт, который неизвестен на рынке и, следовательно, его трудно оценить правильно.

Несколько слов о «собачьих» терминах. Хотя собака – «лучший друг человека», тем не менее, компонент «собака» в терминах часто придает УЛЕ отрицательную коннотацию (например, *dog's breakfast* – неразбериха, бардак).

Eat your own dog food характеризует компанию, использующую собственные продукты или услуги для своих внутренних операций. Считается, что этот термин возник у Microsoft в 1980-х годах. Хотя он изначально применялся в отношении компаний-разработчиков программного обеспечения, использующих свои собственные внутренние инструменты для разработки программного обеспечения, сегодня он применяется и в других областях. Его часто сокращают просто до *dog food* или *dogfooding*.

Как упоминалось выше, *dogs*-товары едва окупаются на рынке, а вот в области операций с недвижимостью *dog* означает объект недвижимости, который из-за таких факторов, как плохое состояние, расположение или дизайн, медленно продается, поэтому считается непривлекательным и нежелательным имуществом.

Alligator [property] (убыточная собственность) – название объекта недвижимости, который приносит меньше прибыли, чем требуется на его содержание (*Got Alligators eating your wallet?*)

Словом *turkey* (индюк) в английском языке часто называют неумелого, никчемного или глупого человека. Посредством метонимического переноса (THING FOR THE PERSON DOING IT = ВЕЩЬ ОЗНАЧАЕТ ЧЕЛОВЕКА) *turkey* в финансовой сфере стало обозначать убыточные инвестиции/ценные бумаги, неудачное приобретение.

Таким образом, мы видим, что в подъязыке экономики часто используются зоо-метафоры, представляющие собой термины различных сфер экономики. При этом исследователи обращают внимание на жанровую и стилевую зависимость распространения зоо-терминов: большое разнообразие зоо-метафор характерно для популярного экономического дис-

курса СМИ. В научных текстах по экономике зоо-метафоры используются значительно реже [12].

Методисты давно признали разъясняющую роль метафоры в обучении лексике студентов ESP. Все они подчеркивают важность метафор в расширении словарного запаса, указывая на одну конкретную технику: классификацию слов в соответствии с определенной метафорой, которая дает начало целой подборки выражений, основанных на одной и той же метафоре, то есть метафорических множествах [11, с. 572]. Такие подборки помогают студентам упростить понимание лексических единиц чужого языка, которые в противном случае были бы слишком сложными для понимания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андрюхина Т.В. Быки и медведи: роль метафоры в концептуализации экономических реалий // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения (Пятый межвузовский семинар по лингвострановедению) / МГИМО (У) МИД России. Москва. 2008.
2. Баранов А.Н. Очерк когнитивной теории метафоры // Русская политическая метафора (материалы к словарю). Москва. 1991
3. Бланишар К., Джонсон С. Одноминутный менеджер. 2014. 144 с.
4. Блек М. Метафора // Теория метафоры. Москва. 1990.
5. Коптелова И.Е., Фадеева И.А. Разноцветная экономика // New World. New Language. New Thinking. Сб. материалов конференции. ДА МИД РФ. Москва. 2018. С. 348-352.
6. Никанорова И.А. Образная лексика в английском экономическом дискурсе и способы ее перевода на русский язык // Язык. Культура. Общество. Актуальные проблемы, методы исследования и проблемы преподавания. Сб. статей. ДА МИД РФ. Дашков и К. Москва. 2017. С. 51-57.
7. Соскина С.Н., Петкелите К.Р. Особенности восприятия прилагательных цветообозначения как способа отражения действительности // Вестник российского государственного университета им. И. Канта. Серия «Филологические науки». 2008, № 2. С. 96-101.
8. Fontecha A. F., and R. M.J. Catalan. 2003. "Semantic derogation in animal metaphor: a contrastive-cognitive analysis of two male/female examples in English and Spanish", Journal of Pragmatics, Volume 35/5, pp. 771-797.
9. Kövecses Z. Metaphor. A Practical Introduction. Oxford: OUP. 2002.
10. Niemeier, S. Colourless green ideas metonymise furiously. *Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft* 5, 1998. 119-146.

11. *Silaški N.* Animal metaphors in some business-related terms in English. *Radovi Filozofskog fakulteta u Istočnom Sarajevu.* 13 (1). 2011. 565-576.

12. *Skorczyńska H.* Readership and Purpose in the Choice of Economics Metaphors//*Metaphor and Symbol/Vol. 21, No. 2, 2006.*

Ликунова И.Ф.
Likunova I.F.

СЕМАНТИКА И СТИЛИСТИКА ПОРТУГАЛЬСКОГО ПЕРФЕКТА

SEMANTICS AND STYLISTICS
OF THE PORTUGUESE PERFECT

Аннотация. В статье рассматривается способность португальского перфекта принимать при поддержке контекста значение других временных форм в определенных синтаксических и лексических условиях. Примеры приводятся из художественной литературы и языка прессы.

Ключевые слова: португальский, грамматика, частное значение, контекст, коннотация, выразительный.

Abstract. The article approaches the phenomenon of the Indicative Perfect Tense in the Portuguese language being able to acquire indicative meanings of the other tenses in certain syntactic and lexical structures according to the context. The examples from the Portuguese literature and the periodical language are provided.

Key words: Portuguese; grammar; specific meaning; context; connotation; expressive.

По мнению многих российских и зарубежных лингвистов, португальский перфект, в отличие от такой же формы в других романских языках, обладает особой спецификой, которая заключается в его способности передавать действие в его развитии от прошлого к настоящему, с захватом момента настоящего. Связь с моментом настоящего может осуществляться двояко: либо действие реально продолжается в настоящем, либо продолжение соотнесено с моментом настоящего в сознании говорящего. Признак продолженности действия получил в лингвистической литературе название «итеративного». Наличие этого признака, а также отсутствие признаков «точечности» и «завершенности» позволяет считать основным

категориальным значением перфекта в португальском языке «итеративное» .

Отражая аспектуальную характеристику описываемой формы и будучи заложеной в самой форме, «итеративность» не нуждается в лексических уточнителях действия [1, с. 263; 2, с. 154; 5, с. 328].

Основное значение любой грамматической формы, в том числе и перфекта, реализуется в самом нейтральном контексте в разных стилях речи. Так «итеративный» перфект встречается в речи персонажей [4], в авторском повествовании, в газетной речи, в хрониках и в воспоминаниях:

... *Eu vos **tenho observado** e vos vejo triste.* (Gomes Dias)

... ***Tenho andado** a limpar a casa.* (Jorge de Sena)

*Como igualmente **se tem visto** em outros tempos e lugares, são muitas as contrariedades da vida.* (José Saramago)

*Um amigo **tenho eu dado** a amores. Raça tonta de gente é essa, e com frequência infeliz.* (Ruben Draga)

В приведенных примерах действие, выраженное перфектом, воспринимается как неоднократно имевшее место и продолжающееся в момент речи. В первом примере актуальность действия подчеркивается через посредство глагола *vejo* в презенсе. Во втором, его длительность акцентируется глагольной конструкцией *andar a limpar*. В последних двух примерах перфект соотнесен с субъективной точкой отсчета времени, и читатель чувствует себя как бы участником событий.

Несмотря на необязательность употребления лексических единиц, указывающих на длительные временные отрезки или многократность действия, рядом с перфектом можно встретить подобные индикаторы:

... *Não **tenho visto** o senhor Vasco nestes últimos dias, chega tão tarde!* (Augusto Abelaira)

На многократность производимого действия может указывать существительное в позиции объекта, стоящее во множественном числе:

*Algumas fachadas **têm sido trocadas** por razões desta qualidade.* (José Saramago)

Иногда действие, выраженное перфектом и обычно не соотнесенное с моментом в прошлом, имеет нижнюю границу своего начала:

Tehno pensado muito nisso, desde aquel dia quando me tirou das águas do rio, com risco da propria vida. (Gomes Dias)

Признак «контактности с моментом речи» может подчеркиваться лексическими уточнителями *até agora, até aqui, por aí*:

***Temos andado até agora** sob a ronda dos afutres.* (Walmir Ayala)

*E daí para cá, **temos ficado** tão quietos, tão humildes.* (Rachel de Queiroz)

Подчеркнем, что темпоральные показатели способствуют актуализации информации, но не являются определяющими при выборе формы перфекта. Основную роль здесь играет более широкий контекст, элементами которого они являются.

«Грамматическое поведение» перфекта не отличается в разных стилях речи. Однако его стилистический эффект оказывается иным [3]. Экспрессивность перфекта в повествовании базируется на субъективности данного времени и его способности придавать оттенок разговорности авторской речи. С этим связана композиционная функция перфекта, то есть его использование при переходе от авторского повествования к несобственно-прямой речи. Актуализация мыслей, раздумий, переживаний героев – такова основная стилистическая нагрузка формы в этих случаях. При этом основным контекстом является презентный:

*Maria Brenda sente debaixo dos pés uns degrãos de madeira bem conhecidos. Está em casa. E o resto? Dentro do sonho..., dentro do pesadelo? Sim, é dentro do sonho que se sente perturbado o inspector Bago? Perturbado, **tem vivido** stupidamente numa realidade completamente alheia aos sonhos da Maria Brenda?* (Augusto Abelaira)

Таким образом, набор дифференциальных признаков перфекта может быть представлен следующим образом: 1) предшествование моменту речи, 2) контактность с моментом речи, 3) непресеченность (итеративность).

«Перемещение» описываемой формы в условия других временных форм формирует его частные значения: претеритальный перфект, плюсквамперфектный перфект, ирреальный перфект.

Претеритальное значение перфекта проявляется в контекстуальных условиях, свойственных претериту [6, с. 235].

При этом подавляется один из дифференциальных признаков перфекта «непресеченность действия», и форма вступает в синонимические связи с претеритом, приобретая признак «пресеченность или точечность». Существует территориальная обусловленность в реализации описываемого значения. Оно, согласно исследованиям, встречается преимущественно в лужитанском варианте португальского языка [7, с. 145].

В языке художественной литературы претеритальный перфект встречается в разговорной речи персонажей и в авторских ремарках [4]:

- *Tem comido bem, João?* (Dalton Trevisan)
- *Tens conversado com a tua filha?* (Augusto Abelaira)
- Fastinho tem entrado, aproxima-se.* (José Saramago)

В приведенных примерах на первый план у перфекта выдвигается признак «завершенности, пресеченности действия». Этот признак, как известно, свойственен претериту. При подобном употреблении наблюдается несоответствие грамматического значения формы перфекта (итеративность от прошлого к настоящему) с ее контекстуальным значением. В результате возникает стилистический эффект, связанный с актуализацией прошедших событий.

Претеритальный претерит нередко сопровождается наречием *já*, которое подчеркивает результативность совершенного действия:

- *Aflige-se vé-lo assim, e, por via disso, já tenho engolido lágrimas.* (Arminda Fortes)

Претеритальный перфект с наречием *já* встречается и в хрониках:

O que acontece é uma coisa profundamente trágica e estrecha, eis o café não é produzido para ser bebido, e sim para dar lucros. O mesmo sucede com outros productos, de maneira que já temos visto a maior parte dos povos do mundo ... passar necessidades da roupa e de bôca quando os jornais ... afirmam que há superprodução. (Ruben Braga)

Особую стилистическую заостренность имеет форма перфекта от глагола dizer: “**Tenho dito**”, завершающая, как правило, речь того или иного лица:

- *Condeno o réu, Vladimir Skarof, a adandonar, duma vez para sempre, os palcos “ballet”, e a recolher a asilo! Tenho dito.* (Bernardo Santareno)

В этом примере подчеркивается важность осуществления действия, а сама форма выступает в качестве самостоятельного предложения и поэтому имеет особый эмфатический, торжественный характер.

Плюсквамперфектный перфект встречается в разговорной речи и в языке прессы. При реализации этого частного значения перфект приобретает функции относительного времени. Признак «предшествования моменту речи» ослабляется, и перфект получает признак «предшествование другому действию (или моменту) в прошлом». Однако изначально свойственный перфекту признак «контактность с моментом речи» не исчезает, а как бы сопутствует перфекту и помогает приблизить события прошлого к моменту настоящего. Таким образом, возникает двойная временная связь: форма перфекта соотнесена с другим действием в прошлом, которому предшествует, и сохраняет ассоциативный контакт с моментом речи. Это ведет к созданию стилистического эффекта – актуализации излагаемых событий, которые уже не воспринимаются как факт прошлого. Перфект указывает на их соотнесенность с моментом речи. В авторской речи подобное употребление не наблюдается.

– *Que foi que vosmecé disse?*

– *Eu disse que **tem havido** muitos combates.* (Erico Veríssimo)

Значительно больше распространено использование перфекта в качестве синонима предпрошедшего в газетном стиле:

*Salientou as diversas medidas, algumas delas anti-imperialistas, que **tem sido tomadas** nos domínios económico e social.* (O Diário)

*No jantar oferecido pelo presidente de Tanzânia, o chefe de Estado da República de Moçambique enalteceu a forma corajosa, abnegada e verdadeiramente fraternal como Tanzânia **tem auxiliado** Moçambique na defesa da sua independência.* (O Diário)

Значение ирреального перфекта у описываемой формы отмечают португальские и российские языковеды [6, р. 209; 8, р. 141]. Ирреальное значение форма перфекта приобретает в контекстуальных условиях, характерных для плюсквамперфекта сослагательного наклонения. В этом случае происходит нейтрализация противопоставления по модальности. Индикативная форма перфекта начинает выражать потенциальную модальность.

Наиболее типичными синтаксическими условиями реализации ирреального перфекта является протазис условного периода 3-го и смешанного типов. Использование перфекта индикатива со значением плюсквамперфекта сослагательного наклонения имеет место в обиходно-разговорной речи (часто просторечии) как лузитанского, так и бразильского вариантов португальского языка.

– *Se não me **tem falado** naquela noite, tinha fugido ou feito loucura pior.* (Alves Redol)

– *Se você não tem **morrido**, eu não tinha ido buscar o advogado. Se não tivesse ido buscar o advogado, não teria caído com a cara na parede.* (Ariano Suassuna)

В последнем примере разговорная форма *tem morrido* подерживается литературной *tivesse ido buscar*. Тем самым автор создает стилистический контраст разговорности и книжности, что ведет к усилению экспрессивной нагрузки формы перфекта.

Итак, подводя итоги семантико-стилистического анализа перфекта в португальском языке, следует подчеркнуть, что эта форма имеет четкие категориальные признаки, которые формируют ее «грамматическое лицо». Использование индикативного перфекта в контекстуальных условиях других временных форм ограничено в основном разговорным и газетным стилями речи. В авторском повествовании перфект более выразителен и экспрессивен.

Поскольку у португальского перфекта на первый план выдвигается видовой признак «незавершенности (итеративности) действия», можно говорить о том, что современное название формы (Preterito perfeito composto) не отражает ее грамматического значения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию. Высшая школа, Москва. 1987. 344 с.

2. Вольф Е.М. Морфология // Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков: Иберо-романская подгруппа. Наука, Москва. 1968. С. 79-198.

3. Лукунова И.Ф. Грамматико-стилистическое исследование прошедших времен португальского глагола. Дисс. ... канд. филол. наук. МГУ. Москва. 1989. 232 с.

4. *Ликунова И.Ф.* Функционирование португальского перфекта в литературных текстах // Эволюция романских языков: от языка народности к языку нации. Сб. материалов конференции. МГОУ. Москва, 2018. С. 114-117.

5. *Пономаренко В.А.* Становление и развитие сложных временных форм иберо-романского индикатива: Дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1986. 217 с.

6. *Castillo, Ataliba T. de.* A sintaxe do verbo e os tempos de passado em // Alfa Marília. São Paulo, 1966. P.105-154.

7. *Cunha F. da Celso, Lindley Cintra.* Breve gramática do português contemporâneo. Lisboa, 1985. 486 p.

8. *Sten Holger.* L'emploi des temps en portugais moderne. Kobenhavn, 1973. 321 p.

Лобанова О.Н.

Lobanova O.N.

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

**SPECIAL PROFESSIONAL TECHNOLOGIES FOR TEACHING
A FOREIGN LANGUAGE IN HIGH SCHOOL**

Аннотация. Политические, экономические и социальные изменения в мире требуют новых подходов к подготовке специалистов международного уровня. Основным фактором в языковой подготовке студентов высшей школы становится профессионально-ориентированная технология обучения иностранному языку. В программах по обучению иностранному языку должна прослеживаться междисциплинарная интеграция. Возможные формы подобных технологий – это ролевые игры, деловые игры, дискуссии и конференции. В статье приведены примеры указанных форм обучения.

Ключевые слова: профессиональные технологии; междисциплинарная интеграция; языковые обучающие программы; ролевые игры; деловые игры; дискуссии; конференции

Abstract. Political, economic and social changes in the world require a new approach to the training of specialists of international level. The main factor in students' language training is special technology for teaching a foreign language. Cross-subject integration while developing foreign language teaching programmes is to be seen. Forms of teaching are role games, business games, discussions and conferences, – and their functions are: didactic, educating and developing. Examples of these forms of activities are provided.

Key words: *special technology; for teaching a foreign language; cross-subject integration; language teaching programs; role games; business games; discussions; conferences*

Глубокие изменения, произошедшие в последние годы в экономической, политической и культурной жизни как внутри страны, так и в области международных отношений, заставляют по-новому осмыслить задачи, стоящие перед высшими учебными заведениями в плане подготовки специалистов, в том числе по таким актуальным и социально значимым направлениям, как международные отношения, экономика, юриспруденция, бизнес, менеджмент.

Педагогическая наука, находясь во взаимосвязи со всеми аспектами жизни общества, позволяет выработать подходы к осуществлению образовательной политики в области иноязычного образования. Многообразие вариантов обучения иностранному языку, обучающих средств предъявляет новые требования к профессиональной подготовке как студентов, так и преподавателей иностранного языка, которым в новых условиях необходимо уметь действовать не по строго предписанным правилам, а в соответствии с адекватным выбором из числа возможных методических систем той единственной, которая в большей степени соответствует условиям обучения. Одним из путей повышения эффективности преподавания является широкое внедрение в учебный процесс информационных технологий (прежде всего мультимедиа и интернета). Анализ требований, предъявляемых международными стандартами (представленных в сертификационных экзаменах по иностранным языкам), показывает, что в них основное внимание сосредоточивается на оценке уровня развития коммуникативных умений в области устного и письменного общения. Вся программа по иностранному языку должна быть пронизана идеями межпредметной интеграции. Это предполагает подчинение обучения иностранному языку общей цели подготовки специалистов-профессионалов.

Профессионально-ориентированные технологии обучения должны быть направлены на качественные изменения в системе образования, на овладение студентами профессиональной коммуникативной компетенцией, активное творческое участие в обсуждении изучаемого материала. Сегодня

наиболее перспективными являются технологии, позволяющие организовать учебный процесс с учетом профессиональной направленности обучения, а также с ориентацией на личность учащегося, его интересы, склонности и способности. В педагогической науке все чаще упоминается понятие «профессионально-ориентированные технологии». Именно они обеспечивают обучение профессиональной деятельности на языке, что подразумевает владение определенным стилем языка. Нами используются следующие формы занятий и виды работ, способствующие профессионализации обучения:

- имитация конференций и пресс-конференций,
- заседания «круглого стола» по актуальным вопросам международных отношений, мировой экономики, международного права,
- ведение дискуссий по профессиональной тематике,
- элементы переводческой практики при проведении конференций,
- доклады на темы курсовых работ.

Ролевые игры, деловые игры и групповые дискуссии должны различаться по уровню организации и по другим признакам, то есть образовывать различные типы и виды:

1. Игровые и учебные цели, которые предусматривают поэтапное овладение навыками и умениями профессионального общения на иностранном языке.
2. Деловые игры, которые базируются на текущем учебном материале конкретной темы и которые приобретают определенную сюжетную организацию и развитие.
3. Учебно-коммуникативные ситуации, создаваемые самими студентами под руководством преподавателя.

В процессе многолетнего использования ролевых игр, деловых игр и групповых дискуссий выявились их дидактическая, воспитывающая и развивающая функции.

Дидактическая функция проявляется в создании адекватных условий для комплексного формирования у студентов коммуникативной компетенции и строго определенного объема знаний, навыков и умений по конкретным учебным дисциплинам. Выбор студентом той или иной роли или позиции обуславливает, с одной стороны, усвоение определенного учебного материала в режиме индивидуальной работы

и, с другой стороны, кооперацию с сокурсниками для успешного решения своей задачи и эффективной реализации своего ролевого поведения, что дополнительно стимулирует овладение как специальными знаниями, так и коммуникативными и организаторскими умениями.

Воспитывающая функция развивает у студентов инициативность, а также чувство коллективизма и ответственности за собственный вклад в решение общегрупповых задач.

Развивающая функция заключается в развитии внимания, памяти и творческого воображения.

Целью профессиональных ролевых игр является формирование у студентов навыков и умений профессиональной деятельности и делового общения на иностранном языке. Примером одной из таких форм занятий может служить проведенная нами ролевая игра. Целью данной ролевой игры являлось освоение студентами лексического материала по изучаемой теме «Охрана окружающей среды в мире. Киотский протокол: за и против». Материалы для ролевой игры подбирались студентами самостоятельно. Студенты представляли интересы и позиции разных стран применительно к Киотскому протоколу. Подготовка монологических высказываний участников игры проводилась под руководством преподавателя. Оценивалось умение участников точно передать характер выбранной ими роли, владение тематической лексикой и быстрота реакции в незапланированных ситуациях.

Необходимо особо отметить, что при проведении перечисленных видов языковых занятий желательно, а порой необходимо тесное сотрудничество с политологическими, экономическими и правовыми кафедрами. В качестве примера такого сотрудничества хотелось бы привести юридическую конференцию, организованную совместно с правовыми кафедрами. Конференция проходила под названием «Латинская Америка в свете права». В ее работе принимали участие студенты 3–4 курсов, в том числе, студенты, изучающие испанский язык в качестве второго. Работа проходила в двух секциях – секции международного права и секции гражданского права. Исходя из обстоятельств был обеспечен последовательный, а в ряде случаев и синхронный перевод отдельных выступлений. В ходе конференции были рассмотрены такие юридические

проблемы, как проблема решения территориальных споров между Аргентиной и Великобританией (на примере Мальвинского кризиса), порядок заключения международных договоров, международно-правовые аспекты противодействия международному терроризму (воздушный терроризм и морское пиратство) и др. Секция гражданского права занималась рассмотрением процесса развития гражданского права в Латинской Америке, была дана характеристика гражданских кодексов некоторых латиноамериканских стран, роли акционерных обществ в Латинской Америке и т.п.

Итак, из всего вышесказанного можно сделать следующие выводы: как ролевые игры, деловые игры, так и групповые дискуссии и конференции создают условия для формирования и закрепления профессиональных знаний, умений, навыков у студентов вуза, стимулируют интерес к изучению иностранного языка, что играет немаловажную роль в подготовке студентов к будущей профессиональной деятельности. Данные формы языковых занятий должны найти постоянное место в планах кафедр иностранных языков, являясь эффективной формой обучения, способствующей совершенствованию профессиональной языковой подготовки студентов-международников.

Мирзоева Ф.Р.
Mirzoeva F.R.

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В АСПИРАНТУРЕ

DEVELOPING CROSS-CULTURAL COMMUNICATION SKILLS
IN POSTGRADUATE'S FOREIGN LANGUAGE COURSE

***Аннотация.** Статья посвящена проблемам организации обучения в аспирантуре как третьем уровне высшего образования. В ней объясняется необходимость комплексного развития лингвистической, коммуникативной и межкультурной компетенций на современном этапе. В статье предлагается опыт обучения аспирантов научному дискурсу и академической коммуникации*

в Дипломатической академии. Автор рассматривает применения методов моделирования ситуаций возможного устного научного и профессионального взаимодействия при освоении принципов межкультурной коммуникации на занятиях иностранного языка в аспирантуре.

Ключевые слова: аспирантура, обучение иноязычному общению, охарактеризованы методологические основы развития межкультурной коммуникации.

Abstract. *The article is devoted to the problems of the organization of training in postgraduate school as the third level of higher education. The article explains the need for comprehensive development of linguistic, communicative and cross-cultural competencies. The author considers methods and techniques aimed at developing language skills and competences necessary to successfully deliver oral scientific communication. The focus is also placed on the experience gained by Diplomatic Academy in the course of Post graduate's training.*

Key words: *post-graduate training; oral communication skill; productive skills structuring; cross-cultural communication; teaching foreign languages.*

В настоящее время мы являемся свидетелями массовой глобализации всех сторон жизни, в том числе и науки. Современные средства коммуникации способствуют быстрому обмену научной информацией, активному участию в международных научных конференциях, публикациям результатов исследований за рубежом и знакомством с работами иностранных авторов, включению аспирантов и докторантов в международные программы и исследовательские проекты. Новыми формами научных связей становятся блоги, он-лайн форумы, веб-семинары и т.п. Все это, вне всякого сомнения, требует от будущих ученых владения иностранным языком на достаточно высоком уровне, а от нас, преподавателей, – нового содержания программ и использование различных моделей организации занятий [2].

До 1 сентября 2013г. аспирантура являлась одной из основных форм подготовки научно-педагогических и научных кадров в системе послевузовского профессионального образования. С 1 сентября 2013 г. (со дня вступления в силу Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации») [11] аспирантура отнесена к третьему уровню высшего образования – подготовке кадров высшей квалификации. Таким образом, аспирантура понимается в первую очередь как образовательная программа, которая реализуется для того, чтобы аспиранты приобрели необходимый уровень знаний, умений и навыков для дальнейшей научной деятельности или профессионального роста.

Непременным условием поступления в аспирантуру является владение иностранным языком, которое проверяется на вступительных экзаменах. Более того, в рамках очного отделения аспирантуры, в течение полутора лет, аспиранты продолжают изучение иностранного языка. В случае Дипломатической академии, учебный план предусматривает 100 часов практических занятий и в соответствии с программой обучения, иностранный язык относится к базовой части, Блока 1 «Дисциплины (модули)», основной образовательной программы аспирантуры. Главная цель обучения иностранному языку на уровне аспирантуры – совершенствование межкультурной, коммуникативной, профессионально-ориентированной иноязычной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности.

Программа обучения иностранному языку в Дипломатической академии предусматривает взаимосвязанное развитие четырех профессионально-ориентированных видов речевой деятельности: чтения, письма, аудирования и говорения. Необходимо отметить, что аспиранты, поступившие на очное отделение, уже имеют определенный уровень не ниже В2 и опыт изучения иностранного языка. Соответственно, при составлении учебного плана, учитывается необходимость акцента на тех умениях, которые пригодятся в процессе научного изыскания, и, в целом, научной деятельности, которая, бесспорно, будет включать в себя ситуации формального академического общения.

Таким образом, исходя из профессиональной и академической деятельности наших аспирантов, мы ставим своей задачей формировать следующие умения и навыки:

- работать с зарубежной литературой по профилю (журнальные статьи, монографии, бюллетени и т.п.), с документацией, с научными источниками [4];
- общаться на иностранном языке в социально-обусловленных сферах повседневной и научно-профессиональной деятельности;
- выступать с докладом или сообщением, участвовать в дискуссии на иностранном языке [1, с. 9];
- уметь писать деловые письма;

- выполнять устный/письменный перевод статей научно-профессионального характера;
- составлять аннотации, резюме, рецензии [5].

Большинство аспирантов, обучающихся на очном отделении, демонстрируют сформированность навыка работы с информацией, начиная от поиска необходимых сведений и заканчивая умением извлекать и фиксировать полученные данные, а также использовать их в профессиональной деятельности. На практических занятиях при работе с текстами уделяется внимание содержательной и лексической составляющей. Для чтения и перевода используются оригинальные статьи из зарубежных газет и журналов, материалы конференций, монографии. С первых же занятий, аспирантам предоставляются четкие определения по описанию текстов в соответствии с международными научными стандартами (аннотация – abstract, резюме – summary, synopsis, тезисы доклада – abstracts of communication, рецензия – review, book review или научная статья – paper) [8, с. 78].

Но как отмечалось выше, научным работникам, особенно политологам, часто приходится выступать с докладами не только на конференциях, но и участвовать в живых дискуссиях, встречах, круглых столах на иностранном языке. Для того чтобы излагать свои мысли по-английски, нужно очень хорошо представлять себе лексико-синтаксическую структуру языка английского научного текста, уметь структурировать и суммировать высказывание, найти адекватную языковую форму. Поэтому на занятиях проговариваются и приводятся примеры лексико-синтаксических клише, наиболее характерных для языка науки и дискурса. Нам представляется, что одним из важных умений наших аспирантов является готовность к различным неподготовленным ситуациям коммуникативного взаимодействия – будь то обсуждение политических, экономических, юридических аспектов явлений или событий или отстаивание своей точки зрения в русле академической беседы [7, с. 124]. Аспиранты тренируют свои умения на занятиях через выполнение интерактивных упражнений, направленных на формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. Буквально каждое практическое занятие начинается с обсуждения какого-либо

актуального международного политического события, с высказыванием разных точек зрения. Преподаватель готовит задания, распределяет роли, направляет дискуссию, устанавливает ее границы, обсуждает как с предметной, так и лингвистической точки зрения. Большое внимание, в этой связи, уделяется регуляции языкового общения, обучению клишированным оборотам речи и фразеосхемам, то есть, в целом, речевой этикету, который включает в себя:

- приветствие, выражение благодарности и т.п. (инициация разговора)
- выражение согласия/ несогласия; разочарования;
- оформление введения в тему, развитие темы; (структурирование)
- формулировка точки зрения/аргументов
- подкрепление примерами
- смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора;
- суммирование итогов

К концу первого и второго семестров готовится итоговый круглый стол с обсуждением наиболее интересной, с точки зрения аспирантов, темы. Так, в прошлом учебном году, аспиранты, под руководством преподавателей, подготовили круглый стол по теме «Political and economic consequences of Brexit», в рамках которого аспиранты различных направлений подготовили мини-презентации и рассматривали экономические, политические и юридические аспекты выхода Великобритании из Европейского союза.

С методической точки зрения, при моделировании различных ситуаций общения – например, международная научно-практическая конференция или круглый стол, необходимо основываться на моделях речевой коммуникации – аспиранты выступают как политики с разными взглядами, и, соответственно, позиционируют себя с определенными политическими фигурами (Jean Claude Juncker, Boris Johnson, Jeremy Corbyn). Поэтому мы обращаем внимание участников на обстоятельства действительности, в которых происходит коммуникация, отношения между сторонами, речевого побуждения и реализации акта коммуникации. Каждый из этих факторов в той или иной мере влияет на речь, стиль, манеру по-

ведения участников круглого стола [3]. Следует отметить, что в подобных обсуждениях и дискуссиях на иностранном языке, формируются также и когнитивные умения, умения критического мышления. Также, на каждом занятии даются домашние задания на письмо, лексику и чтение, с последующим обсуждением, которые необходимо регулярно выполнять. При организации учебного процесса в аспирантуре, учитывается занятость аспирантов, и мы используем комбинированное обучение (blended learning). Обучение в аудитории с преподавателем дополняется самостоятельным обучением: работой по подготовке словаря (минимум 250 слов) по специальности, письменного реферирования и аннотирования статей и литературы по специальности на иностранном языке, подготовку специальных сообщений по научному исследованию.

На втором курсе, в соответствии с программой, аспиранты планомерно готовятся к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку, а также представлению темы научного исследования. В рамках третьего семестра, им необходимо подготовить короткую презентацию по тематике своей научно-исследовательской работы в соответствии с принятыми международными стандартами [6]. Подобные презентации должны включать в себя не только выбор названия (Research Title), тему научного исследования (Research topic), но и обоснование выбранного направления научного исследования (Research rationale), представление ожидаемых результатов и возможных сфер применения (Implications) [9; 10].

Естественно, при слабом знании языка, освоить программу подготовки к кандидатскому экзамену за 100 часов практических занятий очень сложно. В течение всего периода обучения аспиранты должны заниматься изучением иностранного языка достаточно интенсивно и эффективно, дополняя работу в аудитории самостоятельной подготовкой.

В заключении хотелось бы отметить, что смена парадигмы высшего образования, когда аспирантура рассматривается как образовательная программа, ведет к смене целей изучения иностранного языка в аспирантуре. Не умаляя значения обучению чтению и пониманию иноязычных текстов в области исследования, перед преподавателями ставится задача освоения аспирантами межкультурной компетенции, дающей

возможность эффективно осуществлять межкультурную иноязычную коммуникацию в профессиональной сфере. Таким образом, возрастающая роль иностранного языка в аспирантуре требует разработки новых подходов, нового содержания для органичного развития лингвистической, коммуникативной и межкультурной компетенций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абоймова Н.И.* Ведение дискуссии на иностранном языке // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания. ДА МИД РФ. Квант-Медиа. Москва. 2017. С. 7-18.
2. *Васильева И.В.* Принципы компетентного подхода в контексте гуманистической традиции отечественного образования // Модернизация образования: научные достижения, отечественный и зарубежный опыт. Сб. материалов XXV Рязанских педагогических чтений. Рязань. 2018. С. 152-157.
3. *Карапетян М. Т.* Обучение коммуникации на английском языке студентов юридического профиля // Молодой ученый. 2018. №19. С. 215-218. URL <https://moluch.ru/archive/205/50237/> (Дата обращения 29.09.2019)
4. *Коптелова И.Е.* О некоторых приемах обучению чтению газеты на иностранном языке // Язык – образование – культура – общество: от идеи к реализации. Сб. материалов конференции. 2008. Москва. 2008. С. 117-120.
5. *Коробейникова Л.Н.* К вопросу о методе повышения эффективности обучения реферированию // New World. New Language. New Thinking. Сб. материалов конференции. ДА МИД РФ. Москва. 2018. С. 182-190.
6. *Пригожина К.Б.* Презентация научного исследования и его основных результатов. Высшее образование в России. № 7, 2015.
7. *Персикова Т.Н.* Развитие межкультурной компетенции как одна из задач обучения иностранному языку. // Язык. Культура. Общество. Актуальные проблемы, методы исследования и проблемы преподавания. Сборник статей/ Под ред. И.Е.Коптеловой; Дипломатическая Академия МИД России. Издательско-торговая корпорация «Дашков и К». Москва. 2017. С. 120-135.
8. *Русакова И.Б.* Обучение реферированию текста на английском языке // Язык. Культура. Общество. Актуальные проблемы, методы исследования и проблемы преподавания. ДА МИД РФ. Издательско-торговая корпорация «Дашков и К». Москва. 2019. С. 73-79.
9. *Щербакова О.Ю.* Особенности структуры деловой презентации // Повышение академической мобильности преподавателей

и студентов в рамках сотрудничества РЭУ им. Г.В.Плеханова с Международной образовательной корпорацией “Pearson”. Сб. материалов конференции. 2016. Pearson. Москва. 2016. С. 255-261.

10. Щербакова О.Ю. Мирзоева Ф.Р. Реализация метода проектов при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Фундаментальные и прикладные исследования кооперативного сектора экономики. РУК. Мытищи. Москва. 2015. № 3. С. 150-153.

11. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 N 273-ФЗ (последняя редакция)

Мочалова Т.С.
Mochalova T.S.

УЧЕБНИК И ИНТЕРНЕТ – КОНКУРЕНТЫ ИЛИ СОЮЗНИКИ?

**TEXTBOOK AND THE INTERNET –
COMPETITORS OR ALLIES**

Аннотация. В статье рассматривается вопрос целесообразности использования в вузе учебника иностранного языка (на примере польского) и роли преподавателя в подборе профессионально ориентированных дидактических материалов с учетом современных технологических возможностей.

Ключевые слова: учебник, преподавание славянских языков, польский язык, аутентичные материалы.

Abstract. This essay deals with the problem of efficient usage of a foreign language textbook at the university classes (e.g. the textbook of Polish). I dwell upon the role of a teacher choosing professionally oriented didactic materials and taking into consideration modern technological opportunities.

Key words: textbook, teaching of Slavonic languages, Polish, authentic materials.

Рассматривая традиционную цепочку успеха «мотивация – регулярность занятий – преподаватель – учебные материалы» применительно к процессу изучения иностранного языка в вузе, стоит остановиться на последнем ее звене, ведь остальные, когда речь идет о высшем учебном заведении, предполагают некоторую изначальную «заданность».

Знакомство студентов с польским языком происходит, как правило, при помощи учебника. Отечественных учебников польского языка, к сожалению, немного, к тому же они

в основном ориентированы на начальный уровень. В Дипломатической академии МИД России, готовящей специалистов в области международных отношений и мировой экономики, базовым учебником польского языка служит «Польский с нуля» [1], рассчитанный на занятия на I – IV курсах бакалавриата и позволяющий дать студентом знания в объеме средне-продвинутого уровня (B2 – C1), которые должны стать впоследствии инструментом в их профессиональной деятельности.

На польском рынке в настоящее время существует около 150 учебников и пособий, предназначенных для обучения польскому языку как иностранному. Современные учебники, изданные после вступления Польши в Евросоюз, соответствуют европейской оценочной шкале (A1, A2, B1, B2, C1, C2), однако большинство из них также рассчитаны на начальный уровень, они преимущественно предполагают обучение в языковой среде и ставят своей целью обеспечить в дальнейшем учащимся комфортное в языковом смысле пребывание в Польше.

Самым популярным в настоящее время можно считать учебный комплекс «*Polski, krok po kroki*» [8]. Он прекрасно издан, включают в себя книгу для студента и книгу для преподавателя, грамматические таблицы и игровые задания, звуковое сопровождение и собственную интернет-платформу, позволяющую общаться с учениками, подбирать и составлять дополнительные упражнения и тесты. Все это, несомненно, значительно облегчает работу преподавателя при составлении плана на каждый конкретный урок и на перспективу. Преподавателей английского языка этим удивить трудно, но реальные возможности преподавателя так называемых редких языков выглядят в этом отношении гораздо скромнее. К сожалению, польские учебники дороги и в России практически недоступны. Кроме того, будучи ориентированными на представителей разных национальностей, они, разумеется, не могут учитывать особенностей русскоговорящей аудитории и интерферирующего воздействия родного языка учащихся.

Сегодняшние студенты умеют и хотят получать знания быстро, эффективно, с опорой на визуализацию и звуковое

сопровождение, они «на ты» с интернетом, а «бумажными» словарями и книгами практически не пользуются. Современный уровень развития технологий и преподавателю иностранного языка предоставляет возможность практически неограниченного выбора печатных, аудиовизуальных, игровых и интерактивных материалов для уроков на любом этапе его изучения. Известно, что правильно подобранный текст оказывает немаловажное влияние на мотивацию студента. Разнообразный текстовый материал – книги, газеты, блоги – можно без труда найти в интернете, благодаря интернету и преподаватель, и студент получают доступ к радио, телевидению, т. е. к самым свежим новостям, публицистическим передачам, фильмам (и фрагментам из них), где герои говорят не на препарированном, а на аутентичном языке. Мотивирующую роль таких материалов переоценить невозможно. Как же такое обилие всевозможных и легко доступных материалов соотносится с традиционным учебником иностранного языка, нужен ли он преподавателю и студенту?

Практика свидетельствует, что все же без учебника обойтись трудно, особенно на начальных этапах обучения: он является базовой составляющей в большинстве программ обучения иностранному языку, практически каждая методика преподавания иностранного языка предполагает использование учебника как компонента, организующего учебный процесс и позволяющего осуществлять контроль. Конечно, только учебника при этом недостаточно, ведь ни один учебник не в состоянии включить в себя все предусмотренные аспекты языковой подготовки студентов.

Уже при знакомстве с вводным курсом стоит воспользоваться сетевыми ресурсами. Использование огромного богатства интернета *на начальных этапах обучения* позволяет дополнить и «оживить» базовый учебник, расширить границы аудитории и для преподавателя, и для студента, что особенно важно при изучении языка вне языковой среды. Знакомя студентов с польским алфавитом и правилами чтения, можно, например, попросить их выписать в алфавитном порядке названия станций варшавского метро, пользуясь картой (ztm.waw.pl/mapa.php?i=14&c=117&l=1). Неоценимую помощь преподавателю оказывают всевозможные видеоматериалы, до-

ступные в сети, ведь современные молодые люди легче усваивают информацию в виде «картинки со звуком». Опыт работы в группах начального уровня показывает, что даже пятиминутные игровые фильмы для детей (*bawsieslowami.tvp.pl*; *tvp.pl/dla-dzieci*), короткие учебные видео-сценки (*sjikp.us.edu.pl*) не только мотивируют студентов и создают доброжелательную и непринужденную атмосферу на уроке, но и активно пополняют лексический запас учеников, помогают развивать интонационные навыки.

При изучении иностранного языка вне страны, где на нем говорят, очень важно использовать аутентичные материалы. Это не только тексты, но и фильмы, новостные и рекламные выпуски, блоги, песни, скетчи, комиксы, театральные программы и т. д., изначально не предназначенные для учебных целей. Аутентичные материалы, связанные с разными аспектами жизни человека и иллюстрирующие использование языка его носителями в различных ситуациях, начали применяться на уроках иностранного языка с распространением коммуникативного подхода в методике преподавания, т.е. в 70-х годах XX века. Живой язык, пришедший в аудиторию вместе с ними, дал мощный мотивирующий толчок учащимся, подтверждая их теоретические знания практической пользой: сейчас каждый в любой момент может познакомиться с прогнозом погоды в стране изучаемого языка, приготовить любое блюдо по предлагаемому рецепту, послушать и посмотреть выпуск новостей, фильм или сериал. В эпоху бурного развития технологий, интернета, мессенджеров и социальных сетей стираются различия между визуальными и аудиовизуальными материалами: при помощи одного клика мышкой можно, например, найти расписание самолетов, поездов или автобусов, план города и рассказ о его достопримечательностях, «посетить» музейную экскурсию с гидом и заказать столик в ресторане, где готовят традиционные для данной страны блюда, пообщаться в чате. Важно при этом, что материалы такого типа демонстрируют разные стилевые пласты языка, что не всегда свойственно учебникам.

Традиционно организующую роль в распределении материала на уроках и в учебниках выполняет лексико-темати-

ческий принцип. Для первых этапов изучения иностранного языка это стандартный набор «бытовых» тем типа «квартира», «магазин», «мой день», «у врача» и т. д., знакомство с которыми можно начать при помощи текстов и упражнений, предлагаемых в учебнике, а сопроводить и расширить материалами, представленными, например, на сайтах *urzadzamy podklucz.pl*; *hotele-warszawa.pl*; *male-cuda.pl/plan-dnia*; *dobrylekarz.info.pl* и др. Виды работы с интернет-материалами могут быть разными: для рассказа о себе можно предложить студентам создать свой аккаунт в польских чатах, выбрать в программе телевидения фильмы или спортивные передачи. Посмотрев короткий видеоролик о приготовлении польского национального блюда «бигос» (*polsat.pl/program/ewa-gotuje*), учащиеся могут, например, выписать названия используемых в рецепте продуктов и их количество, заполнить пропуски в заранее подготовленном тексте глаголами «готовки» и т.п. Неизменный интерес вызывает задание на сравнение цен на продукты в московских и варшавских магазинах, например, в *perekrestok.ru* и сопоставимом с ним *leclerc.pl*, которое позволяет не только активизировать лексический запас по изучаемой теме, но и научить студентов использовать сравнительные конструкции.

В последнее время в сети появилось много обучающих материалов для начального уровня. При соответствующем отборе некоторые из них с успехом могут использоваться в студенческой аудитории (например, игры и диктанты: *ortofrajda.pl*; *dyktanda.net/gry-edukacyjne.php*), но рекомендовать их студентам надо с большой осторожностью, т.к. многие содержат неточности и ошибки. Особенно это касается грамматических упражнений, которые иногда составлены довольно небрежно и поверхностно. Кроме того, в них не учитывается очень важный для русскоязычной аудитории аспект: межъязыковая интерференция. Это несходство значения слова при похожем звучании, (*rozerwać się* – *развлечься*), несовпадение рода похожих слов (*ból* – *m. p.*, *боль* – *ж. p.*), сочетаемостные свойства глаголов и существительных (*dziękować komu* – *благодарить кого*), употребление и словоизменение имен собственных (*w Helsinkach* – *в Хельсинки*; *w Bonn* – *в Бонне*), расхождения в словообразо-

вательных моделях (*tolerancyjny* – *толерантный*), стилевые особенности и т. д. [3, с. 54]. Отечественные учебники в большей или меньшей степени стараются знакомить студентов с подстерегающими их подобными «ловушками» и предлагают специальные «профилактические» задания, поэтому предпочтительнее использовать лексико-грамматические упражнения из базового учебника.

В Дипломатической академии МИД РФ уже на первом курсе (уровень А2) начинается работа с языком специальности. Вначале это краткие информационные сообщения о визитах, встречах и переговорах государственных деятелей. Подходящие текстовые материалы можно найти в свободном доступе, в частности, на новостных порталах (*onet.pl*; *wp.pl*), на страницах электронных изданий газет (*wyborcza.pl*; *gazetaprawna.pl*), на сайтах польского радио и телевидения (*TVN24.pl*; *TVP.pl*; *polskieradio.pl*) и др. Очень удобно при этом, что радиоинформация и телевизионные новости сопровождаются подкастами и записанным видеорядом, позволяющими расширить спектр работы с новостными текстами на уроке.

На уровне А1 – А2 ограниченный лексический запас не позволяет студенту полностью воспринять и использовать тот объем информации, который он может получить из интернета самостоятельно, а форсировать усвоение новой лексики на начальных этапах изучения иностранного языка вряд ли целесообразно. Польза становится ощутимой лишь тогда, когда учащийся получит знания в объеме «языковой независимости», что обычно происходит на уровне В1 – В2. До этого момента роль преподавателя сводится, как правило, к использованию интернет-материалов им самим и демонстрации студентам способов и направлений поиска нужной информации.

Таким образом, на начальном уровне учебник и сетевые материалы органично дополняют друг друга, позволяя активизировать необходимую лексику и вырабатывать все основополагающие коммуникативные навыки.

На *средне-продвинутом* уровне многие виды работы остаются теми же и так же используются материалы учебника (подборки лексики, тексты и диалоги, грамматические

и лексические упражнения), однако с накоплением языковых знаний и умений возрастает уровень самостоятельности студентов в пользовании интернет-ресурсами. К изучаемым на этом этапе темам (*Спорт, Здоровый образ жизни, Городская инфраструктура, Медицина и здравоохранение* и др.) студенты сами подбирают дополнительные материалы, пользуясь поисковиком. Изменяется и роль преподавателя: он в большей степени становится не носителем информации, а модератором.

На языковых занятиях трудно обойтись без культурно-страноведческого аспекта, т. к. для успешной коммуникации человек, сохраняя свою индивидуальность, сформированную социально-культурной средой, где он родился и вырос, должен понимать, чем обусловлены поведенческие нормы и стереотипы другой страны, ориентироваться в ее культуре и истории [6, с. 176]. В отечественных учебниках польского языка страноведческих материалов мало, в польских изданиях эта тематика представлена лишь частично, в то время как разнообразие таких материалов в интернете – бесконечно. Здесь интернет безусловно выигрывает конкуренцию с любым учебником. (см., например: muzeum.krakow.pl; samequizy.pl/ile-wiesz-o-polsce-3; krótkahistoria.tvp.pl; włączpolske.pl).

Неотъемлемым элементом работы на уроке и подготовки домашних заданий становятся разнообразные видеоматериалы, тематически связанные с изучаемыми текстами общего, страноведческого и профессионального аспекта: фильмы и отрывки из них (в том числе, с титрами, что очень важно, т.к. в Польше дублированные фильмы – редкость), рекламные ролики, репортажи, интервью, Их можно найти как на *YouTube*, так и на других ресурсах (adapter.pl, TVN.pl, Ipla.pl) Для использования на профессионально ориентированных занятиях можно, например, порекомендовать сайт epodreczniki.pl, где размещены видеоматериалы, интерактивные задания и тесты по многим изучаемым темам (*Структура Евросоюза; Польша в международных организациях; Работа Европарламента* и др.).

На средне-продвинутом уровне продолжается активная работа с языком специальности. Учебники польского языка, ориентированные на ту или иную профессию, можно

пересчитать по пальцам, хотя язык специальности оказался в последнее десятилетие в центре внимания специалистов-дидактиков, в том числе, польских. Успех применения педагогики CLIL (*Content and Language Integrated Learning* – предметно-языковое интегрированное обучение) и ее элементов зависит во многом от использования актуальных и аутентичных текстов по специальности, играющих серьезную, мотивирующую к обсуждению профессиональных проблем роль [4, с. 215].

Для специалистов-международников, обязанных владеть языком политики и дипломатии, источником специальной лексики и терминологии является не только язык официальных и дипломатических документов, но и язык СМИ, постоянно обновляющийся и пополняющийся за счет заимствований, новообразований, просторечной лексики, жаргонизмов и даже вульгаризмов [2, с. 142]. Подбор интересных и актуальных материалов (на разных носителях), связанных с будущей специальностью студентов и позволяющих вести дискуссию – одна из главных задач преподавателя, ведь ни словари, ни учебники «не успевают» за каждодневно изменяющимся языком политики и политиков [4, с. 216].

Для развития речевых навыков, пополнения и активизации словарного запаса учащихся тексту, соответствующему языковому уровню группы, должен сопутствовать ряд заданий. Спектр упражнений, сопровождающих выбранный текст, широк и разнообразен: это собственно языковая работа (видовые и синонимические замены, заполнение пропусков при множественном выборе, подбор однокоренных слов, соединение «рассыпанных» частей предложения и т. п.), задания на понимание текста (выделение главной мысли в каждом абзаце текста и подбор заголовков к ним, задания типа «правда – неправда», поиск «лишних» слов, задания с опущенными смысловыми звеньями), творческие задания с элементами анализа и вывода, с элементами оценки и т. д. На уроках польского языка к каждому тексту объемом приблизительно 2 тыс. знаков предлагается обычно около 10 заданий (такая работа проводится раз в неделю). Обязательно при этом наличие заданий на перевод (отдельных фраз, содержащих новые лексические единицы, и небольших до-

полнительных текстов на ту же тему). Как правило, работа с текстом завершается просмотром новостного или публицистического видеоматериала и его обсуждением (актуальные тексты и видеозаписи можно подобрать на сайтах *TVN24.pl*; *polskieradio.pl*, причем на последнем часто содержится русская версия некоторых информационных сообщений). Обязательными являются также еженедельные обзоры событий, происходящих в Польше, с обсуждением соответствующей видеoinформации. Упражнения, составленные на актуальном материале, которых не найти ни в одном учебнике, кроме прочего, призваны выполнять мотивирующую роль, стимулируя сознательную самостоятельную учебную деятельность учащихся. Роль учебника при этом значительно снижается, выдвигая на первый план преподавателя как инициатора и организатора познавательного процесса. Конечно, подготовка к такому виду занятий требует от него огромных временных затрат, но эта работа приносит неоспоримую пользу и обычно с удовольствием выполняется студентами как в аудитории, так и частично в качестве домашнего задания.

Усложненные профессионально ориентированные тексты, в том числе связанные с дипломными работами студентов, – предмет рассмотрения на *продвинутом этапе* (B2 – C1). Базовая грамматика, как и сам учебник, к этому времени обычно бывают пройдены, но, при наличии базовых языковых знаний, студенты получают широкий доступ к информации по интересующему их предмету, к статистическим данным, к качественным научным статьям и монографиям, размещенным в сети.

Приведенный и, конечно, неполный перечень задач, стоящих перед преподавателем иностранного языка (в нашем случае – польского), подтверждает банальное утверждение: идеального учебника, отвечающего потребностям учителя и ученика, нет и быть не может. Но и без него обойтись трудно, особенно на начальных этапах обучения. Учебники играли и, как представляется, еще долго будут играть (возможно, не в «бумажном» виде) важную организующую и систематизирующую роль в обучении иностранному языку, будут служить опорой для составления учебных планов

и подспорьем для подготовки преподавателя к каждому конкретному уроку. В то же время, уже на начальном уровне, а затем в постоянно расширяющемся объеме необходимо привлекать к процессу обучения иностранному языку дополнительные актуальные и аутентичные материалы, доступные в электронной среде, ведь новые цели обучения иностранным языкам, определенные государственными образовательными стандартами, предполагают не только изменение содержания учебного предмета, но и учет развития новых технологий в подборе, модификации, актуализации и использовании дидактических материалов, с которыми преподаватель идет на урок. Выбирая учебник в зависимости от целей и сроков обучения, преподаватель должен уметь сопроводить его тщательно подобранными и подготовленными профессионально ориентированными материалами, формирующими межкультурную коммуникативную компетенцию, что, как представляется, может быть признано основным целевым ориентиром при обучении иностранному языку в неязыковом вузе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Мочалова Т.С.* Польский «с нуля». Учебник в 2 кн. М.: Восточная книга, 2019.
2. *Мочалова Т.С.* От ошибки к норме? О своеобразной экспансии разговорного языка. В сборнике: NEW WORLD. NEW LANGUAGE. NEW THINKING. Материалы межвузовской научно-практической конференции. ДА МИД России. Москва. 2018. С. 140-147.
3. *Мочалова Т.С., Сыркова И.А.* Роль учебника в преподавании близкородственных языков. Педагогика. Москва. 2017, № 6. С. 53-56.
4. *Мочалова Т.С.* О политике по-польски. Из опыта обучения языку специальности. Славянский мир: язык, литература, культура. МГУ им. Ломоносова, Филологический ф-т, Макс-пресс, Москва. 2018, С. 214-218.
6. *Шапкина О.Н.* О языковых единицах, отражающих национальные особенности польской культуры, в учебниках польского языка как иностранного. В сборнике: Россия и Запад: диалог культур. Сборник научных статей XIX Международной конференции. Москва. 2017. С. 171-181.
8. *Stempek I., Stelmach A., Dawidek S., Szymkiewicz A.* Polski, krok po kroku. Kraków: 2012-2016.

Никанорова И.А.
Nikanorova I.A.

ВЛИЯНИЕ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ) ФАКТОРОВ И ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА ИЗМЕНЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ КОННОТАЦИИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО “DEEP”

IMPACT OF EXTRALINGUISTIC (TECHNOLOGICAL) FACTORS
AND POLITICAL DISCOURSE ON THE STYLISTIC COMPONENT
OF THE ADJECTIVE “DEEP”

Аннотация. В статье анализируется изменение стилистической коннотации прилагательного “deep” под влиянием экстралингвистических (технологических) факторов, политического дискурса в современном США и употребления его профессиональным сообществом программистов в словосочетаниях, характерных для этой сферы общения.

В результате вышеперечисленных факторов изначально нейтральный стилистический компонент прилагательного “deep” претерпел серьезные изменения и в современном политическом дискурсе в США приобрел резко отрицательный, даже несколько зловещий оттенок. В статье еще раз подчеркивается влияние общества на язык и их взаимодействие.

Ключевые слова: экстралингвистические факторы, политический дискурс, стилистическая коннотация, отрицательный, даже зловещий, стилистический компонент.

Abstract. The article analyzes changes in the stylistic connotation of the adjective “deep” under the influence of extralinguistic (technological) factors, political discourse in today’s US and its use by professional IT specialists in word combinations, typical of this group of people. As a result of the abovementioned factors the initially neutral stylistic reference of “deep” has undergone a profound change and in today’s political discourse in the US it has acquired a negative, even sinister, connotation. The conclusion of the article once more stresses the interconnection between language and society and their interaction.

Key words: extralinguistic factors, political discourse, stylistic connotation, negative, even sinister connotational component.

В конце каждого календарного года компетентные словари и лингвисты объявляют какое-либо слово «словом года». В 2018г. таким словом было “justice”. И хотя 2019г. еще далек от завершения, колумнист газеты «Нью-Йорк Таймс», трижды лауреат Пулитцеровской премии Томас Л.Фридман полагает, что словом 2019г. является “deep”, в значении которого нашли

отражение глубокие изменения в жизни общества. С одной стороны, эти изменения открывают перед человечеством невиданные возможности, а с другой они таят в себе беспрецедентные угрозы. В колонке «Нью-Йорк Таймс» от 29 января 2019г. под красноречивым заголовком «Предостережение. Все уходит вглубь (is going deep). Эпоха капитализма, где каждый человек находится под надзором»⁽¹⁾, автор приводит целый список словосочетаний с прилагательным *deep*, такие как *deep learning* (машинное обучение), *deep insights* (глубокое проникновение), *deep surveillance* (усиленный надзор, слежка), *deep recognition* (распознавание по лицу), *deep voice recognition* (распознавание по голосу), *deep automation* (глубокая автоматизация) и *deep artificial minds* (глубинный искусственный интеллект) [1].

Автор увязывает употребление прилагательного *deep* в подобных словосочетаниях с успехами в технологической сфере, такими как скорость и масштабы цифровизации, способность к взаимодействию, большие данные и искусственный интеллект. Все это погружает нас на неизведанную глубину, на которой правила регулирования последствий этих вызовов отсутствуют и где человек предоставлен сам себе.

Естественно, что этой пугающей глубине противопоставляется мелководье, казалось бы, привычное и знакомое. Однако и здесь человечество подстерегают опасности, так как спасатель находится на берегу, и к тому же, он не умеет плавать. Т.Л. Фридман полагает, что успех песни «Мелководье» из кинофильма «Рождение звезды» объясняется словами припева: “I’m off the deep end, watch as I dive in, We’re far from the shallow now” (*Я рискую, ныряя, мы далеки от мелководья*). Припев понимается метафорически: мы попали на глубину, где живут акулы, а помощи ждать неоткуда, т.е. люди оказались в совершенно новой ситуации, где нет правил поведения или дорожной карты.

Автор колонки предлагает свою трактовку того, как это произошло. Высокие технологии развиваются поэтапно, и каждый этап формирует новый набор возможностей. В 2000г. человечество сделало рывок в сторону установления взаимодействия (connectivity) благодаря оптико-волоконному кабелю и спутникам. Внезапно появилась возможность соприкоснуться с тем, с чем вы никогда не соприкасались ранее.

С 2007г. человечество сделало еще один большой шаг вперед. Смартфоны, сенсоры, цифровизация, большие данные, искусственный интеллект и облачные технологии привели к созданию платформы, которая существенно облегчила сложные операции.

В последнее десятилетие успехи в скорости установления взаимодействия и устранения сложностей выросли в геометрической прогрессии. Сегодня достаточно голосовой команды или автономного действия машины, и мы погружаемся на значительно большую глубину (*go much deeper*) во многих областях. Так технология распознавания человека по лицу позволяет обойтись без устройства, считывающего данные карты. То же относится и к распознаванию по голосу, т.е. сегодня машины могут отвечать на множество вопросов, недоступных человеку. Автоматизация также уходит вглубь. Президент технологической компании «Инфосис» заявил в Давосе: «Люди пытаются сократить число сотрудников. Раньше речь шла о 10-15% рабочей силы. Сегодня вопрос ставится так: Почему мы не сможем справиться с этим с 1% рабочей силы?». “Deep mind”, отпочковавшееся от Google подразделение искусственного интеллекта, продемонстрировало способность компьютеров действовать более эффективно, чем люди, при выполнении крайне сложных задач и копировать функционирование мозга. При этом компьютерам не требовалось учиться у людей. Они научились действовать быстрее, работая сами с собой.

Безусловно, схема, представленная в статье Фридмана и ряде других публикаций, является несколько упрощенной, однако игнорировать опасности, возникшие в результате развития высоких технологий, по меньшей мере, неразумно. В этой связи значительный интерес представляет интервью Н. Клегга Би-Би-Си. Ник Клегг, вице-президент и глава отдела «Мировые проблемы» высокотехнологической компании Фейсбук отмечает, что в последние годы произошел сдвиг в сознании людей в отношении этой компании: от восхищения её деятельностью к технофобии.

Технологии сами по себе не могут быть плохими или хорошими. Но они могут использоваться в различных, в том числе и безнравственных целях [2]. Приведем лишь один пример

последнего. 30 июля 2019 года Би-Би-Си опубликовала материал о компрометации персональных данных 106 млн. пользователей банка Capital One в США и Канаде хакерами из США [3]. В подобных ситуациях проблема регулирования высокотехнологических компаний становится особенно острой. Требуются новые дорожные правила охраны частной жизни, выборного законодательства, использования персональных данных и т.п. Отвечая на вопрос Би-Би-Си в вышеуказанном интервью, должны ли компании, подобные Фейсбуку сами улаживать эти проблемы, Ник Клефт уверяет слушателей, что компании не могут и не должны этим заниматься. По его мнению, это дело демократических политиков в демократических странах [2]. Однако высокотехнологические компании должны приветствовать регулирование, а не пытаться его избежать, хотя Фейсбук научился действовать быстрее при удалении вредного контента. В вопросе влияния подобных компаний на поведение больших групп людей в ситуациях, когда происходит процесс выборов или референдумов, нет единодушного мнения. Н. Клефт полагает, что компания Cambridge Analytica, анализирующая персональные данные британского общества, не оказала влияния на итоги референдума в Великобритании в 2016г., когда большинство британцев проголосовало за выход из Евросоюза. Евроскептицизм в Великобритании имеет глубокие корни, и он подпитывался «традиционными средствами массовой информации» на протяжении 40 лет. С нашей точки зрения – это спорный вопрос. Безусловно, вмешательство русских хакеров в избирательную компанию в США в 2016г. способствовало победе Д. Трампа. Уже один этот факт свидетельствует об огромной роли современных медиа в политической жизни индустриально развитых стран. Регулирование часто отстает от новых технологий, и когда последние развиваются быстро и затрагивают общество глубоко, этот лаг может быть весьма опасным. Сегодня требуются политики, общественные лидеры, правительственные учреждения и компании, которые могут при глубоком погружении продемонстрировать публике, что на самом деле происходит и предложить ей серьезные истины, серьезную защиту прайвеси и доверие к своей деятельности. Но пока этого не происходит.

С приходом к власти в США президента Д. Трампа также остро встал вопрос о фальшивых новостях (сведениях) и т.д. На самом деле фальшивые новости получили широкое распространение по всему миру. Но для 45-го президента США все публикации и материалы, которые ему не нравятся, он объявляет фальшивками. И здесь мы опять сталкиваемся с прилагательным “*deep*”. По нашему мнению, следует различать употребление “*deep*” профессиональным сообществом программистов и политическими деятелями, т.к. стилистическая коннотация в каждом из этих случаев будет совершенно разной: в первом случае, это профессиональный жаргон, стилистически нейтральный, во втором – стилистическая окраска резко отрицательная.

Рассмотрим примеры профессионального использования “*deep*”. Словосочетание *deep fake* означает информационно-цифровую фабрикацию, т.е. это видео или аудио, представляющие знаменитых персон, созданные с помощью компьютерных технологий, предназначенные выглядеть и говорить как известные персоны. Исследователи пытаются изобрести новые методы для борьбы с этой крайне сложной технологией. Исследуются нехарактерные для конкретной личности движения головы, особенности освещения и т.д. Сегодня создание *deep fake* обходится максимум в 500 \$, и чем дальше, тем труднее распознать, является ли представленная личность настоящей или фальшивкой. Существуют серьезные опасения, что подобные методы будут использоваться для недостоверной информации, нацеленной на американских избирателей. Сенатор-республиканец Марко Рубио говорит, что «враги Америки используют fake images to show discontent and divide us. Imagine the power of a video that appears to show stolen ballots or innocent civilians killed in conflict abroad [4]. Среди методов распознавания *deep fakes* интерес вызывает эксперимент, проводимый Институтом Неврологии Университета штата Орегон. Ученые этого института используют мышей для распознавания отклонения в речи деятелей *deep fake*. Мышей обучают фонемным цепочкам, и они умеют категоризировать различные звуки речи. Мыши научились распознавать истинные и фальшивые сочетания фонем с точностью до 80%. Задача состоит в том, чтобы понять, как это делают мыши,

и затем перенести эту методику на компьютер. Сегодняшние *deep fakes* используются часто для того, чтобы посмеяться над известной личностью. Так *deep fake* Марка Цукерберга рассказывает о том, как он ворует персональные данные пользователей Фейсбука. С другой стороны, некоторые политические деятели могут попытаться убедить избирателей, что нечто вполне реальное на самом деле – *deep fake*.

Выше уже отмечалось, что при использовании ряда словосочетаний с прилагательным *deep* политическими деятелями, стилистическая коннотация *deep* становится резко отрицательной, приобретая зловещий оттенок в таких словосочетаниях как *deep state*, *deep background* и некоторых других.

Русский перевод *deep state* как глубинное государство нейтрален и не передает истинный смысл этого словосочетания, тогда как в восприятии президента США Дональда Трампа, склонного к теории заговора против него, в частности, со стороны бывшего президента Барака Обамы и разведывательного сообщества, существование *deep state* как некоего зловещего органа, теневой правительственной группировки, закулисы не вызывает сомнений: *Deep state, the left-wing and right-wing notion of an intelligence network, permanent government conspiracy, became the Trump team term of art: he's poked the deep state bear* [5].

Эта зловещая закулиса постоянно присутствует в сознании Д. Трампа как нечто, поставившее себе цель свергнуть законного президента США: *The establishment cadres – the elites, the media, the deep state, the great liberal conspiracy – were trying to bring Donald Trump down*. В обеих книгах американского журналиста М. Wolff [5, 6], посвященных деятельности президента Трампа и его администрации, *deep state* повторяется десятки раз как оправдание неудачных шагов президента, его окружения и его стремления аннулировать все достижения предыдущей администрации: *In spring 2018 the exotic deep state theory finally came together in some half cogent form. The Trumpers believed that the Obama administration had conspired with the intelligence community to make it seem as if Trump and his people had conspired with the Russians to fix the election*. Победа Д. Трампа на выборах явилась неожиданной для него самого, т.к. все опросы показывали значительное преимущество Х. Клинтон,

но, тем не менее, сам факт победы на выборах свидетельствует о легитимности 45-го президента: *The establishment – the deep state – regards me as illegitimate. But I won, hence, they, not I, are illegitimate* [6].

Отрицательная коннотация прослеживается также в словосочетании *deep background*, обозначающем источник информации, предпочитающий остаться анонимным: *Some of my sources spoke to me on so-called deep background, a convention of contemporary political tools that allows for a disembodied description of events provided by an unnamed witness to them*. Таким образом, словосочетание *deep background* употребляется как синоним *off-the-record*, хотя и с некоторым негативным оттенком, что явствует из нижеприведенного примера: *It is worth noting some of the journalistic conundrums that I faced when dealing with the Trump administration. These challenges have included dealing with the-off-the-record or deep background material that was later casually put on the record*. [6, XXII]

Еще одним словосочетанием с прилагательным *deep*, имеющим негативную коннотацию, является словосочетание *deep dive*, что означает не просто глубокое погружение, а глубокое погружение на сомнительную сторону сегодняшних «кротовых нор»: *Taking a deep dive down the ‘rabbit hole’ of international hacking they meet ‘finders and eager sellers’ galore*. Поскольку автор цитируемых произведений относится к Д. Трампу отрицательно, будучи уверен в сомнительном характере его деятельности как предпринимателя, то следующая цитата подчеркивает его отношение: *If the GOP lost the House, Trump would not be able to endure a hostile Congress, one that would relish taking a deep dive into all of his affairs*.

Анализ примеров словосочетаний *deep state*, *deep background* и *deep dive* позволяет сделать вывод о резко изменившейся стилистической коннотации прилагательного *deep* под влиянием философии действующего президента США, которому мир представляется «тайной закулисой», пытающейся его свергнуть. При этом, если абстрагироваться от такого взгляда на мир, то можно найти примеры употребления *deep* без отрицательной коннотации в значении «глубокий, серьезный»: *In a wide-ranging speech Mr. Macron vowed to push through a deep reform of the state administration to address the “profound*

sense of fiscal, social and provincial injustice reflected in the protests [7].

Подводя итоги материалу, изложенному в данной статье, отмечаем, что анализ сочетаемости прилагательного *deep* наглядно демонстрирует зависимость его стилистической коннотации от экстралингвистических (технологических) факторов, его профессионального употребления и политического дискурса.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. The New York Times, 2019, January 29.
2. BBC, Interview Radio 4's Today Programme, 2019, June 24.
3. BBC, 2019, July 30.
4. BBC, Technology. Deep Fakes. 2019, August 12.
5. *M. Wolff*. Fire and Fury. 2018.
6. *M. Wolff*. Siege. Trump under Fire. Little Brown. 2019.
7. The Financial Times. 2019, May 14.

Николаичева Т.Е.
Nikolaicheva T.E.

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИИ АРАБСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ Х.К. БАРАНОВА В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

ON USING THE ELECTRONIC VERSION
OF BARANOV'S ARABIC-RUSSIAN DICTIONARY
IN THE EDUCATIONAL PROCESS

Аннотация. В статье освещается вопрос использования арабско-русского словаря Х.К. Баранова и его электронной версии «Арабус» в учебном процессе с целью формирования языковой компетенции студентов, изучающих арабский язык. Дается ряд методических рекомендаций, касающихся работы со словарем в ходе аудиторной и внеаудиторной работы.

Ключевые слова: арабский язык; Арабско-русский словарь Х.К. Баранова; электронный словарь «Арабус»; языковая компетенция.

Abstract. The article deals with the approach how to use Baranov's Arabic-Russian dictionary and its electronic version, "Arabus", by students who learn Arabic in order to build up their linguistic competence. The author gives several methodical recommendations about how to use the dictionary in class and while doing homework.

Key words: *Arabic language; Baranov's Arabic-Russian dictionary; e-dictionary "Arabus"; linguistic competence.*

Одна из актуальных задач, стоящих перед преподавателями иностранных языков, состоит в развитии у студентов навыков пользования лексикографическими материалами, т.е. умения «результативно извлекать информацию о лексической единице и впоследствии применять эту информацию в иноязычной речевой деятельности» [9, с.60].

Соответственно, культура пользования словарем является совершенно необходимым условием для формирования языковой компетенции будущих специалистов.

Целью данной статьи является выяснение того, в какой степени Арабско-русский словарь Х.К. Баранова и его электронная версия – словарь «Арабус» – способствуют формированию языковой компетенции студентов-арабистов, в частности, в чтении, говорении и понимании иноязычного текста.

Для достижения этой цели ставятся следующие задачи:

- проанализировать алгоритмы работы с традиционным бумажным словарем и его электронной версией;
- дать их сравнительный анализ с точки зрения развития у студентов логического мышления, усидчивости, навыков самостоятельной исследовательской работы;
- показать методические приемы, стимулирующие студентов работать со словарем, а не с электронным переводчиком.

Объектом исследования являются возможности, предоставляемые бумажным арабско-русским словарем и его электронной версией, для формирования языковой компетенции студентов, изучающих арабский язык, в чтении, говорении и понимании иноязычного текста.

Предметом исследования является мотивация студентов при выборе инструмента работы с арабоязычным текстом и возможности ее коррекции преподавателем.

В качестве материала исследования были использованы следующие источники:

Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. М.: д. Русский язык, 1976 [2].

Арабус. Арабско-русский и русско-арабский словарь [1].

Тот, кто решил всерьез заняться изучением такого сложного языка как арабский, должен настроиться на долгую и упорную работу. В этой работе незаменимым будет Арабско-русский словарь профессора Х.К. Баранова (1892-1980), основателя московской школы арабистики.

Этот фундаментальный труд стал первым не только в России, но и в мире полноценным двуязычным словарем современного литературного арабского языка [8, с.116].

По мнению специалистов, несмотря на то, что в последнее время появилось большое количество арабско-русских словарей, ни один из них несопоставим со словарем Х.К. Баранова по тщательности подбора и проработки лексического материала [10, с. 281; 11, с. 19].

По мнению выдающегося российского лексиколога В.М. Белкина, «словарь Х.К.Баранова в высокой степени соответствует своему предназначению – быть пособием для понимания и перевода современной арабской прессы, общественно-политической и экономической литературы и belle-lettres. Словарь заслужил высокую оценку в европейской арабистике как содержащий большое количество современной терминологии» [3, с.189].

На первых страницах этого словаря подробно разъясняется система навигации («О пользовании словарем»), даются условные сокращения и приводится таблица арабского алфавита с транскрипцией арабских харфов.

Словарь построен по корневой системе. Лексический материал (около 42 тыс. слов) расположен по принципу «гнезд» в алфавитном порядке корней. Для того чтобы найти значение арабского слова, нужно определить коренные согласные харфы (в большинстве случаев их три).

Арабский язык относится к группе флективных языков, и однокоренные слова образуются за счет внутренней флексии, т.е. внутреннего структурного изменения слов.

Выделив корень слова, находим в словаре, следуя алфавиту, соответствующее ему «гнездо». По словообразовательной модели определяем породу глагола, его значение, значения его производных (действительное и страдательное причастие, масдар, т.е. имя действия).

Особенностью арабского языка является широко распространенная омография из-за того, что газеты, журналы и художественная литература печатаются без «огласовок», обозначающих краткие гласные звуки. Поэтому одно и то же по изображению слово может означать далеко не одно и то же и, соответственно, звучать по-разному.

Например, слово مصدر может означать 'источник' (*масдар*), либо грамматическую категорию имени действия – 'масдар' (*масдар*), либо 'экспортер' (*мусаддир*), либо 'экспортный' (*мусаддар*).

Чтобы сделать правильный перевод, необходимо рассмотреть и осмыслить все возможные варианты и выбрать подходящий, исходя из контекста.

Таким образом, работа с арабско-русским словарем представляет собой довольно трудоемкий процесс, но, зная арабский алфавит, алгоритм поиска, словообразовательные модели, правила спряжения правильных и неправильных глаголов и работая со словарем систематически, можно сделать этот процесс увлекательным.

Например, на занятиях студенты могут посостязаться, кто первый найдет слово и правильно определит его значение. Либо составить словник с новой лексикой из изучаемого текста, расположив слова по корневому принципу.

Кроме этого, листая словарь в поисках нужного слова, можно найти множество полезных выражений и идиом, которые украсят вашу речь.

Нынешнее поколение студентов кроме классического арабско-русского словаря имеет в доступе его электронную версию. Приложение «Арабус» (Arabus), разработанное на лексической базе арабско-русского словаря

Х.К. Баранова, включает арабско-русский и русско-арабский словарь.

Чтобы найти значение арабского слова, его надо ввести в поисковую строку без огласовок с клавиатуры, высвечивающейся на экране, и нажать команду «Перевод». Глагол вводится в форме 3-го лица, единственного числа, мужского рода прошедшего времени. Имя вводится в порядке следования харфов. Сразу появляются огласованные варианты перевода, из которых надо выбрать подходящий по контексту.

Это приложение стало очень популярным среди студентов, которые устанавливают его на смартфоны и неохотно пользуются бумажным словарем. При этом свой выбор в пользу электронной версии они мотивируют ее большей доступностью, мобильностью, портативностью, высокой скоростью обработки запроса, что позволяет существенно экономить время на выполнение домашнего задания. Основной аргумент: мы живем в цифровую эпоху, и наши рабочие инструменты должны соответствовать духу времени.

Анонимный опрос студентов, изучающих арабский язык в Дипломатической академии, проведенный автором в начале учебного года, показал следующую картину.

В опросе участвовало 30 студентов бакалавриата и магистратуры (кроме первокурсников).

На вопрос «Какие инструменты предпочитаете при работе с арабоязычным текстом?» большинство (19 человек) указало на электронный словарь, мотивируя свой выбор его доступностью и мобильностью («всегда под рукой»), скоростью поиска («экономит время», «простой в использовании»).

Они же видят недостатки бумажного словаря в том, что он «тяжелый», «мелкий шрифт», «нет возможности всегда иметь при себе», искать нужное слово «тяжело и долго».

На вопрос «Считаете ли Вы себя уверенным пользователем бумажным словарем?» 6 человек из этой группы ответили «нет», 12 человек ответили «не в полной мере», и только один человек отнес себя к уверенным пользователям.

Три человека предпочтение отдали использованию бумажного словаря. Не отрицая того, что электронный словарь обеспечивает более быстрый поиск, они испытывают к бумажному словарю больше доверия, так как это «проверенный материал», «нет ошибок и опечаток», при работе с ним «слова запоминаются легче», «развивает память, чувство языка и словарный запас не только в арабском языке, но и в русском».

8 человек пользуются как бумажным, так и электронным словарем. Из них уверенными пользователями бумажным словарем считают себя 5 человек.

Те, кто обращался к электронному переводчику Google, отмечают, что пользуются им для предварительного перевода

больших по объему текстов, отдавая себе отчет в том, что часто «перевод некорректен», так как не учитывается контекст, «предлагается единственный вариант перевода».

Попробуем разобраться в плюсах и минусах классического арабско-русского словаря и его электронной версии.

Нельзя не согласиться с тем, что электронная версия – словарь «Арабус» – более доступна по сравнению с традиционным бумажным словарем Х.К.Баранова, так как последний не так часто издается и стоит достаточно дорого, а электронную версию можно скачать из Интернета. Мобильное приложение для Android может быть установлено на смартфон и всегда быть под рукой, в отличие бумажного словаря. Автоматизированный поиск значения слов мгновенно выдает результат, экономит время выполнения заданий и трудозатраты по сравнению с поиском по классическому словарю. Но к чему в конечном результате может привести такая «экономия»?

Для осуществления поиска значений пользователю мобильного приложения необязательно знать последовательность харфов арабского алфавита, уметь определять корень слова, разбираться в словообразовательных моделях, пороках арабского глагола и т.д. Не проанализировав графическое изображение слова и получив готовый результат – подсказку – невозможно воспринять слово как единство формы и содержания. Его значение считывается, но не удерживается в сознании, равно как и его правописание.

Разработчики мобильного приложения предлагают в целях тренировки четыре вида упражнений на запоминание лексики: “Арабский → русский”, “Русский → арабский”, “Спринт” и “Конструктор”.

В тренировке “Арабский → русский” показывается слово на арабском языке и четыре варианта перевода на русский. После выбора варианта приложение показывает правильный ответ. В тренировке “Русский → арабский”, соответственно, наоборот. В тренировке “Спринт” показывается слово на арабском языке и его перевод. За тридцать секунд надо определить, является ли перевод правильным. В тренировке “Конструктор” показывается слово на русском языке. Нужно составить из перемешанных букв соответствующее ему арабское слово. Правиль-

ные ответы засчитываются, и слова становятся неактивными в этой тренировке. В “Редактировании слов” можно добавить любое слово на нужную тренировку или сразу на все.

Эти упражнения, по нашему мнению, могут служить средством для самопроверки, но довольно примитивны и недостаточны для развития памяти.

Работая же с бумажным арабско-русским словарем, проводя морфологический анализ слова, мы лучше запоминаем его значение, поскольку алгоритм поиска слова по корню вызывает ассоциации, оставляет «дорожку» в нашей памяти, в том числе зрительной.

При работе в мобильном приложении, мы можем использовать функцию «Избранное» и заносить туда актуальную лексику, составлять словник. Мы не имеем такой возможности при использовании бумажного словаря, но практика показывает, что если написать и огласовать слово от руки, оно лучше запоминается.

Аналогичную проблему отмечают преподаватели языков, имеющих иероглифическую письменность. «В условиях постоянной доступности электронных словарей у студентов нет необходимости в запоминании иероглифов» [6, с.58].

Преподаватели достаточно высоко оценивают работу с традиционными бумажными словарями с точки зрения механизма запоминания новых слов [7].

Так, В.Г.Будыкина ссылается на исследования Laufer и Hill, которые отмечают, что запоминание слов зависит не от количества просмотров, а от концентрации внимания на слове в ходе поиска его значения [4, с.147].

Работая в мобильном приложении, мы ограничены экраном, вмещающим только несколько слов и их значений. Экран смартфона часто не может вместить всю линейку однокоренных слов. Это является минусом данного ресурса.

Заслуживает внимания проблема психологической зависимости некоторых студентов от электронного ресурса, нежелание работать самостоятельно, склонность выполнять задания с помощью автоматизированных систем перевода Google и Yandex . Последствием этого является несформированность переводческой компетенции, поскольку студент ограничивает себя чисто техническими функциями пользо-

вателя и не является автором переведенного текста. За такую работу должна выставляться неудовлетворительная оценка.

У этой категории студентов также имеются серьезные проблемы с речевой деятельностью (чтением и говорением). Это объясняется тем, что в автоматизированном переводе на арабский язык не отражаются огласовки (краткие гласные), которые выполняют смыслоразличительную функцию. Поэтому текст выдается совершенно «слепой». Его нельзя понять и прочесть, предварительно мысленно не озвучив. Отмечается закономерность: студенты, злоупотребляющие автоматизированным переводом и сами не выполняющие предварительную работу по поиску значений слов, имеют множественные фонологические ошибки. Они не уверены в произношении, путают гласные звуки, говорят скороговоркой, и коммуниканту их невозможно понять.

Как можно помочь в этом случае? Во-первых, надо наглядно показать, что существующие системы электронного перевода несовершенны и искажают сложные профессиональные тексты, выдавая подстрочник. Можно разобрать такой непрофессиональный перевод на аудиторном занятии и коллективно найти более удовлетворительный вариант, показав тем самым, что сами студенты в состоянии перевести текст лучше, чем машина.

Злоупотребление автоматизированным переводом может свидетельствовать о несформированности навыка пользования словарем (не знает алфавит, не умеет выделить корень слова, не выучил словообразовательные модели). В таком случае студенту надо выучить соответствующие разделы грамматики, а преподавателю проконтролировать его.

Коллективная поисковая работа со словарем в аудитории, направляемая преподавателем, если она ведется систематически, обязательно даст результат, придаст уверенности в собственных силах. И с этого момента, тот, кто работал по электронной подсказке или списывал у товарища, начинает работать самостоятельно.

Работу со словарем можно организовать так, что она может стать одним из самых увлекательных аспектов в изучении языка [5]. Применительно к арабскому языку обшир-

ное поле для исследования представляет система глагольных пород и их значений, образование пород от именных основ.

Вместе со студентами можно на конкретных примерах исследовать явление полисемии, широко распространенное в арабском языке. Возьмем, к примеру, глагол قطع. Большинству студентов он известен в значении ‘резать’, ‘рубить’, ‘разрывать’ (‘разорвать дипломатические отношения’ – قطع العلاقات الدبلوماسية). Вместе с тем этот же глагол может означать ‘проходить, проезжать (какое-л. расстояние)’; ‘потреблять товар’; ‘улетать на зиму (о птицах)’; ‘категорически утверждать’. Далее в словарной статье можно почерпнуть такие интересные словосочетания с этим глаголом, как

делать большие успехи	قطع شوطا كبيرا في
учитывать вексель	قطع الكمبيالة
терять надежду	قطع الرجاء
заниматься разбоем	قطع الطريق
купить, взять билет	قطع تذكرة
сойтись в цене	قطع الثمن
взять на себя обязательство	قطع عهدا على نفسه
карт. снимать карты	قطع الورق
решать вопрос	قطع في مسألة

Одной из самых частотных лексических ошибок в контрольных работах является неправильное употребление предлогов. Например, глагол دعا означает 1) звать, призывать, взывать, вызывать; 2) приглашать (на что-л., الى); 3) называть; 4) страд. называться, именоваться; 5) побуждать (к чему-л., الى); требовать; 6) благословлять (кого-л.), призывать благословление (на кого-л., ل); 7) содействовать (кому-л., ل); 8) проклинать (кого-л., على). На занятии можно разобрать этот пример, а затем дать задание для самостоятельного исследования на предмет того, как предлог меняет значение одного и того же глагола.

Работая со словарем в аудитории, полезно делать обзор однокоренных слов, обращая внимание на словообразовательные модели, соответствующие имени места, имени орудия, причастию, масдару и т.д. Это облегчит работу с неогласованными текстами, так как студенты постепенно станут узнавать эти конструкции и сознательно озвучивать арабоязычный текст, поможет правильному чтению и говорению.

Всегда вызывают интерес комментарии преподавателя по поводу лексической сочетаемости слов, профессионального слэнга. В частности, в экономических текстах значения нередко смещаются. Например, *تعافى* ('выздоровливать после болезни') переводится как 'восстанавливаться' (об экономике), *ترجع* ('отступать, отходить назад') переводится как 'снижаться'.

Постепенно у студентов появляется живой интерес к языку, и работа со словарем из рутинной превращается в исследовательскую.

Принимая во внимание все вышеизложенное, можно сказать, что с учетом особенностей арабского языка, использование традиционного бумажного арабско-русского словаря Х.К.Баранова является предпочтительным для формирования языковой компетенции будущих арабистов в чтении, говорении и понимании арабоязычных текстов.

Электронная версия «Арабус» в том виде, в котором она сейчас существует, в большей степени ориентирована на тех, кто не преследует цель получить основательную языковую подготовку, либо на тех, кто изучает язык самостоятельно.

При выполнении заданий рубежного, промежуточного и итогового контроля должен использовать только бумажный словарь.

Возможно использование электронной версии на старших курсах при работе с большими массивами незнакомой лексики после того, как будут сформированы базовые навыки работы с иноязычным текстом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арабус. Арабско-русский и русско-арабский словарь [Электронный ресурс] <http://arabus.ru/>
2. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. Изд. Русский язык, Москва. 1976. 943 с.

3. *Белкин В.М.* Арабская лексикология. Изд. МГУ, Москва. 1975. 200 с.

4. *Будькина В.Г.* О роли электронного словаря в изучении языка, переводе и межкультурной коммуникации // Научный результат: сетевой научно-практический журнал, 2014, №2. С.144-149. <https://cyberleninka.ru/article/v/o-rol-i-elektronnogo-slovary-a-v-izuchenii-yazyka-perevode-i-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 7.08.2019)

5. *Дегтева И.В., Новикова М.Л.* Методический аспект работы с «Кратким учебным словарем газетной лексики» как средством профессионально-ориентированного обучения // New World. New Language. New Thinking. Сб. материалов конференции. ДА МИД РФ. Москва. 2019. С. 37-43.

6. *Добринская О.А.* К вопросу об обучении иероглифике на начальном этапе изучения японского языка // New World. New Language. New Thinking. Сборник материалов II ежегодной международной научной-практической конференции, Москва, 2019. С.54-60.

7. *Журавлева Н.Н., Попутникова Л.А. Орлов Д.А.* Проблема использования словарей и электронного переводческого сервиса при переводе специальной литературы с германских языков // Современные проблемы науки и образования, 2017, №4.; URL:<http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=26551>(дата обращения: 26.06.2019)

8. *Зайнуллин Г.Г.* Проблемы современной арабско-русской и арабско-татарской лексикографии [Электронный ресурс] / Г.Г.Зайнуллин //Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017, 7(73): в 3-х ч. Ч.3.С.115-119. <https://cyberleninka.ru/article/v/problemy-sovremennoy-arabsko-russkoy-i-arabsko-tatarskoj-leksikografii> (дата обращения: 7.08.2019)

9. *Копылова Н.В.* Использование онлайн-словарей при обучении английскому языку для специальных целей [Электронный ресурс] / Н.В.Копылова // Бизнес-образование в экономике знаний. 2018, №3. С.60-66. <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-online-slova-rey-pri-obuchenii-angliyskomu-yazyku-dlya-spetsialnyh-tseley> (дата обращения: 7.08.2019)

10. *Кухарева Е.В.* Арабско-русский словарь Баранова Х.К. как один из источников арабской фразеологии и паремологии //Актуальные проблемы арабской филологии: Сборник научных трудов. К 125-летию со дня рождения Х.К.Баранова и К.В.Оде-Васильевой. Изд-во «МГИМО-Университет». Москва. 2018. С.280-293.

11. *Успенская Н.А.* Вклад Х.К.Баранова и К.В.Оде-Васильевой в современную российскую арабистику // Актуальные проблемы арабской филологии: Сборник научных трудов. К 125-летию со дня рождения Х.К.Баранова и К.В.Оде-Васильевой. Изд-во «МГИМО-Университет». Москва. 2018. С.18-22.

Просвирина О.А.
Гордеева М.Ю.
Prosvirina O.A.
Gordeeva M.Yu.

СЕМИКОПУЛАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ В СЕРБСКОМ ЯЗЫКЕ: ВАРЬИРОВАНИЕ ИЛИ СИНОНИМИЯ?

SEMICOPULAR VERBS IN SERBIAN:
VARIANTS OR SYNONYMS?

Аннотация. В статье рассматриваются семикопулативные глаголы, которые вследствие десемантизации функционируют подобно лексическим дублетам. Ставится задача определить алгоритм выбора наиболее подходящего глагола одного синонимического ряда. Синонимичные глаголы обладают практически полной взаимозаменяемостью. Анализ интегральных сем существительных в составе связанных словосочетаний выявляет определенные закономерности их употребления. Сделан вывод о том, что сопоставление интегральных семантических компонентов глаголов и пропозитивных существительных позволяет объяснить варьирование глагольного компонента связанных словосочетаний.

Ключевые слова: лексика, семикопулативный глагол, семантический компонент, синонимия.

Abstract. The article deals with semicopular verbs that are used due to desemantization as lexical doublets. The task is to find the algorithm that determines the choice of the most appropriate verb of the same paradigm. Synonymous verbs have almost absolute interchangeability. Analysis of the integral semantic components of the noun components of the verbal phrases discovers particular rules of their usage. The following conclusion is drawn: comparing integral semantic components of the verbs and propositive nouns allows to explain variability of semicopular synonymous verb.

Key words: lexis, semicopular verb, semantic component, synonym.

Семикопулативные глаголы относятся к классу слов, выступающих в полуслужебной функции. Они служат для функциональной транспозиции, в частности для придания существительному категориальных признаков глагола [1, с. 222]. Так, существительное *usaglašavanje* в сочетании с глаголом *obaviti* образует устойчивую синтагму, функционирующую на синтаксическом уровне подобно глаголу, ср. *obaviti usaglašavanje stavova = usaglasiti stavove*. В отличие от глагольной связки *biti* полусвязочные глаголы обладают несвободной сочетаемостью, не подпадающей под определенный алгоритм, что обусловлено особенностями соотношения глагола как языкового

знака с денотатом. Они не обладают «автономной знаковой функцией, если понимать под последней способность слова представлять обозначаемое за счет закрепленного за словом значения, указывающего на приложимость этого слова к миру, безотносительно к актуализирующему воздействию на это значение со стороны другого словесного знака...» [8, с. 62]. Вышеупомянутый глагол вообще не имеет свободного значения и лишь в сочетании с пропозитивными именами существительными актуализирует значение *осуществить, сделать* [4]. Как все семикопулативные глаголы он демонстрирует высокую степень десемантизации и легко заменяется глаголом *vršiti* (также утратившим денотативное значение). Интерпретация взаимозаменяемости допускает двоякий подход: либо речь идет о варьировании глагольной лексемы (подобно варьированию грамматических морфем), либо взаимозаменяемость обусловлена синонимией семикопулативных глаголов [6]. Целью настоящей статьи является анализ употребления семикопулативных глаголов и определение оптимальной трактовки особенностей их функционирования прежде всего в дидактическом плане.

Семикопулативные глаголы с интегральной семой *осуществить (какое-либо действие)* обладают широкими дистрибутивными возможностями и одновременно демонстрируют ничем не обусловленную, на первый взгляд, взаимозаменяемость. Это относится и к русскому, и к сербскому языку. Например, русские словосочетания с такими глаголами допускают варианты: *Самолет произвел / совершил посадку*. Можно констатировать полную идентичность перифраз вследствие глубокой десемантизации глагольного компонента. Но при более внимательном анализе оказывается, что выбор глагольных компонентов обусловлен их комбинаторными свойствами, ср. *совершить вынужденную / жесткую / экстренную посадку* – эти словосочетания очевидно подчеркивают криминальный или аварийный характер действия; *самолет произвел посадку на запасной аэродром / в Сочи* и т.п. – акцент на месте действия, а перифраза лишена каких-либо негативных коннотаций. Кроме того, указанное пропозитивное существительное многозначно и в других значениях комбинируется именно с полусвязочным глаголом *произвести: произвести посадку*

деревьев, производится посадка пассажиров и т.п. С другой стороны, совершить можно преступление, теракт, агрессию. Чтобы установить факторы, регулирующие выбор семикопулативного глагола в идентичном контексте, целесообразно учитывать их семантическую валентность в полном объеме. Это позволяет выявить дифференциальные признаки в их семантической структуре и сформулировать рекомендации относительно выбора того или иного глагола [3]. В настоящей работе ставится задача выявить синонимические ряды семикопулативных глаголов и проанализировать их семантическую структуру. Объектом исследования являются связанные глагольно-именные синтагмы в сербском языке. Исследование проводится на материале словарей: *Речник српскохрватског књижевног језика. Књ.1 – 6. Нови Сад:1976, Srpskohrvatsko-engleski rečnik. Uredio Morton Benson uz saradnju Biljane Šljivić-Šimić. Beograd:1980*, а также публикаций в сербской прессе.

В сербском языке существует несколько полусвязочных глаголов с интегральной семой *осуществить*: *izvršiti, obaviti, učiniti, napraviti, izvesti*. Чтобы понять слово, достаточно обратиться к словарю. Но если необходимо создать высказывание с указанными лексемами, словарь не поможет. Сербская лексикография в целом отличается высоким лингвистическим уровнем обработки и презентации лексики [7]. Однако поиск алгоритма употребления глубоко десемантизированных глаголов требует дополнительных усилий при анализе данных словарей. Ср. следующие словарные статьи:

Правити... у вези с неким категоријама именица које значе радњу или резултат радње, какав покрет, какву меру или резултат радње, какав покрет, какву меру или количину значи: чинити, вршити, свршавати, изводити, испуњавати... (Речник српскохрватског књижевног језика. Књ. 4, с. 842).

Чинити... вршити какву радњу, бавити се каквом активношћу, бити заузет, забављен чим...у вези с неким именичким категоријама које значе какву радњу, резултат радње, процес или начин радње са значењем: вршити, извршавати, свршавати, изводити... (Речник српскохрватског књижевног језика. Књ. 6, с.880).

В приведенных дефинициях *правити* толкуется через подстановку *чинити*, а также с помощью общих синонимов

вршити, свршавати, изводити. Наличие в словарной статье *чинити* элемента толкования *бавити се каквом активношћу, бити заузет, забављен* следует считать симптоматичным: анализ дистрибутивного потенциала этого глагола указывает на более сильную степень десемантизации, чем у его близкого синонима. В целом структура обеих словарных статей характерна для толкования близких синонимов. К синонимам обычно относят слова с полным или частичным совпадением значения. Являются ли рассматриваемые глаголы полными синонимами подобно лексемам *рептилија = пресмькающеся, ексцерпировати = vybrати* и т.п.? Такие синонимы отличаются в стилистическом плане, как научные термины и обычные нейтральные слова. Однако семикопулативные глаголы изначально имеют официально-деловую окрашенность. Чаще всего их подают как лексические дублеты. Вряд ли это продуктивно, если речь идет о дидактических задачах, ведь студенты предпочитают четкий алгоритм выбора слова или словоформы. Глагол *(na)praviti* сохраняет денотативное значение ‘сделать, создать’. С глаголом *ћинити / ићинити* дело обстоит сложнее. Вышеупомянутый толковый словарь дает денотативное значение ‘делать, создать’ под первым номером как основное свободное значение. Однако современный узус это не подтверждает. Сербско-английский словарь под ред. Мортон Бенсона, в меньшей степени ориентированный на классическую литературу, трактует этот глагол как семикопулативный с эквивалентами *to make; to do; to commit; to perform (Srpskohrvatsko-engljeski rečnik, c. 55)*. Все примеры в этой словарной статье относятся к категории несвободных перифрастических словосочетаний. Отсутствует свободное денотативное значение и у глаголов *(iz)vršiti, obavljati / obaviti*. Форма совершенного вида *izvršiti* составляет видовую пару глаголу *izvršavati* ‘выполнять (приказ и т.п)’, и в этом случае речь идет о лексическом обособлении глаголов *vršiti / izvršiti – izvršavati / izvršiti*. Последний в рассматриваемом синонимическом ряду глагол *izvesti* в свободном значении относится к группе глаголов движения – ‘вывести (из помещения и т.п.)’. Сербскохорватско-английский словарь под ред. Мортон Бенсона в словарной статье *izvesti* приводит следующие словарные значения: 1. *to lead out* 2. *to perform* 3. *to do*,

carry out, realize 4. *to deduce* (*Srpskohrvatsko-engleski rečnik, c.176*). Во втором, третьем, четвертом значениях описываются дистрибутивные возможности семикопулативного глагола, в частности, эквивалент *deduce* соответствуют лишь одному связанному словосочетанию *izvesti zaključak* ‘сделать вывод’. Таким образом, целесообразно выделить интегральную сему в значении существительных, образующих перифразы на базе того или иного глагольного компонента. Это позволяет выделить несколько групп существительных с одинаковой интегральной семой. В итоге вырисовывается картина семантической валентности глагола. Рассмотрим несколько примеров (группы существительных располагаются в порядке убывающей частотности).

Глагол (*iz*)*vršiti* сочетается с существительными, обладающими интегральной семой:

4. Действие физического характера, часто направленное на изменение объекта действия (*vršiti nabavku, vršiti popravku*);
5. Движение или изменение положения объекта в пространстве (*vršiti preticanje, vršiti prevoz*);
6. Действие интеллектуального характера, часто направленное на изменение объекта этого действия (*vršiti istraživanje, vršiti pritisak*);
7. Дело, задание (*posao*);
8. Преступное деяние (*krivično delo*).

Глагол *obavljati / obaviti* сочетается с существительными, обладающими интегральной семой:

- Дело, задание (*obavljati posao*);
- Работа, деятельность (*obavljati radnu aktivnost, nastavni rad*);
- Ритуальная деятельность (*obavljati sahranu, venčanje*).

Глагол *činiti* сочетается с существительными, обладающими интегральной семой:

- Поступок, чаще негативного характера (сов. вид *učiniti; učiniti postupak, napor, grešku*);
- Преступное деяние (сов. вид *počiniti; počiniti zločin*);
- Телодвижение (сов. вид *načiniti, učiniti; učiniti pokret, korak*);
- Позитивное или негативное воздействие (сов. вид *učiniti*, обычно с дополнением в дательном падеже; *učiniti dobro, učiniti zlo*).

Глагол (*na*)*praviti* сочетается с существительными, обладающими интегральной семой:

Отпечаток, очертания (*napraviti trag, crtež*);

Телодвижение (*napraviti pokret, grimasu*);

Действие негативного характера (*napraviti zbrku, skandal*);

Интеллектуальная или речевая деятельность (*napraviti porođenje, aluziju*).

Глагол *izvoditi / izvesti* сочетается с существительными, обладающими интегральной семой:

1. Театральное, цирковое и т.п. представление (*izvoditi predstavu*);

2. Телодвижение, требующее особого мастерства (*izvesti salto-mortale*);

3. Действие физического или интеллектуального характера, требующее особого мастерства (*izvoditi građevinske radove*);

4. Умозаключение (*izvesti zaključak*).

Семантическая валентность каждого глагола формировалась под влиянием разных факторов. Например, у глагола (*na*)*praviti* 'делать, создавать' денотативное значение мотивирует деривационно связанное значение в словосочетаниях первой группы, а в перифразах второй группы актуализируются коннотативные семантические признаки [5, с. 89]. Вследствие десемантизации глаголов взаимозаменяемость приводит к небрежному отношению к глагольно-именным перифразам. Однако сопоставление семантической валентности глаголов помогает сориентировать учащихся в плане выбора оптимального варианта. В частности, существительное *razmena (mišljenja / iskustava i sl.)* употребляется как с глаголом *obaviti*, так и с глаголом *izvršiti*. В первом случае *обмен мнениями* воспринимается как *дело, задание*, коррелируя с соответствующей интегральной семой семикопулативного глагола: *obaviti razmenu mišljenja*. Во втором случае это мероприятие трактуется как *действие интеллектуального характера, направленное на изменение объекта*, что обуславливает выбор глагольного компонента: *izvršiti razmenu mišljenja*. Варьирование глагольного компонента словосочетаний *obavljati / vršiti / izvoditi građevinske radove (popravku i sl.)* создает ощущение полной идентичности. И все же определен-

ная логика есть: выбор глагола зависит от актуализации того или иного интегрального семантического компонента: 1. *Действие физического характера, часто направленное на изменение объекта действия*; 2. *Работа, деятельность*; 3. *Действие физического или интеллектуального характера, требующее особого мастерства*. Эти различия указывают на дифференциальные семы глаголов одной синонимической парадигмы. Целесообразно принимать во внимание широкий контекст. Если речь идет о перечислении конкретных работ, уместнее *vršiti*. Глагол *obavljati* подойдет в случае, скажем, составления отчета о выполненных заданиях. В технической документации предпочтителен *izvoditi*, имеющий коннотативный семантический признак *сложность, мастерство*. Можно вспомнить и устойчивый оборот *izvođač radova*. Словообразовательные связи способствуют выявлению остаточной внутренней формы даже у десемантизированных глаголов [2].

Таким образом, исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы. Даже при полной взаимозаменяемости семикопулативных глаголов существуют различия, обуславливающие предпочтительность того или иного глагола в составе перифраз. Сопоставление интегральных семантических признаков пропозитивных существительных позволяет выявить дифференциальные семантические признаки глаголов с интегральной семой *осуществлять (какое-либо действие)* в составе связанного словосочетания, что способствует более эффективному усвоению этого материала учащимися.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. Москва. 1977. 264 с.
2. Дегтева И.В. Внутренняя форма слова как компонент в исследовании семантики наименований одеяний служителей веры // Язык в меняющемся мире. Межвузовский сборник статей. Киров. 2013. С.28 – 31.
3. Коптелова И.Е., Фадеева И.А. Разноцветная экономика // New world. New language. New thinking. Сб. материалов межвузовской научно-практической конференции. Дипломатическая академия МИД РФ. Москва. 2018. С. 348 – 352.

4. Мочалова Т.С. О специфике глагольных имен в обучении польскому языку // Язык, сознание, коммуникация. Сборник научных статей к юбилею профессора Наталии Евгеньевны Ананьевой. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. Москва. 2017. С. 208-215.

5. Просвирина О.А. Глагол чинити и његови синоними у функцији вербализатора // Јужнословенски филолог XXXIX. Београд, 1983. С. 85 – 97.

6. Просвирина О.А. Глагольно-именные связанные словосочетания перифрастического типа в современном сербскохорватском литературном языке. Дисс. ... кандидата филологических наук. Москва. 1984. 172 с.

7. Ристић Стана, Лазић Коњик Ивана. Репрезентативност речника САНУ за етнолингвистичка истраживања: од лексикографске ка когнитивној дефиницији // Лексикологија и лексикографија у светлу савремених приступа. Београд, 2016. С. 5 – 23.

8. Телия В.Н. Типы языковых значений // Связанное значение слова в языке. Москва. 1981. 269 с.

Русакова И.Б.
Rusakova I.B.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ОТКАЗА В АНГЛИЙСКОМ МЕДИАТЕКСТЕ

VERBS WITH THE MEANING OF REFUSAL
IN ENGLISH MEDIA TEXT

Аннотация. В статье рассматриваются лексемы – синонимы глагола 'refuse' в английском языке, с целью выявить особенности их употребления в общественно-политических медиатекстах.

Ключевые слова: отказывать(ся), глагол, синоним, лексема, медиатекст

Abstract. The article examines the lexical units, which represent the verb 'refuse' in the English language. The paper focuses on their semantics and the usage in social and political media texts.

Key words: refuse, verb, synonym, lexical unit, media text

Глаголы говорения занимают особое место в общественно-политической сфере общения. В данной статье мы продолжим рассматривать особенности их употребления в английском медиатексте [8].

Целью данной работы является определение смысловых различий и особенностей употребления глаголов говорения со значением отказа в английских медиатекстах.

Для достижения этой цели ставятся следующие задачи:

– отобрать глаголы говорения со значением отказа в английском языке (по данным лексикографических источников);

– выявить особенности их употребления, смысловые различия (семантические признаки);

– проанализировать употребление данных глаголов в медиатекстах.

Объект исследования – глаголы со значением отказа в английском медиатексте.

Предмет исследования – семантика глаголов говорения со значением отказа.

В качестве материала исследования были использованы лексико-графические источники “*On-line Longman Dictionary of Contemporary English*” “*On-line Collins English Dictionary*” “*Merriam-Webster On-line Dictionary*”, “*Longman Essential Activator*” (2006), «Англо-русский синонимический словарь» (2001), «Новый большой русско-английский словарь» (2008), «Большой учебный словарь сочетаемости английского языка» (2012), «Русско-английский учебный словарь сочетаемости» (2011) «Русско-английский объяснительный словарь» (2011), а также материалы сайта BBC, “*The Guardian*”.

Глаголы ‘отказывать’ – ‘отказываться’ в русском языке используются в разных контекстах. В английском языке данные глаголы имеют несколько эквивалентов, употребление которых ситуативно обусловлено.

Анализ лексикографических источников позволяет сделать вывод о том, что глаголы говорения со значением отказа ‘отказывать’ – ‘отказываться’ в английском языке представлены лексемами “*refuse*”, “*deny*”, “*decline*”, “*reject*”, “*turn down*”, “*dismiss*”. В русско-английском словаре [4, с. 561-562] данные глаголы как эквиваленты заглавных слов ‘отказывать’ – ‘отказываться’ и ‘отвергать’ – ‘отклонять’ указываются в словарной статье на первом месте. Эти глаголы часто употребляются в медиатекстах. Смысловые различия и модели сочетаемости данных глаголов рассматриваются в русско-ан-

глийском учебном словаре сочетаемости глаголов говорения в общественно-политической сфере общения [2].

Данные глаголы имеют следующие значения: 1) не давать согласия, не разрешать, отклонять; 2) нежелание принять что-либо предложенное.

Рассмотрим значения данных лексем.

“*Refuse*” (*to refuse somebody something, to refuse to do something*) имеет значения: 1) to say firmly that you will not do something that someone has asked you to do; 2) to say no to something that you have been offered, turn down; 3) to not give or allow someone something that they want, especially when they have asked for it officially [12]. “*Refuse*”- это решительный, сознательный, преднамеренный отказ, нежелание выполнять действие или отказ дать разрешение, пойти навстречу, особенно в официальной обстановке: *The US, along with Russia, has also refused to support a UK-drafted UN Security Council resolution calling for a ceasefire in Libya* [14].

Глагол “*deny*” имеет значения: 1) to say that something is not true, or that you do not believe something -*to deny that, deny doing something*; 2) to refuse to allow someone to have or do something -*to deny somebody something, to deny something to somebody*; 3) to refuse to admit that you are feeling something [12]. “*Deny*”- отказ признавать что-либо правдой, неверие, не разрешать. В медиатекстах данный глагол нередко используется в значении «отрицать плохое», «отрицать свою причастность к плохому»: *Iran denies launching drone attacks on Saudi oil facility* [15].

Хидекель С.С. отмечает, что конструкция «отказывать кому-либо в чем-либо» может соответствовать английским конструкциям с глаголами “*refuse*” и “*deny*”. При этом “*deny*” чаще употребляется в пассивной конструкции и обозначает отказ что-либо предоставить, дать: *He was denied a driving licence*. “*Refuse*”, в отличие от “*deny*”, подчеркивает нежелание, несогласие и употребляется в конструкциях “*to refuse smth, to refuse smb smth, to refuse to do smth*”.

Если “*refuse*” предполагает отказ – нежелание дать что-либо, пойти навстречу, то в глаголе “*deny*” подчеркивается только факт отказа, без уточнения причин [9, с. 222]. В медиатекстах подобное различие наблюдается не всегда. Так, в заголовках “*Homeless denied social housing for being too poor*,

study says”; *“UK council refused to host Palestinian event over antisemitism fears”* [15] глаголы *“refuse”* и *“deny”* употребляются в одном контексте «отказ – нежелание дать что-либо по той или иной причине».

Палажченко П.Р. отмечает, что при переводе выбор глагола *“refuse”* может зависеть от того, адресуется ли отказ кому-либо или нет. Например, в предложениях *«Саудовская Аравия отказалась принять Тони Блэра»* (*“Saudi Arabia refused to receive Tony Blair”*), *«Команда отказалась играть в этом городе по соображениям безопасности»* (*“The team refused to play in this city for security reasons”*), *«Заклученный отказывается принимать пищу/от приема пищи»* (*“The convict is refusing to eat”*) выбор глагола *“refuse”* объясняется наличием адресата (в последнем примере адресат тоже есть – администрация тюрьмы или общественное мнение). Однако для перевода предложения *«Самый известный из всех кандидатов в четверг объявил об отказе от борьбы»* предлагается вариант *“The most famous candidate declared on Thursday that he had decided not to run the race | to withdraw from the race.”*

Глагол *“refuse”* уместно использовать в том случае, если отказ является следствием настойчивого убеждения, угловоров. Например, предложение *«Делегация Совета Европы отказалась от поездки в Чечню»* можно прочесть как *«Делегация хотела поехать, но ее убеждали этого не делать, потому что это опасно»*. В этом случае делегация согласилась не ехать, т.е. «отказалась от поездки» – «решила не ехать»: *“The delegation of the European Union has decided not to go to Chechnya”*. Слово *“refuse”* могло быть использовано в случае, если делегация не хотела ехать, но ее убеждали это сделать [6, с. 86-87].

“Decline” имеет значение *“to refuse especially courteously”* [13]; *“formal-to say no politely when someone invites you somewhere, offers you something, or wants you to do something-to decline something, to decline to do something”* [12]. *“Decline”* – вежливый отказ. В новостных медиатекстах *“decline”* часто употребляется в значении «отказываться вежливо, особенно когда речь идет о мнении, информации» [2, с. 51], например: *Boris Johnson repeatedly declines to comment on claims he ‘awarded public funds to friend’* [15]; *The PM declined to say if he would*

resign if a postponement – which he has repeatedly ruled out – had to happen [14].

“*Reject*”(to *reject something as something*) имеет значение “to refuse to accept, consider, submit to, take for some purpose, or use”. “*Reject*” implies a peremptory refusal by sending away or discarding [13]. “*Reject*”- to say no very firmly to an offer or suggestion, especially in a way that seems rude or unhelpful; “*reject*” is more formal than “*turn down*” [10, с 603] Таким образом, “*reject*”- категорический отказ, не подразумевающий никаких возражений.

По данным англо-русского синонимического словаря, “*decline*”, “*refuse*”, “*reject*” отличаются по смысловым признакам: форма или степень категоричности отказа; субъективная мотивировка отказа; содержание отказа или характер того, что отвергается.

“*Decline*” обозначает отказ от предложения, услуги, вызванный нежеланием воспользоваться чем-либо и выраженный в спокойной вежливой форме. “*Decline*” и “*refuse*” имеют сходную мотивировку. “*Refuse*”- категорический отказ не только принять предложение или услугу, но и отказ выполнить просьбу, оказать услугу. Глагол “*reject*” отличается указанием на еще большую категоричность и абсолютное нежелание субъекта в каком-либо виде обсуждать предложение [1, с. 119-120]. Такое значение глагола реализуется и в медиатекстах: *Iran’s president rejects nuclear talks before sanctions are lifted* [15]; *Parliament: MPs reject recess for Tory conference* [14]; *Ukraine ex-minister rejects Biden claim: Ukraine’s former Foreign Minister Pavlo Klimkin has categorically rejected claims by Donald Trump concerning Mr Trump’s Democratic rival Joe Biden* [14].

“*Turn down*” (to *turn something down*)- to refuse an offer or request. If you turn down a person or their request or offer, you refuse their request or offer [11].

“*To turn down*”- to say no to an offer- use this especially when someone refuses a good offer or opportunity, and this is surprising [10, с. 603.]. Т.е., “*to turn down*”- отказываться от чего-либо, отвергать, особенно что-то неожиданное или то, что может быть полезно в будущем: *He always regretted turning down the opportunity to go travelling.* [5, с. 836]. Значение неожиданного отказа, а также отказа от чего-либо потенциально полезно-

го может реализовываться в медиатекстах: *Joni Ernst says she turned down chance to be Donald Trump’s vice-president* [15]; *Boris Johnson has said he finds it “curious” that opposition parties have turned down the chance to back an election* [14].

Глагол “dismiss” (*to dismiss something as something*) имеет значение: “to refuse to consider someone’s idea, opinion etc, because you think it is not serious, true, or important” [12]. If you dismiss something, you decide or say that it is not important enough for you to think about or consider [11]. Данный глагол используется в ситуации, когда говорящий отвергает нечто неважное, не представляющее ценность. Этот семантический признак глагола “dismiss” актуализируется в следующих примерах: *‘I believe Putin’: Trump dismissed US advice on North Korea threat, says McCabe* [15]; *The commander of Iran’s powerful Revolutionary Guards dismissed Trump’s suggestion out of hand* [15]; *EU leaders have dismissed talk of renegotiating the draft Brexit deal and warned the UK’s political situation could make a “no-deal” more likely* [14].

Таким образом, глаголы ‘отказывать’ – ‘отказываться’, ‘отвергать’ – ‘отклонять’ в значении «не давать согласия, не разрешать, отклонять; нежелание принять что-либо предложенное» в английском медиатексте представлены лексемами “refuse”, “deny”, “decline”, “reject”, “turn down”, “dismiss”. Употребление той или иной лексемы обусловлено актуализацией определенного семантического признака, характеризующего данную лексему. В таблице представлены семантические признаки лексем, которые выделяются в толковых словарях и актуализируются в общественно-политических медиатекстах.

Лексема (глагол)	Перевод (эквивалент в русском языке)	Значимый семантический признак
Refuse (somebody something, to do something)	отказывать (не давать, не разрешать) отказываться, не соглашаться, отвергать	отказ-нежелание; отказ-несогласие; отказ дать разрешение; отказ – решительный, преднамеренный; официальная обстановка; отказ как следствие уговоров; наличие адресата отказа; наличие причины отказа

Окончание таблицы

Лексема (глагол)	Перевод (эквивалент в русском языке)	Значимый семантический признак
Deny (that..., doing something, somebody something, something to somebody)	отрицать, отказывать (не давать)	отказ-недоверие, отказ признать факты, правду, отрицание плохого, причастности к плохому; наличие причины отказа; отказ дать разрешение, предоставить что-либо часто в пассивной конструкции
Decline (something, to do something)	вежливо отказываться, отклонять	отказ-нежелание принять предложение, услугу; вежливый отказ
Reject (something, something as something), reject something out of hand- reject something completely	отвергать, отказывать, отклонять	категорический отказ; отказ-нежелание что-либо делать/обсуждать
Turn down (turn something down)	отклонять, отвергать, отказывать	отказ от чего-либо неожиданного; отказ от чего-либо, что представляет потенциальную пользу
Dismiss (something, something as something, to dismiss something out of hand)	отвергать, отклонять, выбросить из головы, отгонять от себя	отказ говорящего от того, что не представляет для него ценности

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Англо-русский синонимический словарь* / Ю.Д. Апресян, В.В. Ботякова, Т.Э. Латышева и др.; Под рук. А.И. Розенмана и Ю.Д. Апресяна. 6-е изд., стереотип. Рус. яз., Москва. 2001.
2. *Волянская И.В.* Русско-английский учебный словарь сочетаемости. Глаголы говорения в общественно-политической сфере общения. Восток-Запад, Москва. 2011.
3. *Гусарова Н.Г.* К вопросу о лексико-семантическом поле глаголов, обозначающих движение, в английском языке // Язык – образование – культура – общество: от идеи к реализации. Сб. материалов конференции. Москва. 2008. С. 58-64.
4. *Ермолович Д.И.* Новый большой русско-английский словарь / Д.И. Ермолович, Т.М. Красавина; под общим руководством

проф. Д.И. Ермоловича.-3 -е изд., стереотип. Рус. яз.-Медиа. Москва. 2008.

5. *Кауль М.Р.* Большой учебный словарь сочетаемости английского языка / М.Р. Кауль, С.С. Хидекель. Астрель. Москва. 2012.

6. *Палажченко П.Р.* Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика)-3-е изд., стереотип. Р. Валент. Москва. 2003.

7. *Панёвкина Е.И.* Принять, утвердить, одобрить, ратифицировать // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания. ДА МИД РФ. Москва. 2017. С. 97-103.

8. *Русакова И.Б.* Употребление глаголов со значением поддержки в английском медиатексте// NEW WORLD. NEW LANGUAGE. NEW THINKING. Сборник материалов II ежегодной международной научной-практической конференции. Дипломатическая академия МИД РФ. Москва. 2019. С. 472-481.

9. *Хидекель С.С.* Русско-английский объяснительный словарь: словарь русско-английских соответствий / С.С. Хидекель, М.Р. Кауль. АСТ: Астрель. Москва. 2011.

10. *Longman Essential Activator.* Person Education Limited. Second edition. 2006.

11. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (Дата обращения 28.09.2019)

12. <https://www.ldoceonline.com> (Дата обращения 28.09.2019)

13. <https://www.merriam-webster.com> (Дата обращения 28.09.2019)

14. <https://www.bbc.com/news> (Дата обращения 29.09.2019)

15. <https://www.theguardian.com/international> (Дата обращения 29.09.2019)

Синицын А.Ю.
Sinitsyn A.U.

ВИДЕО НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

FOOTAGES FOR ESP IN CLASS

Аннотация. В статье рассматривается применение видеоматериалов на занятиях по английскому языку для специальных целей на примере студентов, специализирующихся на изучении юриспруденции. Приводятся основы методики работы с видеофрагментами, рекомендованные Интернет-ресурсы, источники и примеры видеофрагментов.

Ключевые слова: организация учебного процесса, видео на занятиях, ESP, мотивация обучения

Abstract. *The article dwells upon integration of video data into the trainings in ESP for students whose major is law. Some basic methods of usage video in class are concerned followed by the Internet sources, data emporiums and sample footages.*

Key words: *general training management, footages for classes, ESP, learning motivation*

Преподавание английского языка для специальных целей (ESP) выделилось в отдельное направление в 60-х годах прошлого века. Это было связано с необходимостью обмениваться информацией, учиться, общаться на различные профессиональные темы с зарубежными коллегами, используя деловую, техническую, научную и иную специальную терминологию [2]. Именно поэтому помимо традиционного изучения языка (General English) инженерам, проектировщикам, юристам, представителям энергетического сектора и другим специалистам требуется универсальный инструмент, позволяющий установить эффективный и профессиональный обмен техническими данными и информацией профессионального характера. Этим инструментом справедливо считается профессионально ориентированный язык или язык для специальных целей.

В настоящее время ведутся различные исследования в области развития методик преподавания в области ESP [4-5], существуют теории ESP [9-11] и проводятся научные исследования этого направления [12]. Однако ключевая роль в процессе обучения традиционно принадлежит преподавателю. Преподаватели часто являются авторами учебных планов и программ по ESP, а также ведут специализированные курсы английского языка для своих студентов. При организации учебного процесса следует учитывать не только цели обучения, методологию и теоретические положения, но и уровень знаний, лингвистические компетенции и мотивированность студентов. Перед преподавателем стоит непростая задача проведения подбора и организации учебных материалов, которые бы позволили не только добиться поставленных целей обучения, но и поддерживать усилия, старания и заинтересованность студентов. Это позволяет рассматривать учащих не только как «суммы коммуникативных компетенций», но и как совокупность из личных качеств, ценностно-смысловых ориентаций и способностей.

Ключевой составляющей в преподавании ESP следует считать умение преподавателя создать атмосферу живого общения с активным участием студентов. Часто, особенно в группах со слабыми речевыми навыками, преподаватель является единственным человеком, с которым студенты могут поговорить на иностранном языке. Однако время занятия и персональной адресации к каждому из студентов ограничено временными рамками. Именно поэтому в модель обучения должны быть встроены эффективные методики развития навыков группового общения, привлекаться различные интернет ресурсы для стимулирования внеаудиторного общения студентов. Студенты быстрее и легче овладевают учебным материалом «там и тогда, где и когда» им представлена возможность изучать актуальные и интересные материалы, которые они позже могут применить в своей профессиональной деятельности. Следует учесть, что чем больше внимания на занятиях будет уделено исключительно грамматическим, лингвистическим и другим нужным, но не очень занимательным аспектам языка, тем меньше желания посещать занятия останется у студентов. В ESP изучение языка не может и не должно проводиться как закрепление механического навыка в отрыве от его практического применения в рабочей среде учащихся. Их английский должен познакомить учащихся с конкретными способами использования языка, который они должны уметь применять для своих специальностей или работы [9].

Здесь преподавателю на помощь и приходит использование различных видеофрагментов на занятиях. При просмотре видеоматериала «реализуется принцип погружения в социокультурно-языковую среду страны изучаемого языка в учебной аудитории, создавая иллюзию приобщения обучающихся к естественной языковой среде, моделируя коммуникативную ситуацию» [4, с.87]. В Интернете имеется большое количество видеоматериала на английском языке, который можно использовать на занятиях с группами любого уровня. Пожалуй, никакой другой язык так не «фундирован футажами», (или не обеспечен короткими видеороликами) как английский. Можно использовать отрывки из докумен-

тальных фильмов, снимаемых такими известными компаниями как BBC, National Geographic, Mojo и BuzzFeed.

Формат статьи позволит ограничиться материалами, которые можно использовать на занятиях ESP с группами юридической направленности. Прежде всего следует назвать серию анимационных видео Lex Animata – animated law lectures [12]. Анимационные ролики интересны своим форматом, их длительность не превышает 2 минут и широким охватом тем как по публичному, так и по международному праву. Во время демонстрации видеоролика в живой мультипликационной манере достаточно просто, информативно объясняются отдельные непростые темы по правоведению. Каждый ролик посвящен отдельной теме, например, различию между barrister и solicitor, источникам и субъектам международного права, объясняется что такое арбитражный суд, Force Majeur и Jus Cogens. Следует заметить, что темп подачи видеофрагментов достаточно высокий, что для групп средних уровней может представлять некоторую сложность. При предъявлении этих материалов обязательно предполагается сопровождение и помощь преподавателя.

Следующим источником можно назвать рекламные ролики и учебные материалы ведущих ВУЗов Великобритании и США с факультетами права. Здесь следует учитывать релевантность рекламы и ее соответствие целям занятия с одной стороны, и длительность учебного материала с другой. Вряд ли у нас есть полтора часа на просмотр одной презентации по договорному праву, как бы хороша ни была эта лекция и ее подача. Для примера можно взять презентацию Кембриджского университета по сдаче экзамена на сертификат ILEC (International Legal English Certificate) [14]. Прекрасный английский и длительность фрагмента (3'47") позволяет использовать этот источник для информации и практики аудирования.

Не следует упускать и такой вид работы как просмотр и обсуждение художественных фильмов. В Интернете размещены сайты с целыми списками фильмов о работе юристов. На 2019 год лучшая подборка фильмов представлена на российской площадке «ТОП 10 Фильмы про юристов и адвокатов». На наш взгляд лучшим фильмов из представленных

здесь следует считать криминальную драму 2014 года Судья (Judge). В качестве самостоятельной работы дома и на обсуждение на занятиях можно выносить сериал «Suits», пятый сезон которого в очередной раз не совсем точно представленный в российском видеопрокате как «Форс-мажоры». Более точный перевод должен был бы назвать этот сериал «Иски». Зарубежные сайты приводят целый ряд картин на юридическую тематику: To Kill a Mockingbird, 1962; A Few Good Men, 1992; The Firm, 1993; A Time to Kill, 1996; Primal Fear, 1996; The Devil's Advocate 1997; The Lincoln Lawyer, 2011, и т.д. [13]. Следует отметить высокую мотивирующую составляющую при просмотре видео отрывков. Если фильм подобран правильно, с учетом интересов студентов и их уровня владения языком, то его понимание не вызывает особых затруднений. При этом происходит развитие компенсаторных умений – языковой догадки и прогнозирования содержания [7, с. 64]. При выборе фильма или его отрывка для демонстрации на занятии следует «учитывать аудиторию» – насколько он будет понятен определенной студенческой аудитории. С другой стороны, фильм должен соответствовать профессиональным интересам и языковым компетенциям зрителей. То есть следует учесть объем языкового и страноведческого материала, наличие субтитров, сбалансированность речевого и визуального аспектов видео [5].

Работа с видео включает в себя 3 этапа. Первый – вводный (допросмотровый). Для него характерно снятие грамматических, лексических и фонетических трудностей при просмотре. Этот этап полностью ложится на плечи преподавателя. Далее следует просмотровый этап, во время которого эпизод видеофильма может быть просмотрен учащимися дважды: первый раз в целях уяснения основного содержания, второй – для возможности детального описания увиденных событий или фактов. Третий этап завершающий (послепросмотровый) предполагает выполнение заданий, поставленных на вводном этапе и чаще всего ориентированы на развитие навыков устной речи.

Для обсуждения фильма можно использовать раздаточный материал в форме таблиц, предложив студентам их заполнить. Приведем пример одной из таких таблиц [6].

Worksheet 1

CHARATER SKETCH	
Name of story:..... Name of character:.....	
Physical appearance What does the character look like? Are these physical features important in understanding the character? If so, why?	
Actions What does the character do in the story? How do these actions affect the viewer's understanding of the character?	
Interaction with other characters How does this character interact with other characters in the story? What do these reactions reveal about the character?	
Motivation What does the character think about the situations around him or her? How do the character's thoughts affect what we know about the character?	

В заключении следует коротко охарактеризовать преимущества использования видеоматериалов для ESP:

- Расширение актуального лексического запаса и получение новых знаний в профессиональной сфере, выработка произношения, постановка ударения и использование логических пауз;
- Сочетание обучения с развлечением – применение практики edutainment (education and entertainment); повышение мотивации и внесение разнообразия в перерывах между традиционными практиками занятия иностранными языками;
- Активизация зрительной, слуховой и эмоциональной видов памяти;
- Мультимедийное знакомство с особенностями иностранной культуры: образом жизни; условиями производственной деятельности и основами корпоративной культуры;
- Практика восприятия естественной речи, звучащей в повседневной жизни.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Алейникова М.И.* Видеофильм как средство обучения иностранному языку// Перспективы науки и образования. 2015. № 6 (18). С.87–90.
2. *Гордеева М.Ю., Дегтева И.В.* Приемы работы с видеоматериалами в процессе обучения русскому языку как иностранному (на примере документального фильма о дипломатии «Иностранное дело») // Русский язык в поликультурном мире. Симферополь. 2019. С. 48-54.
3. *Карвер Д., Латорре Дж.Дж.Р., Эвер Л., Селинкер Л., Тримбл Л., Дж. Свейлз.* – English for Specific Purposes/ An International Research Journal/URL: <http://www.journals.elsevier.com/english-for-specific-purposes> (дата обращения: 19.09.2019)
4. *Минаева Л.В.* и др. Преподавание английского языка для специальных целей: теория и практика / Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Ин-т гос. упр. и соц. исслед. Унив. гуманитар. Лицей, Москва. 1997
5. *Николаева Н.А., Волкова С.А.* Изучение английского языка с помощью аутентичных фильмов // Образование и воспитание. 2017. №1. С. 69-71. URL: <https://moluch.ru/th/4/archive/52/1887/> (дата обращения: 19.09.2019).
6. *Синицын А.Ю.* Мультимедийные средства обучения ESP для магистратуры – учебное пособие, ДА МИД России, Москва. 2015.
7. *Сорокина Н.И.* Использование аутентичных фильмов в обучении английскому языку // Аграрное образование и наука. 2016. № 2. С. 64.
8. *Шутарева М.В.* Интеграция мультимедийных обучающих программ в учебный процесс Дипломатической академии (на примере курсов *The Royal Family* и *All Stars*) // Мир педагогики и психологии. Н.Новгород. 2018. № 8 (25). С. 29-35.
9. *Basturkmen H.* Ideas and options in English for specific purposes, Taylor andFrancis e-library, 2008 www.eBookstore.tandf.co.uk
10. *Dudley-Evans T.* Developments in English for Specific Purposes. Cambridge University Press, 1998
11. *Flowerdew J.* Concordancing as a Tool in Course Design//Small Corpus Studies and ELT: Theory and Practice. – Amsterdam: John Benjamins, 2001. 71-92 pp.
12. Lex Animata – animated law lectures. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=z66KzNiRqXM> (дата обращения: 19.09.2019)
13. Teaching English for Specific Purposes (ESP) UEUUsing English.com URL: <http://www.usingenglish.com/articles/teaching-English-for-specific-purposes-esp.html> (дата обращения: 19.09.2019)
14. Teaching ESP: Best Practices / IBM PC CD – Republished by “REPETITOR MultiMedia” for The English Language Office of the U. S. Embassy, Moscow, 2012

16. <https://yandex.ru/video/preview?filmId=15848484990486405680&ext=ILEC> (дата обращения: 19.09.2019)

17. <https://www.ranker.com/list/best-movies-about-lawyers/ranker-film> (дата обращения: 19.09.2019)

Сиротюк О.Л.
Sirotiuk O.L.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ЗАПАДНОМ ОБРАЗОВАНИИ

ARTIFICIAL INTELLIGENCE
IN WESTERN EDUCATION

Аннотация. В статье рассматривается использование достижений в сфере искусственного интеллекта и применение этих достижений в области образования. Ускоренное формирование онлайн-школы потеснит таких интернет – гигантов как Майкрософт (Microsoft), Гугл (Google) и Амазон (Amazon). В статье приводятся данные исследования ООН о состоянии учебного процесса в мире, информация о доминирующих направлениях по внедрению искусственного интеллекта в сфере образования в Европе.

Ключевые слова: искусственный интеллект (ИИ), онлайн-класс, технологии машинного обучения, роботы-помощники, персонализированное обучение, цифровые компетенции, стандарты кибербезопасности, индивидуализированное обучение, цифровые учебники.

Abstract. The article discusses the using of the achievements of artificial intelligence and the applying of these achievements in the field of education. Accelerated formation of online schools will dominate over such Internet giants as Microsoft, Google and Amazon. The article represents the United Nations data concerning the level of the educational process in the world, information concerning the dominant directions of the introduction of artificial intelligence in education in Europe.

Key words: artificial intelligence (AI), online class, machine learning technologies, robot assistants, personalized learning, digital competencies, cyber security standards, individualized learning, digital textbooks.

Искусственный интеллект (ИИ) (англ. *artificial intelligence*, AI) – это наука и технология создания интеллектуальных машин, особенно интеллектуальных компьютерных программ, свойство интеллектуальных систем выполнять творческие функции, которые традиционно считаются прерогативой человека.

Искусственный интеллект – это область компьютерных наук, которая позволяет компьютерам и машинам выполнять задачи, обычно требующие человеческого интеллекта. Успехи в развитии искусственного интеллекта разносятся по всему миру с огромной скоростью, повышая наши ожидания.

Так как же Искусственный Интеллект применяется в процессе обучения?

Исследование ООН обнаружило, что 250 млн. школьников не усваивают материал в школе. Организация признала это положение мировым образовательным кризисом. Изменить ситуацию смогут технологии машинного обучения, считают эксперты. Хотя Искусственный Интеллект не способен полностью заменить учителей, он поможет им вести уроки качественнее и эффективнее с учетом индивидуальных потребностей каждого ученика.

ООН выявила этот образовательный кризис еще в 2014 году. Аналитики организации обнаружили, что эти 250 млн. школьников по всему миру формально посещают занятия, но не усваивают информацию. Как следствие, \$129 млрд. расходуется впустую. Другая проблема связана с нехваткой учителей. По прогнозам экспертов, в ближайшие годы начальным и средним образовательным учреждениям потребуется порядка 20 млн. новых педагогов.

Целью настоящей статьи является рассмотрение применения ИИ в образовательных процессах зарубежных стран.

Здесь, несмотря на то, что мы рассматриваем применение Искусственного Интеллекта в образовательном процессе в Европе, есть необходимость отметить тот факт, что в Китае и США применение Искусственного Интеллекта намного превышает то, как это применяется в Европе. И многие разработки этих двух стран находят применение в Европе [5].

Поэтому, сделаем небольшую ссылку на то, каких результатов в этой сфере добились США и Китай. В гонке овладения Искусственным Интеллектом, Европа явно отстает. США и Китай доминируют в Искусственном Интеллекте во всем: от исследований до инвестиций. В то время как Европа потратила около \$3 млрд. в 2016 году, инвестиции в Северной Америке составили порядка 23 миллиардов долларов, согласно McKinsey Global Institute (американская консалтинговая ком-

пания). Но подходы кажутся разрозненными и фрагментарными по сравнению со стратегиями Китая и США, где академические круги, компании и, в случае с Пекином, правительство тесно сотрудничают.

Китай сделал развитие искусственного интеллекта национальным приоритетом, стремясь стать лидером в этой области к 2030 году. Китай смотрит на школьников, чтобы выиграть глобальную гонку Искусственного Интеллекта. Почти четверть школ страны тестирует технологию «мышления», предназначенную для оценки всего: от стиля и структуры эссе до его логики и устранения человеческой ошибки, лицевые сканы для наблюдения за зрачками, для обозначения работы учеников. Технология, которая используется примерно в 60 000 школах, должна «глубже» мыслить и делать больше, чем стандартная проверка орфографии. Ученые настаивают на том, что эта технология призвана помогать, а не заменять человеческих учителей [6, с. 59]. Китайцы решили потратить 15 миллиардов долларов, чтобы вырваться вперед в этой сфере и предлагать какие-то собственные конкурентоспособные решения. Сложно сказать, минус ли это или плюс, ведь динамика роста рынка в таких случаях всегда ускоряется.

Теперь несколько слов о том, как уже применяется Искусственный Интеллект в США: Служба тестирования образования в США [7] для оценки перспективных аспирантов применяет автоматизированную систему под названием Электронный Оценщик (её ещё называют Машина, в англ. варианте e-rater Engine). Это машина, которая идентифицирует функции, связанные с написанием студенческих эссе, чтобы их можно было использовать для оценки и обратной связи. Машина может читать как китайский, так и английский языки. Искусственный интеллект утверждается как основа образования будущего.

Что же сейчас тестируют в Европе?

Уже сегодня Искусственный Интеллект анализирует проведенные уроки, а затем дает советы, как сделать преподавание более качественным. Но сможет ли он полностью заменить учителей-людей? Не все считают, что это целесообразно.

В следующем году будет запущена платформа Third Space Learning (Это – команда, которая создала технологию для

школ, которая обеспечивает доступ к персонализированному обучению через интерактивный онлайн-класс. Команда соединяет учеников со специалистами-математиками, которые дают ученикам возможность задавать вопросы и обсуждать концепции в математике, укрепляя их уверенность и понимание в долгосрочной перспективе). Эта платформа может стать одним из первых примеров использования искусственного интеллекта для улучшения процессов обучения, пишет газета Гардиан (The Guardian). Совместно с учеными из Университетского колледжа Лондона создатели платформы проанализировали около 100 тысяч часов аудиозаписей и других данных, чтобы понять, что отличает хорошего учителя от плохого. К примеру, выяснилось, что, если учитель говорит слишком быстро, ученик теряет интерес. Подобные заключения алгоритма станут в дальнейшем всплывать на экране смартфона преподавателя в виде подсказок по ведению урока.

По мере развития технологии, вмешательство Искусственного Интеллекта в процесс обучения может стать более активным. И здесь тоже возникает вопрос: «Сможет ли искусственный интеллект полностью заменить учителя-человека?»

Роза Лукин [8], профессор в Университетском колледже Лондона, считает, что нужно найти золотую середину между двумя крайностями. Цель не в том, чтобы заменить учителей роботами. Технологии необходимы для того, чтобы улучшить процесс обучения человека человеком.

Тестируется также Проект «Маленький Дракон» (Little Dragon) – первое приложение для обучения, которое следует и реагирует на постоянно меняющееся эмоциональное состояние ученика: эмоциональный Искусственный Интеллект обнаруживает состояния, такие как скука и разочарование, а затем корректирует контент, чтобы оптимизировать опыт обучения. «Маленький Дракон» использует поведенческие и эмоциональные аспекты обучения, предоставляя другу/наставнику, который «видит» ученика и персонализируется для каждого ученика. Проект использует искусственный интеллект, чтобы сделать образование более качественным, а учебники — более интересными. Искусственный Интеллект анализирует эмоции учащихся и адаптирует содержание учебных пособий в зависимости от этого. Исследователи считают,

что роль учителя как человека, который оказывает эмоциональное влияние на ученика и помогает ему полюбить свой предмет — незаменима. Однако если роботы научатся воспроизводить эмоции, то, возможно, они и эту функцию смогут взять на себя.

Искусственный Интеллект выведет систему образования из кризиса. Как пишет издание Футуризм (*Futurism*), в этих условиях роботы-учителя могли бы стать спасением от кризиса. Они работают без выходных, никогда не опаздывают, а при качественном программировании всегда остаются объективными в своих оценках. Более того, цифровым преподавателям не нужно платить зарплату, а сэкономленные средства можно направить на обновление учебных программ и кабинетов.

Решением могли бы стать роботы-помощники, которые ассистировали бы преподавателю на всех этапах образовательного процесса. Об этом в новом отчете пишут эксперты образовательной компании Пирсон¹. Авторы исследования отмечают, что алгоритмам можно поручить рутинные задачи. Например, повседневное выставление оценок или проверку посещаемости. Системы Искусственного Интеллекта также могли бы сканировать крупные образовательные ресурсы и автоматически отбирать учебные программы с учетом потребностей каждого класса. По прогнозам аналитиков Pearson, в следующее десятилетие у каждого преподавателя будет личный Робот-помощник.

Внедрение программ – Искусственного Интеллекта может снять нагрузку с учителей и снизит фактор стресса на работе. Как следствие, педагоги реже будут сталкиваться с проблемой выгорания, а сама профессия будет более привлекательной для молодых специалистов. Работа учителя станет не только более простой и логичной, но и более эффективной. Оснащенные новыми технологиями устройства превратят привычные кабинеты в центры сбора и обработки данных [1]. Системы обработки речи, распознавания жестов, отслежива-

¹ Pearson plc – британская многонациональная издательская и образовательная компания со штаб-квартирой в Лондоне. Это крупнейшая образовательная компания и когда-то была крупнейшим издателем книг в мире

ния движений глаз и другие физиологические датчики будут анализировать состояние каждого учащегося. Это поможет учителю понять, как школьник усваивает материал и как себя чувствует. Датчики распознают недостаток сна, состояние стресса, неправильное питание и другие факторы, которые негативно влияют на процесс учебы и которые обычно так сложно выявить.

Искусственный Интеллект также сможет составлять индивидуальный образовательный план для каждого ученика, учитывая при этом пробелы в знаниях. Также каждый школьник получит доступ к личной аналитике и сможет самостоятельно отслеживать свой прогресс.

Авторы отчета отметили и риски, связанные с внедрением технологий – Искусственного Интеллекта в образовательный процесс. Важно, чтобы личные данные школьников не использовались во вред. Также регуляторам придется установить строгие стандарты кибербезопасности в образовательных учреждениях.

Эксперты советуют ИТ-компаниям привлекать к разработке педагогов, учеников и их родителей и принимать во внимание их потребности и пожелания. Такой подход поможет добиться успеха на рынке образовательных технологий, который в ближайшие годы ожидает бум. По прогнозу футуролога Томаса Фрея [9], крупнейшей в мире интернет-компанией к 2030 году будет онлайн-школа, которая потеснит даже таких гигантов, как Microsoft, Google и Amazon.

В Европе, поэтому, озаботились подготовкой специалистов по Искусственному Интеллекту. Сегодня этим занимаются:

1. УНИВЕРСИТЕТ РАДБУД. Нидерланды, Неймеген [10]

Бакалаврская программа по искусственному интеллекту

В программе бакалавра по искусственному интеллекту в Неймегене изучают, как создавать умные компьютеры и роботов. Для этого нужно знать, как работает человеческий мозг; компьютерные модели могут, со своей стороны, помочь в исследовании мозга.

2. УНИВЕРСИТЕТ ГРИНВИЧА. Великобритания [11]

Расширенная инженерия для интеллектуальных систем

Эта захватывающая новая программа степени уникальна, чтобы предоставить навыки, чтобы быть на переднем крае

этой новой области, развивая свои навыки в качестве междисциплинарного новатора.

3. УНИВЕРСИТЕТ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ. Македония, Охрид [6]

Степень бакалавра в области машинного интеллекта и робототехники

Наличие микрочипов или интегральных схем практически во всех современных машинах позволяет получить некоторую степень интеллекта в большинстве механических и электронных устройств.

4. УНИВЕРСИТЕТ ПРИКЛАДНЫХ НАУК САВОНИИ. Финляндия [12]

Бакалавр инженерных наук в Интернете вещей

Программа Бакалавриата в Савонии направлена на развитие специалистов в области информационных технологий со специализацией Интернет Вещей (Internet of Things). Здесь обучающиеся учатся сталкиваться с постоянными изменениями в области глобальных технологий и быть чувствительными к требованиям, установленным международными партнерами. В качестве бакалавра Савонии обучающиеся станут особенно опытными в области разработки приложений и услуг в области цифрового здравоохранения и промышленного Интернета, что сделает обучающегося активом, например, для малых и средних компаний, которые будут глобальными. После завершения учебы, выпускник сможет свободно работать в мультикультурных командах и направлять свою команду к достижению целей. Выпускники Савонии работают в сфере обслуживания и разработки продуктов, исследований и продаж и других международных мероприятий.

В Европе создано более 400 компаний по Искусственному интеллекту. Среди них:

– Великобритания, безусловно, является самой сильной экосистемой Искусственного Интеллекта. За ней следуют Германия, Франция и Испания.

– Швейцария отличается большим количеством компаний ИИ на одного гражданина.

Соединенное Королевство играет ведущую роль в качестве самой сильной экосистемы искусственного интеллекта

в Европе. На втором месте находится Германия (51 компания). Франция (39) и Испания (31) следуют на третьем и четвертом местах. В Швейцарии (21), Швеции (19) и Нидерландах (17). В Италии (14), в России (13) и в Финляндии (11).

Наконец, Европа стала выработала единую и официальную позицию об искусственном интеллекте. 25 апреля 2018 года Европейская комиссия выпустила сообщение «*Искусственный Интеллект для Европы*», в котором излагаются планы на ближайшие годы. Включая позицию по применению Искусственного Интеллекта в сфере образования. А Технавио (Technavio) [13] опубликовал новый отчет о рынке искусственного интеллекта в секторе образования Западной Европы с 2017 по 2021 год.

Согласно последнему исследованию рынка, выпущенному Technavio, ожидается, что искусственный интеллект в секторе образования в Западной Европе будет расти более чем на 38% ежегодно до 2021 года.

Сегодня в Европе в сфере образования доминируют 3 (три) направления по Искусственному Интеллекту:

1. По модели ученика;
2. По педагогической модели;
3. По доменной модели (Доменные объекты – это объекты в объектно-ориентированных компьютерных программах, выражающие сущности из модели предметной области, относящейся к программе, и реализующие бизнес-логику программы).

Рынок искусственного интеллекта по модели ученика: Проникновение Искусственного Интеллекта в сектор образования в регионе обусловлено активным участием поставщиков. Эти поставщики в основном внедряют продукты, которые способствуют образованию, ориентированному на учащихся, при использовании программного обеспечения и продуктов Искусственного Интеллекта. Доступные в настоящее время продукты Искусственного Интеллекта нацелены на разработку и модификацию контента в зависимости от потребностей понимания учащегося и трудностей в обучении. Адаптивное обучение используется в основном провайдерами контента, с помощью которых они могут предоставлять ученикам умные варианты обучения.

Рынок искусственного интеллекта в секторе образования Западной Европы по педагогической модели: Искусственный Интеллект имеет последствия для других аспектов образования, связанных с педагогическими методами. Педагоги заинтересованы в совершенствовании методов оценки учащихся, которые традиционно используются. В связи с этим, они включили систему онлайн – оценки такую, как онлайн – субъективность, формирование и сочетание обеих оценок. Программное обеспечение позволяет оценивать ответы учащегося, заданному типу эссе и открытым вопросам. Имея доступные на рынке варианты оценки на основе искусственного интеллекта, учащиеся получают соответствующие оценки и рекомендации для повышения эффективности работы в режиме реального времени.

Рынок искусственного интеллекта в секторе образования в Западной Европе по доменной модели: Этот сегмент предлагает решения для хранения и обновления знаний о домене. Поставщики Искусственного Интеллекта используют способы обогащения систем Искусственного Интеллекта предметными знаниями по различным предметам, чтобы эти системы могли лучше ориентировать учащихся. В онлайн – репетиторстве, которые в основном закупаются отдельными студентами, наблюдаются улучшения. Поставщики услуг по обучению уделяют особое внимание внедрению учебных программ, в которых машинные преподаватели и преподаватели-люди могут использоваться во взаимосвязи.

В январе 2018 года Европейская Комиссия приняла «План действий в области цифрового образования», который включает 11 инициатив по поддержке использования технологий и развития цифровых знаний в сфере образования. Наряду с планом действий был принят «Рабочий документ», в котором более подробно рассматривается подход Комиссии к цифровому образованию. План действий имеет три приоритета, в котором излагаются меры по оказанию помощи государствам-членам ЕС в решении проблем и возможностей образования в эпоху цифровых технологий:

Приоритет I: более эффективное использование цифровых технологий для обучения:

1. Поддержка и внедрение широкополосной связи во всех школах.

Поддержка цифровой готовности как общеобразовательных, так и профессиональных школ путем укрепления их цифрового потенциала и расширения нового инструмента самооценки (SELFIE – selfestimation). Обеспечение основы для выдачи дипломов с цифровой сертификацией и проверки навыков, приобретенных в цифровой форме. Эта структура будет соответствовать Европейской системе квалификаций для обучения на протяжении всей жизни и Европейской классификации навыков, компетенций, квалификаций и занятий (ЭСКО).

Приоритет II: Развитие цифровых компетенций и навыков:

1. Разработка европейской платформы для цифрового высшего образования, которая будет предлагать онлайн-обучение, смешанную мобильность, виртуальные кампусы и обмен передовым опытом среди высших учебных заведений.

2. Выделение учебных курсов по открытой науке в высших учебных заведениях для студентов, исследователей и преподавателей.

3. Расширение Недели кодов ЕС (Расширение Европейского союза - это процесс укрупнения Европейского союза (ЕС) посредством вступления в него новых государств-членов), что приведёт к большему количеству школ в Европе.

4. Проведение кампании по повышению информированности в Интернете о безопасности в Интернете, кибергиgiene и медиаграмотности, а также о программе обучения кибербезопасности.

5. Поощрение цифровых и предпринимательских компетенций учащихся-женщин, разработанных в партнерстве с промышленностью и Научно-Производственными Объединениями.

Приоритет III: Улучшение образования за счет лучшего анализа данных и предвидения:

1. Запуск справочного исследования по учету использования Искусственного Интеллекта в образовании, включая доступность и использование инфраструктуры и инструментов и уровней цифровых навыков.

2. Запуск искусственного интеллекта и обучение аналитиков в образовании.

3. Стратегическое прогнозирование деятельности по ключевым тенденциям, связанными с цифровой трансформацией будущего систем образования.

Зачем это нужно?

Существует настоятельная необходимость в усилении цифровых компетенций в Европе и в улучшении использования технологий в образовании:

- 37% рабочей силы ЕС обладают низкими цифровыми навыками или вообще их не имеют;
- Менее половины детей находятся в школах, которые имеют высокую квалификацию в цифровом виде;
- Только 20-25% из них преподаются преподавателями, которые уверены в использовании технологий в классе;
- 18% начальных и средних школ в ЕС не были связаны с широкополосной связью, то есть высокоскоростным Интернетом.
- Генеральный директор компании Байду (Baidu Inc.) оператора крупнейшей в Китае поисковой системы, Робин Ли заявил, что искусственный интеллект в предстоящие десятилетия будет оказывать гораздо большее влияние на общество, чем интернет (Москва, 27 сентября 2018г. – Вести. Экономика [15]. «Если интернет был закуской, то Искусственный Интеллект – основное блюдо», – сказал Ли.

Проведенное МВФ исследование 30 стран-членов Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) показало, что около 26 млн. рабочих мест во всем мире, «вероятно, исчезнут» в результате достижений в области Искусственного Интеллекта. Результат такого развития ИИ больше повлияет на женщин, чем на мужчин, поскольку больше женщин выполняют работу, связанную с повторяющимися задачами, сказала Кристин Лагард – директор-распорядитель МВФ.

Чем Искусственный Интеллект облегчает работу? Автоматизация и ускорение административных задач: Одним из самых простых, но эффективных действий, которые Искусственный Интеллект может сделать для образовательного пространства, является ускорение административного процесса, как для учреждений, так и для преподавателей. Для утомительного процесса оценки домашней работы, оценки эссе и измерения ответов учеников может потребоваться долгое

время от преподавателей, которые предпочли бы сосредоточиться на планировании уроков и индивидуальном обучении со студентами. Машины уже способны автоматизировать процесс сортировки для многократного выбора и заполнения тестов. Вскоре они смогут помочь и, в конечном счете, заменить оценку человека для письменной реакции.

Вне классной поддержки. До недавнего времени студенты были вынуждены полагаться на своих учителей и родителей, у которых было ограниченное время и доступность, когда нужна была помощь. Репетиторство и дополнительная образовательная поддержка не могут быть гарантированы на всех уровнях класса или социально-экономического развития. Через Искусственный Интеллект учебные программы становятся все более совершенными, способными преподавать основы для студентов, борющихся с базовыми концепциями. Уже существуют интеллектуальные системы обучения, такие как Карнеги Лённинг (Carnegie Learning), которые используют данные для обеспечения обратной связи и работы со студентами напрямую. Эти инструменты предназначены для поддержки подходов учителя к студенческим трудностям, но вскоре будут более продвинутыми и способными предоставить конкретные детали для студентов. В будущем визуальные и динамические учебные каналы за пределами класса станут не только более распространенными, но и способными поддерживать целый ряд стилей обучения, при одновременном решении общих вопросов и проблем, с которыми сталкиваются студенты, которые не могут быть легко решены учителями [1].

Адаптивность программного обеспечения для оценки и обучения: Индивидуализированное обучение предлагает много преимуществ для студентов с множеством стилей обучения. Но во многих настройках это не жизнеспособное решение. У одного учителя с 20 или более учениками есть ограниченное время и ресурсы для настройки учебной программы. Искусственный Интеллект предлагает возможность задействовать адаптивные процессы обучения, которые уже используются в программном обеспечении для оценки, обучающих играх и цифровых учебниках для индивидуализации обучения.

Где и как мы обучаем? Одной из основных задач интеграции Искусственного Интеллекта в систему образования

является естественное воздействие, которое оно будет оказывать на природу образования. Где и как мы будем взаимодействовать со студентами, если мы начнем больше полагаться на машины как на образовательные ресурсы, чем на учителя? Уже в последние годы число онлайн-классов резко увеличилось. В 2016 году 28 процентов студентов, опрошенных консорциумом по онлайн-обучению, сообщили, что приняли, по крайней мере, один онлайн-класс.

Сдвиг лица учебных материалов. Уже есть инструменты Искусственного Интеллекта, которые используют базовый план курса и учебный план, предоставляемый учителем, для производства индивидуальных учебников и учебных программ для студентов. Эти системы будут только продолжать развиваться, поскольку технология, использующая их, становится более сложной.

Россия также ведёт аналогичные разработки, которые тестируются и внедряются в образовательный процесс.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Алеевская А.О.* Использование электронной образовательной среды "Moodle" при обучении иностранному языку курсантов и студентов // *New World. New Language. New Thinking.* Сб. материалов межвузовской научно-практической конференции. ДА МИД РФ. Москва. 2018. С. 391-393.
2. *Болдова Т.А.* Новые технологии в подготовке специалистов в высшей школе // *Высшая школа: опыт, проблемы, перспективы.* Сб. материалов конференции. 2016. С. 538-542.
3. *Коржева Л.Б.* Интернет-культура и организация познания // *Язык. Культура. Общество.* Сб.статей. Дипломатическая академия МИД РФ. Москва. 2004. С. 164-171.
4. *Синицын А.Ю.* Мультимедийные средства и инструменты работы с ними при изучении иностранных языков в вузах // *New World. New Language. New Thinking.* Сб. материалов межвузовской научно-практической конференции. Дипломатическая академия МИД России. Москва. 2018. С. 425-428.
5. *Сиротюк О.Л.* Внедрение онлайн-технологий в школах Европы. Профессии будущего // *Язык. Культура. Общество.* Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания. Москва, 2018. С. 162-171.
6. *Слепцова М.В.* E-learning: к вопросу моделирования образовательного пространства // *Colloquium-Journal.* 2018. № 9-4 (20). С. 57-60.
7. <https://ru.wikipedia.org/wiki/SAT> (Дата обращения 27.08.2019)

8. <https://hightech.fm/2016/12/27/online-tutors-and-ai> (Дата обращения 28.08.2019)
9. <https://golos.io/ru--budushchee/@supernova/videnie-budushego-futurolog-tomas-frei> (Дата обращения 27.08.2019)
10. <https://www.ru.nl/> (Дата обращения 27.08.2019)
11. <https://www.gre.ac.uk/international/help-and-support> (Дата обращения 28.08.2019)
12. <http://uist.edu.mk/> (Дата обращения 29.08.2019)
13. <http://portal.savonia.fi/amk/> (Дата обращения 29.08.2019)
14. <https://www.technavio.com> (Дата обращения 27.08.2019)
15. <https://www.vestifinance.ru/articles/107578> (Дата обращения 28.08.2019)

Шевченко А.П.
Shevchenko A.P.

БРЕКЗИТ – ГОЛОВОЛОМКА ДЛЯ ПОЛИТИКОВ И ЛИНГВИСТОВ

BREXIT – A POLITICAL AND LINGUISTIC PUZZLE

Аннотация. Тема «Брекзита» захватила информационное пространство Соединённого Королевства. Это беспрецедентное политическое явление вызывает ожесточенные споры среди политиков, в ходе которых генерируются неологизмы. Постоянно пополняющийся «Брекзикон» ставит перед лингвистами новые переводческие задачи.

Ключевые слова: Соединённое Королевство; Европейский союз; Брекзит; Брекзикон

Abstract. *Brexit has taken over the media of the United Kingdom. This unprecedented political event is inciting political debate which generates neologisms. The constantly growing "Brexiticon" is a puzzle for linguists to solve.*

Key words: *the United Kingdom; the European Union; Brexit; Brexiticon*

Понятие «Брекзит» (*Brexit*) возникло в 2012 году из слияния двух слов *Britain* (Британия) и *exit* (выход), по аналогии с появившимся незадолго до этого термином «Грекзит» (*Greece, exit*), обозначающим возможный выход Греции из еврозоны и возврат к драхме – национальной валюте, использовавшейся до 1 января 2001 года [1]. Средства массовой информации стали широко использовать удобное сокращение «Брекзит» для обозначения возможного выхода Соединённого Королев-

ства из Европейского союза и политического процесса, ассоциируемого с ним.

После проведенного 23 июня 2016 года референдума «Брекзит» стал реальной задачей для правительства Великобритании, ведь 51,9% проголосовавших выступили за выход из Европейского союза. В том же году термин был официально внесен в Оксфордский словарь [2; 4], опередив по популярности и частоте использования более точные по правописанию и смыслу “*Brixit*” и “*Ukexit*” (*the United Kingdom exit*).

Тема выхода из Евросоюза захватила информационное пространство Соединённого Королевства. Соревнуясь в остроумии, журналисты и политологи начали генерировать всевозможные производные от термина «Брекзит». Так в английском языке возникли “*Brexiters*” – сторонники выхода из Евросоюза и их оппоненты – “*Remainers*” (*to remain* – оставаться).

Некоторые аналитики полагают, что кампания «брекзитёров» прошла успешно во многом благодаря удачным слоганам, простым и понятным, вызывающим положительные ассоциации не лишённые духа приключенческого романтизма. «Брекзитёр» – это очевидный мушкетёр или первооткрыватель (а *musketeer*, *pioneer*), в то время как “*Remainer*” – это всего лишь «противник выхода из Евросоюза», если вовсе не “*Remoaner*” – нытик (*to moan* – стонать, жаловаться), довольный результатами референдума [5].

Ввиду обострившихся на почве выхода из ЕС противоречий в обществе, аналитики предсказывают возможный “*Brexodus*” (*exodus* – исход, массовое бегство, переселение) – рост числа иммигрирующих из Соединённого Королевства граждан, как Евросоюза, так и самой Великобритании. Зафиксировано, что в 2018 году на территории страны проживало 3.7 миллионов граждан Европейского союза, что составляет 6% всего населения Великобритании [6]. За год до референдума, в 2015 году, в Соединённом Королевстве проживало 3.4 миллиона граждан других европейских стран. Эти цифры говорят о том, что прогнозы аналитиков не оправдали себя, однако необходимо учитывать, что «Брекзит» как факт еще не состоялся и в ближайшие несколько лет ситуация может радикально измениться.

По мере приближения непосредственной даты выхода Великобритании из Евросоюза – 31 октября 2019 года – все чаще звучат призывы провести второй референдум, ведь за прошедшие несколько лет граждане, наблюдая за хаотичными попытками Парламента прийти к общему знаменателю по «Брекзиту», могли осознать всю тяжесть своего решения и начать испытывать “*bregret*” или “*bremorse*” (*regret, remorse*) – чувство сожаления, которое могут испытывать проголосовавшие за выход из ЕС.

Пытаясь обосновать тот факт, что решение было принято с небольшим перевесом голосов, многие противники «Брекзита» используют слово “*braccident*” (*accident* – случайность), чем подчеркивают непроизвольность, случайность результата референдума.

В поляризованном британском обществе нарастает чувство “*brexiety*” (*anxiety* – тревога), то есть чувство тревоги относительно перспектив жизни вне рамок Евросоюза.

Подобное беспокойство вполне обосновано, ведь премьер-министр Борис Джонсон готов выйти из ЕС в установленные сроки даже прибегнув к наихудшему сценарию «Брекзита», то есть «без сделки» (*no deal Brexit*). Сторонники часто характеризуют этот вариант как “*clean break Brexit*”, что, с одной стороны, означает полный разрыв, с другой, выход без осложнений, ведь *clean break* – медицинский термин, означающий чистый перелом, без осколков. Противники чаще используют понятие “*cliff edge*” – буквально «край утёса», резкий переход, подразумевая опасность, которую таит выход без каких-либо договоренностей.

Относительно этого сценария Центральный банк Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии использует термин «неупорядоченный Брекзит» (*Disorderly Brexit*), предупреждая, что выход без сделки станет шоком для экономики страны, которая будет повергнута в рецессию, а цены на продукты питания ощутимо возрастут.

Неоднозначные перспективы разных сценариев «Брекзита» являются обоснованным поводом для тревоги, ведь решение выйти из Евросоюза привнесло много неопределенного и непонятного как в жизнь Великобритании и Европы, так и в политический лексикон.

Сложилась ситуация, когда политики используют новые термины, а средства массовой информации вынуждены разъяснять суть политических явлений, которые они описывают. Отличным примером может послужить понятие «*backstop*», возникшее в контексте проблематики острова Ирландия, территорию которого делят Республика Ирландия и Соединённое Королевство (Северная Ирландия). Это единственная физическая граница Великобритании с Европейским союзом, которая, согласно заключенному в 1998 году «соглашению Страстной пятницы» или «Белфастскому соглашению», должна оставаться открытой. Это соглашение положило конец многолетнему конфликту, повлекшему за собой множество жертв. По обе стороны условной границы высказываются опасения, что «Брекзит» может вновь привести к обострению ситуации.

Терезе Мэй удалось достичь договоренности с Европейским союзом, что после выхода на острове Ирландия не будет введен таможенный контроль, даже если до конца переходного периода (31 декабря 2020) стороны не смогут подписать окончательное соглашение об отношениях Великобритании и ЕС после «Брекзита». Это фактически означает, что Северная Ирландия останется частью таможенного союза Евросоюза, что само по себе противоречит самой концепции выхода из ЕС.

Вопрос ирландской границы вызывает множество споров, как по своей сути, так и по проблеме перевода термина «*backstop*», ведь буквальные значения этого слова разнятся от «помощь, опора» до «защитная сетка за воротами на спортивной площадке». Для полной передачи смысла необходимо понимать историко-политический контекст, но вопрос «Брекзита» часто и многопланово освещается средствами массовой информации, что требует понятного и удобного варианта перевода. На данный момент наиболее распространенными являются «страховочный вариант», «страховка» или даже неуклюжее «предохранитель».

Все вышеперечисленные примеры «Брексикона» (*Brexicon – Brexit lexicon*) – лексикона «Брекзита» – заставляют вспомнить «новояз» (*Newspeak*) Джорджа Оруэлла из романа-антиутопии «1984». В произведении партийно-бюрократические лексические обороты «новояза» диктуют образ мышления общества,

искореняя изначальный смысл слов. С «Брекзитом» происходит обратное. Привычные слова приобретают новые смыслы, необходимые для объяснения текущих политических явлений. Попыткой выйти из Европейского союза Великобритании создает прецедент. Процедура вступления в ЕС известна и проработана, страна-кандидат опирается на четкие инструкции и шаг за шагом приближается к цели. До референдума о «Брекзите» вопрос о возможном выходе из союза никогда не стоял на повестке Европарламента, теперь же весь мир следит за этим «бракоразводным процессом». Судя по всему, «Брекзит» вскоре станет состоявшимся фактом и нам предстоит жить в мире «пост-Брекзита», в котором выход из союзов или международных организаций может стать скорее нормой чем исключением.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Никанорова И.А.* Блендинг в современном политическом и экономическом дискурсе // Язык. Культура. Общество. Актуальные проблемы, методы исследования и проблемы преподавания. Сб. статей. ДА МИД РФ. Дашков и К. Москва. 2017. С. 44-50.
2. Brexit added to Oxford English Dictionary. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-england-oxfordshire-38326516>
3. Brexit: Jargon-busting guide to the key terms. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-43470987>
4. Brexit – the triumph of a word. URL: <https://www.spectator.co.uk/2016/09/brexit-the-triumph-of-a-word/>
5. Has there been a 'Brexodus' of EU citizens since the referendum? URL: <https://fullfact.org/immigration/eu-citizens-brexodus/>
6. Brexicon: A full dictionary of Brexit-related jargon. URL: <https://www.independent.co.uk/voices/brexit-hard-soft-boris-johnson-theresa-may-article-50-brexchosis-a8221566.html>

Раздел 2. ВОПРОСЫ КУЛЬТУРОЛОГИИ, СОЦИОЛИНГВИСТИКИ И СТРАНОВЕДЕНИЯ

Зоткина И.В.
Zotkina I.V.

ШАРЛЬ ДЕ ГОЛЛЬ – ОСНОВАТЕЛЬ V РЕСПУБЛИКИ, ЛЕГЕНДАРНАЯ ЛИЧНОСТЬ И ПРИМЕР ДЛЯ ПОДРАЖАНИЯ

**CHARLES DE GAULLE – FOUNDER OF THE FIFTH REPUBLIC,
A LEGENDARY FIGURE AND AN EXAMPLE TO FOLLOW**

Аннотация. Статья посвящена языковой подготовке студентов – дипломатов к межкультурной коммуникации на основе модульного обеспечения образовательного процесса на иностранном языке с учетом специфики будущей профессии на примере модуля «Генерал де Голль – основатель V республики». Цель статьи – обоснование актуальности изучения модуля «Генерал де Голль – основатель V республики» в процессе формирования у студентов-дипломатов межкультурной компетенции, одним из составляющих которого является страноведческий аспект, играющий большую роль в пространстве диалога культур, а также передача студентам значительного объема исторической информации по данной тематике в процессе формирования профессиональной коммуникации языковой подготовки дипломатов.

Ключевые слова: языковая подготовка, профессиональная направленность обучения, компетентностный подход, модуль «Генерал де Голль – основатель V республики», Конституция Франции.

Abstract. The article is devoted to the language training of diplomacy students for intercultural communication based on modular support for educational process in a foreign language with a special emphasis on the specifics of the future profession using the example of the “General de Gaulle – founder of the Fifth Republic” module. The purpose of the article is to substantiate the relevance of studying the “General de Gaulle – founder of the Fifth Republic” module in forming intercultural competence, one of the components of which is the cross-cultural aspect, which plays an important role in the space of the dialogue of cultures, as well as the transfer to students of a significant amount of historical information on this topic in forming the professional communication of the language training for diplomats.

Key words: language training, the professional orientation of training, the competence approach, “General de Gaulle – founder of the Fifth Republic” module, the French Constitution.

В процессе профессиональной коммуникации языковой подготовки дипломата студенты, изучающие иностранный язык, овладевают межнациональными знаниями и умениями, где вся работа направлена на профессиональную ориентацию на иностранном языке и требует компетентностного подхода. При подготовке дипломатов в соответствии с программой модулей в целях активизации устной речи, навыков понимания особое внимание обращается на информационно насыщенный социокультурологический аспект их профессиональной деятельности. Слушатели базового уровня Дипломатической академии МИД РФ, изучающие французский язык в качестве основного, проявляют интерес к модулю «Генерал де Голль – основатель V Республики» «*Le général de Gaulle, fondateur de la Ve République*» [5, с. 411–412]; «*Devant moi, Les Champs-Élysées!*» [5, с. 422–423]. Они часто задают вопрос о том, почему этот модуль включен в изучение программы «Иностранный язык (французский язык)» отдельным блоком. Этой статьей нам, как представляется, необходимо пояснить значимость изучения модуля, связанного с легендарной личностью XX века – Шарлем де Голлем, который был выдающимся государственным деятелем и любимым президентом французов. Он дважды возглавил страну на пике национальной катастрофы и оставил ее в состоянии экономического подъема и роста международного престижа. Весь его жизненный путь – это борьба за независимость и величие Франции, которой он полностью посвятил свою жизнь. «*Toute ma vie je me suis fais une certaine idée de la France*» [18, с. 85]. Шарль де Голль служит примером для подражания, особенно для будущих дипломатов.

Автобиография де Голля заслуживает большого интереса. Шарль де Голль родился 22 ноября 1890 года в семье, происходившей из старинной французской знати. Еще в 1270 году славный король Филипп-Август пожаловал Ришару де Голлю ленное владение в Эльбеже. Его предком был участник Столетней войны 1335 – 1453 годов храбрый шевалье мессир Жан де Голль, правитель Орлеана. В 1406 году с отрядом арбалетчиков он переправляется через Сену и штурмует Шарантон, в 1413 году король поручает ему защиту ворот Сен-Дени, усыпальницу королей Франции. Генеалогическое древо де Гол-

лей дает новые ветви, и на страницах истории упоминаются представители рода, носившего имя, созвучное с названием древней Галлии, на земле которой возникла Франция.

Отцом Шарля де Голля был преподаватель философии колледжа иезуитов на улице Вожирар Анри де Голль. С детства де Голль любил читать, и его любимым писателем был Эдмон Ростан, автор знаменитого «Сирано де Бержерака», отважного, благородного, остроумного гасконца, со смешным огромным носом, который воплощал самые лучшие качества типичного француза. Шарль выучил всю пьесу наизусть. Но маленького де Голля потрясла судьба героя другой пьесы Ростана – «Орленок». Ее литературным героем был сын Наполеона, так называемый Римский король, оказавшийся после падения императора фактическим пленником австрийского королевского двора. Ростан своей пьесой невольно подтвердил слова Наполеона о том, что от великого до смешного – один шаг. В начале XX века французы были очень восприимчивы к риторике на тему о Родине и величии Франции, которая прозвучала в пьесе Ростана. Они болезненно переживали позор поражения во франко-прусской войне 1870-1871 годов, потерю Эльзаса и части Лотарингии, а также выплату огромной пятимиллиардной контрибуции. Бисмарк заявил, что Франции оставили лишь глаза, чтобы оплакивать свои несчастья. В семье Анри де Голля только два института французского общества считались достойными уважения – армия и церковь. Север Франции, откуда ведет свое происхождение семья Шарля де Голля и в которой 14 июля – день взятия Бастилии – почти не признавался законным торжеством, а национальным праздником считали больше день памяти Жанны д'Арк, всегда был центром национализма в сочетании с католицизмом. Атмосфера человеческих отношений, быт, нравы на севере отличались значительно более суровым колоритом, чем на средиземноморском юге, в Провансе или Лангедоке. Еще Бальзак писал о терпении и добросовестности уроженцев этих мест. Несколько поколений предков по линии отца Шарля де Голля были парижанами, поэтому его еще ребенком увезли в Париж. С восторгом отнеслись родители Шарля к приезду в Париж в 1896 году русского императора Николая II. Де Голль рано осознал принадлежность к подлинной элите, призванной

самим богом быть солью земли и составлять когорту избранных носителей французского духа. Шарль приобрел патрицианское чувство, которым всегда отличались представители наследственной магистратуры, дворянства «мантйи», к которому принадлежали многие предки Шарля де Голля. Он проникся сознанием, что высшей целью истории, ее смыслом и содержанием является существование и укрепление французской нации, что все должно служить величию Франции. Летом 1908 года, успешно закончив в Бельгии коллеж Святого Сердца, Шарль де Голль возвращается в Париж. Он решил стать офицером и поступил в специальную военную школу Сен-Сир, где наравне с Политехнической школой воспитывались сыновья «приличных семейств», прежде всего дворянских. Интересна история создания этой школы: «Король Людовик XIV (перед лицом обогащения буржуа и обнищания дворянства) предпринял кое-какие шаги, создав Кадетские роты... Сен-Симон рассказывал о посещении сен-сирской школы русским императором Петром I в июне 1717 года. Прошло больше века, и в здании бывшего женского коллежа была переведена созданная незадолго до этого Наполеоном известная военная школа Сен-Сир (лишь в 1945 году она была переведена отсюда в Бретань) ... Оноре де Бальзак перебрался в Версаль в 1825 году, где поддерживал дружеские отношения с майором Карро, занимавшим важный пост в военной школе Сен-Сир» [12, с. 243].

Именно во время учебы в Высшей военной школе обнаружилось впервые стремление де Голля говорить и действовать в соответствии со своими убеждениями. Впоследствии он развернет активную деятельность за реформу французской армии. «Неожиданностью своих поступков Шарль де Голль будет удивлять всегда» [12, с. 243]. Де Голль, как и большинство его товарищей по Сен-Сиру, не испытывали страха перед войной. Эти молодые националисты мечтали о том времени, когда победоносная Франция отвоеует Эльзас и Лотарингию, расширит свою территорию до естественной границы – Рейна, увеличит свое колониальное могущество, превратится силой своего оружия в самую могущественную державу Европы». По иронии судьбы будущий крупнейший политический деятель Франции XX века при получении офицерского

звания дал традиционную клятву, что он никогда не будет заниматься политикой. Шарль не мыслил для себя иной карьеры, кроме как военной. Участие в первой мировой войне Шарля де Голля отмечено орденом Почетного легиона, Военным крестом и тремя упоминаниями в приказе. Коренную причину войн де Голль видит в природе человека. Его книга «На острие шпаги» имеет исключительное значение, так как это автобиографический документ. Она выражает его мысли, накопленные за много лет. Первые три главы: «О военной деятельности», «О характере», «О престиже» представляют собой обработанные тексты лекций, прочитанных де Голлем в 1927 году в Высшей военной школе и в Сорбонне. Де Голль считает, что говорить о войне надо откровенно, прямо и резко, так как речь идет о самом ужасном в жизни человечества – о войне как следствии объективно необходимого содержания жизни, немислимой без насилия. Де Голль пишет, что «позорная и величественная история армий есть история людей». Де Голль в своей жизни непосредственно общался с народом только в армии. Народ всегда представал перед ним в облике солдата, призванного к безусловному повиновению и поэтому заслуживающего внимания и уважения. Такую психологическую позицию, приобретенную жизненным опытом, навсегда сохранит де Голль по отношению уже не к солдатам, а ко всем французам. Он считает, что сильная личность неизбежно имеет качества, которые в повседневной жизни вызывают недовольство и недопонимание. Вышестоящих раздражает его надменность, подчиненных – педантичная требовательность. В главе «О престиже», которая, как представляется, очень важна для формирования личности будущих дипломатов, де Голль дает сводку конкретных рецептов поведения великого человека. Главное из этих правил сводится к поддержанию престижа всеми средствами, вплоть до публичного актерства и комедианства. Известно, как заботился Наполеон о том, чтобы всегда появляться, поражая изображение. Перед древним и благородным памятником кто-то сказал Бонапарту: «Это печально!» – и он ответил: «Да, это печально, как величие!». В книге «На острие шпаги» де Голль цитирует слова великого Гамлета: «Быть великим – значит вести великую битву». Главу «О престиже» украшает девиз из Вилье де Лиль-Адана:

«В своей груди нести собственную славу». Сдержанность, характер, величие – эти усилия престижа необходимы для осуществления усилий, которые не очень нравятся большинству. Сильный характер, авторитет и вера являются, по мнению де Голля, тремя главными элементами, создающими великого полководца и вождя.

В конце 1929 года де Голль по его просьбе был направлен в штаб французских войск в Сирии и Ливане. После распада Османской империи Франция в 1920 году получила мандат Лиги Наций на управление этими странами. Численность французских войск в районе Ближнего Востока была огромна. Де Голль побывал в Каире, Багдаде, Дамаске, Алеппо, Иерусалиме. Везде он с любопытством всматривался в экзотическую обстановку Востока и сумел быстро понять, насколько нереальны надежды на сохранение здесь французского господства. В 1932 году де Голль возвращается в Париж, где занимает место секретаря Высшего совета национальной обороны – постоянного органа при премьер-министре, занимавшегося подготовкой государства к войне. Он участвовал в разработке планов разоружения и безопасности, которые Франция вносила в Лигу Наций. Больше шести лет де Голль занимался этим делом и с горечью убеждался в том, что Франция снова отстает на одну войну. В начале второй мировой войны во Франции обнаружилась нехватка оружия, обуви одежды. Армия могла быть готова к войне только в 1942 году. В беседах Эмиля Мейера и де Голля родилась идея создания профессиональных бронетанковых вооруженных сил, идея, которая станет вскоре боевой программой де Голля, который считает, что танки – это оружие, призванное сыграть решающую роль и спасти Францию. В своей книге «За профессиональную армию» де Голль рассматривает конкретные вопросы реформы армии и образования всего французского государства. Де Голль пишет, что меч – это ось мира, и величие страны неотделимо от величия ее армии. 14 июня 1940 года де Голль, по примеру других членов правительства, едет в Бордо. В это время военный губернатор Парижа Денц по приказу правительства сдает столицу немцам, считая, что главное – обеспечить порядок при оккупации города немецкими войсками. В своем дневнике княгиня Мария Васильчикова, русская эмигрантка, которая

во время второй мировой войны работала в Министерстве иностранных дел Германии, так пишет о важных событиях, связанных с де Голлем и его родной Францией: «Гитлер никогда не верил, что Франция и особенно Англия станут воевать за Польшу. Париж эвакуируют, Чемберлен подал в отставку, и Черчилль теперь премьер министр. По-видимому, это уничтожает всякую надежду на заключение мира с союзниками...» Париж падет 14 июня, а 25 июня Франция подпишет перемирие, по которому две трети территории страны отойдет под германский контроль, а остальное, под управлением маршала Филиппа Петена, составит то, что станет в обиходе называться «вишистской Францией» [3 с. 28-29]. «Несмотря на то, что Муссолини был уже втянут в военные действия в Абиссинии и Ливии, он не мог дать Гитлеру в одиночку перекраивать карту Европы. Окрыленный успехом летом во Франции, в результате чего Италии достались Ницца и Корсика, он повернул взор на Восток – на Балканы, где уже в апреле 1939 г. Италия аннексировала Албанию» [3, с. 47]. «Бывший префект полиции Парижа Жан Кьяпп (1878 – 1940), правый политический деятель, получил от маршала Петена назначение Верховным комиссаром в Сирию, в которую вот-вот должны были вторгнуться объединенные войска Англии и части генерала де Голля, но был сбит на Ближнем Востоке во время полета в Сирию» [3, с. 49].

Де Голль летит в Лондон. Он оказался единственным французским генералом и единственным членом последнего законного правительства, который открыто, решительно, бесповоротно осудил предательство и стал бороться против него. Черчилль, в отличие от своих чиновников, хорошо понял, какой находкой для британской политики является де Голль с его незапятнанной репутацией, и считал возможным для пробы дать де Голлю самостоятельную роль. 17 июня 1940 года он принял де Голля на Даунинг-стрит и разрешил ему поднять боевое знамя борьбы, используя для этого мощные радиопередатчики Би-Би-Си. Утром 18 июня 1940 года де Голль прочитал текст своего обращения по радио, в котором впервые звучит слово «Сопrotивление». «La France a perdu une bataille, mais la France n'a pas perdu la guerre!» «Франция проиграла сражение, но она не проиграла войну!» [18, с.85]. Французы также

говорили, что «Фюрер завоевал Францию, но не завоевал Эйфелеву башню». Участник сопротивления, единственный академик, писатель, большой поклонник де Голля, Франсуа Мориак, писал, что «только рабочий класс в целом остался верен поруганной Франции». Этот легендарный призыв де Голля служит важнейшим рубежом в его биографии. Он завершает карьеру офицера и начинает карьеру государственного деятеля. Де Голль считал, что, по выражению Шатобриана, мог «вести за собой французов на крыльях мечты». 22 июня де Голль объявил о создании комитета «Свободная Франция» и 28 июня Правительство Его Величества признало генерала де Голля «главой всех свободных французов, которые, где бы они ни находились, присоединяются к нему для защиты дела союзников». 26 сентября 1941 года правительство СССР также признало де Голля «как руководителя всех свободных французов». Однако 29 января 1942 года после беседы с де Голлем посол И.Майский в своем донесении в Москву охарактеризовал политические тенденции де Голля как «модернизированный бонапартизм». Де Голль отлично понимал, что любой его политический идеал останется зыбкой мечтой без достижения победы над Германией и освобождения Франции, невысказанных без Советского Союза. Московский договор от 10 декабря 1944 года занял исключительно важное место в истории французской внешней политики. В основном именно заключение союза с СССР обеспечило возвращение Франции прав великой державы. Это было достигнуто благодаря советской поддержке, с чем не могли не считаться и англосаксонские державы. На Потсдамской конференции летом 1945 года Францию включили вместе с тремя другими великими державами в Совет министров иностранных дел, который должен был решать проблемы мирного урегулирования.

При де Голле закладываются основы государственной национализации отраслей экономики и регулирования экономики в целом. «В период президентства де Голля экономика Франции развивалась быстрыми темпами. В стране продолжалась научно-техническая революция. Наука стала непосредственной производительной силой, во многом определявшей развитие промышленности, транспорта, сельского хозяйства. Франция вступила в эпоху индустриального общества»

[1, с. 107]. Де Голль создал Верховный комиссариат «плана модернизации и оснащения. В августе 1945 года он учредил Государственную высшую школу административных руководителей. Чтобы понять, как много Шарль де Голль сделал для своей страны в послевоенное время, необходимо обратиться к экономической статистике его правления.

Во время Второй мировой войны Франция потеряла около 1,1 млн человек, почти вся территория страны понесла материальные разрушения, было уничтожено более четверти национального богатства. Оборудование износилось и не обновлялось более 15 лет. Таким образом, отставание Франции в области промышленного производства от других ведущих стран ослабили ее международные экономические позиции. В послевоенных условиях было необходимо восстановление национальной экономики. Для этого приоритетным стало развитие энергетики и транспорта, способных стимулировать подъем всех секторов хозяйства. Важным было усиление роли государства в экономике и рост инвестиций на восстановление и модернизацию производства. Были проведены важнейшие структурные реформы, сформированы системы экономического планирования и социального страхования, была проведена национализация, благодаря которой стала возможной быстрая модернизация базовых отраслей. В 1946 г. был создан Генеральный комиссариат по делам планирования под руководством Жана Моне, первый план которого охватывал период до 1952 г. и затрагивал преимущественно базовые отрасли; приоритетным было создание условий для досрочного роста посредством координации деятельности государственного сектора и усилий по восстановлению. II План (1954-1957 гг.) охватывал жилищное строительство, благоустройство территории, обрабатывающую промышленность, научно-исследовательские и конструкторские разработки (НИОКР). Выросли темпы жилищного строительства, занятость в металлургии и машиностроении впервые превысила занятость в текстильной промышленности, выросли темпы жилищного строительства. «В 1950-е гг. отмечались качественные сдвиги в развитии сельского хозяйства: существенно возросли средняя урожайность, механическое оснащение, прирост производительности составлял 6,8% в год в 1949-

1962 г., сокращалась аграрная занятость. «Славное тридцатилетие» (1958-1973 гг.) стало периодом самых высоких в истории страны темпов роста экономики. В целом важной чертой послевоенного периода явилось ускорение экономического роста в долгосрочной перспективе, причем значимой его особенностью стала равномерность, то есть проявление во всех секторах хозяйства, а также опережающие темпы по сравнению с Великобританией, Бельгией и США, а в 1968-1973 гг. и с Германией. Помимо успешных структурных реформ определенное воздействие на рост экономики оказали внешние причины: кредиты по плану Маршалла, реорганизация международной валютной системы и постепенное устранение изолированности мировой экономики. Главные движущие силы роста в 1958-1973 гг.: меры по внешнему и внутреннему финансовому оздоровлению, предпринятые вернувшимся к власти в 1958 г. генералом де Голлем, рост инвестиций, снижение стоимости энергии, создание Общего рынка ЕЭС, динамичный экспорт. Создание Общего рынка привело к усилению открытости французской экономики, резкому росту иностранных инвестиций, а необходимость адаптироваться к новым требованиям и противостоять иностранной конкуренции – к модернизации национального производства и сокращению числа неэффективных предприятий. В промышленности ускорились процессы как технический (на уровне предприятий), так и финансовой (на уровне объединений) концентрации. Если в 1950-1958 гг. в индустрии осуществлялось в среднем 32 слияния в год, то в 1959-1965 гг. этот показатель составил 74, а в 1966-1972 гг. достиг 136. В 1964-1974 гг. ежегодный рост инвестиций в реальных величинах составлял 7,7%, в 1974 г. ставка инвестирования достигла 24,7% (на тот момент одна из самых высоких в мире). В результате отмечались количественное увеличение производственных мощностей и рост расходов на НИОКР» [8, с. 25 – 28]. После Второй мировой войны гражданская авиация начала активно развиваться, и сейчас Франция входит в группу стран с наиболее развитой воздушной транспортной системой. Второй по величине аэроузел ЕС (63,8 млн пассажиров в год) и первый аэропорт во Франции, расположенный в Парижском регионе, носит имя Шарля де Голля.

Таким образом, важнейшими факторами роста экономики в послевоенный период стали государственная программа укрепления политического и экономического влияния Франции (при этом отмечался отход от характерных для прошлого колониализма и ростовщичества); интенсификация процессов концентрации производства и централизации капитала, поощряемых правительством; резкое увеличение роли государства; стимулирование государством инвестиций в модернизацию отраслей экономики; расширение объемов национального потребления; высокие темы научно-технического прогресса. Экономические последствия в стране были преодолены во многом благодаря Шарлю де Голлю. Началось проведение реформы системы социального обеспечения, повышалась зарплата трудящимся. Однако цены росли гораздо быстрее и невероятно низкий уровень жизни французов не повышался. 20 января 1946 года де Голль объявил министрам своего правительства, что у него «нет сил помешать происходящему. Поэтому мне надо уйти». Но уже 16 июня 1946 года де Голль вновь выходит на политическую сцену. Он объявил войну Четвертой республике и потребовал, чтобы Национальное собрание большинством в две трети голосов приняло решение о своем роспуске и о новых выборах. «Надо, – говорил де Голль, – систематически свергать правительства. Это для нас единственное средство прийти к власти». Однако в апреле 1953 года РПФ терпит поражение на муниципальных выборах, собрав 10 процентов голосов, и 6 мая 1953 года де Голль признал поражение РПФ, начав «переход через пустыню», как голлисты называли этот период, продолжавшийся до мая 1958 года. В этот период де Голль перечитывает Шатобриана, задумываясь над его мыслью «Действие, которое не опирается на знание, – это преступление», понимая, что управлять – это значит предвидеть, но, чтобы предвидеть, надо много знать. В этот период он пишет первый том своих «Военных мемуаров», который называется «Призыв». Во всех трех томах проходит голлистская идея нации как абсолютной ценности и идея относительности и эфемерности всех политических теорий, идеологических систем и партийных страстей. Война в Алжире начинает разрушать организм Четвертой республики. Специфика алжирской проблемы, предопределяв-

шая ее сложность, заключалась в том, что в Алжире, кроме 9 миллионов коренного населения, издавна жили 200 тысяч европейцев, в основном французов. В начале 1957 года стало совершенно ясно, что алжирская драма приближается к своему последнему акту. Генерал-губернатор Алжира Робер Лакост, социалист, заявляет, что «алжирская проблема не может быть решена без де Голля». 30 сентября начался новый, 18й правительственный кризис в истории Четвертой республики. Катастрофическое финансовое положение Франции вынуждало правительство подчиняться указаниям Вашингтона для получения займа в 650 миллионов долларов. Пришлось согласиться с размещением на французской территории американских французских баз. Но дебаты в правительстве против политики унижения и отрешения закончились свержением кабинета Гайяра, последнего правительства Четвертой республики, и началась «операция воскресения де Голля». Его называли «Наполеоном внутренней политики». Главную ставку генерал делал на французскую армию, кадровый офицерский состав которой издавна делился на две части: на колониальных офицеров и офицеров метрополии. Первые делали карьеру в колониях, другие видели смысл своего существования в защите территории самой Франции. Генерал де Голль был офицером метрополии, и его заботы всегда были связаны с защитой границ Франции, с проблемами современной большой войны против сильного врага. Обстановка в Алжире накалялась и члены «Комитета общественного спасения» отправили оттуда телеграмму де Голлю, в которой просили «соблаговолить нарушить молчание и обратиться к стране с целью создания правительства «общественного спасения», ибо только оно одно в состоянии спасти Алжир от опасности быть покинутым Францией». Де Голль озабочен ситуацией в Алжире и старается положить конец войне. Чтобы успокоить местное население он говорит свою знаменитую фразу: «Я вас понял!» Он знает, деколонизация неизбежна. («De Gaulle s'occupe de mettre fin à la guerre d'Algérie. Afin de calmer les esprits, il lance le fameux « Je vous ai compris ». Il sait que la décolonisation est inévitable») [17, с.86].

15 мая 1958 года де Голль делает заявление, из которого ясно, что он намерен взять власть. Генерал хотел создать осо-

бый, небывалый в истории Франции тип государства, в котором своеобразно сочетались бы элементы республики с безусловно монархической основой. О себе он говорит, что «он – человек, который не принадлежит никому и принадлежит всем. Франция нуждается в монархии, но не в наследственной, исходящей из божественного права, а в монархии избирательной. Я выполняю функции монарха во имя Франции». Новую власть необходимо было закрепить законом путем введения новой конституции. Ее проект был уже готов в августе 1958 года, по которому президент наделялся широкими полномочиями и мог в случае необходимости взять на себя совершенно неограниченную власть. «Статья 16 Конституции дает право президенту республики в чрезвычайных обстоятельствах брать всю полноту власти в стране в свои руки» [6, с. 13]. Де Голль говорил, что «конституция – это дух, институты, практика». Новая конституция предусматривала также создание огромного франко-африканского сообщества, где его президентом стал бы будущий президент Франции. За конституцию в метрополии проголосовало почти 80 процентов, в Алжире – 96 процентов. 8 января 1959 года де Голль занял кресло президента, получив в декабре 1958 года 75,5 процентов голосов выборщиков. 16 сентября 1959 года де Голль выступает с речью, в которой торжественно признает право алжирского населения на самоопределение. 14 ноября де Голль объявил на заседании Совета министров свое решение вынести алжирский вопрос на референдум.

Всем обычным средствам связи с народом генерал предпочитал непосредственные контакты с толпой и регулярно совершал поездки в провинцию. За 10 лет после возвращения к власти он сделал 38 таких турне, побывав почти во всех французских департаментах, появляясь не только в крупных центрах, но и в маленьких деревнях. Он говорил, что это «единственное средство общения с живыми силами страны», а также что «все, что я делаю, связано с величием Франции». В декабре 1958 года были изданы правительственные указы де Голя, направленные на укрепление экономической независимости Франции, ее позиций в конкурентной борьбе на мировых рынках. Появился новый «тяжелый» франк, равный 100 старым франкам. Сокращался внешнеторговый дефи-

цит, росли золотые запасы, которых в 1958 году почти не было. В 1963 году они составили 4,5 миллиарда долларов. Франк стал одной из самых прочных валют. Промышленный подъем способствовал укреплению экономических позиций Франции. Французам явно импонирует независимое поведение де Голля, хотя это и опустошает их карманы. Антиамериканизм соответствует традиционной для французов американофобии, их презрению к примитивной, хотя и богатой, цивилизации «амерлоков». Независимый тон де Голля льстит чувству неистребимого франкоцентризма, таящемуся в сердцах французов. Летом 1963 года де Голль выводит из-под командования НАТО атлантический военный флот. 4 февраля 1965 года де Голль требует отказаться от использования доллара в международных расчетах и перейти к единому золотому стандарту. Франция уже обратила часть своих долларовых запасов в золото. Инициатива де Голля опасна для США. 21 февраля 1966 года он объявляет, что Франция, желая восстановить суверенитет, решила выйти из военной организации НАТО. К моменту президентских выборов в декабре 1965 года производство увеличилось на 43 процента, экспорт – на 88 процентов. Но при этом увеличение зарплаты с трудом компенсировало рост цен и инфляцию, которая в 1963 году вновь угрожает подорвать внешнеполитические позиции страны. «План стабилизации» сентября 1963 года должен был задержать инфляцию, но, к сожалению, он привел к новому ухудшению положения трудящихся. И когда в декабре 1965 года прошли президентские выборы, все комментаторы в один голос заявляли, что «самое большое поражение в избирательной кампании потерпел план стабилизации». Непрерывные забастовки свидетельствовали о росте недовольства народа. Происходил явный политический сдвиг в пользу левой оппозиции. В июне 1966 года де Голль прилетел в Москву и французский журнал «Пари-Матч» писал, что «в 1966 году в первый раз после великого пожара Москвы в 1812 году трехцветный флаг развевается над Кремлем». «В результате московских переговоров была подписана советско-французская декларация, открывшая новый важный этап в отношениях СССР и Франции, которые явились эталоном отношений стран различных социальных систем в период разрядки в борьбе за решение проблемы ев-

ропейской безопасности и укрепление мира во всем мире... 1966 год – дата начала эпохи разрядки» [16, с. 30-40].

Велика роль де Голля в сотрудничестве Франции и России в освоении космоса. Сразу после окончания Второй мировой войны во Франции началась разработка технологий для освоения космического пространства. В Ландах на юго-западе Франции на территории коммуны Бискаросс еще до войны находился исследовательский центр. В Алжире в 1947 году началось строительство французского ракетного испытательного центра, а затем космодрома Хаммагир недалеко от города Коломб-Бешар на западе Алжира. Первый успешный запуск французской ракеты состоялся на испытательном полигоне в Сахаре 22 мая 1952 года [10]. В 1957 году был запущен первый советский искусственный спутник Земли, а в апреле 1961 года Ю.А.Гагарин совершил свой первый полет в космос. Французы быстро отреагировали на успехи СССР, создав Национальный центр космических исследований (Centre National d'Etudes Spatiales, CNES), указ о создании которого был подписан президентом Шарль де Голлем. Жак Бламон (Jacques Blamont), которого называют «французским Королевым» [17, с. 14-18], был назначен научным и техническим директором этого центра и занимал этот пост с 1962 года в течение 10 лет и по настоящее время является советником президента по вопросам освоения космического пространства. В связи с тем, что в 1962 году Алжир получил независимость, он порекомендовал создать стартовый комплекс для ракет во Французской Гвиане, которая лишена риска ураганов и землетрясений. Его строительство Франция начала в 1965 году, и первый запуск был осуществлен 9 апреля 1968 года. До этого события с космодрома Хаммагир 26 ноября 1965 года французами был выведен на орбиту спутник Астерикс, и Франция стала третьей страной, запустившей спутник самостоятельно. Во время официального визита де Голля в СССР в июне 1966 года была подписана советско-французская декларация, заложившая прочный фундамент для отношений между двумя странами, а также ряд других совместных документов, предусматривающих сотрудничество в различных областях: космическая метеорология с использованием новейшей аппаратуры; изучение связи через искусственные спутники Земли; космическая

биология и медицина, передача друг другу научной информации, обмен стажерами. [16, с. 30 – 40]. Было создано 4 франко-советских научных группы: по космической физике, по спутниковой связи, по метеорологии, группа космической биологии и медицины. Совместные проекты по исследованию Луны являются важным фактом сотрудничества Франции и СССР в области космоса. Де Голль стал первым иностранцем, посетившим космодром Байконур, где он наблюдал за запуском ракеты «Восток» со спутником «Космос 122», а также за запуском двух ракет 3-16 [9, с. 261-274]. Российская Федерация и Франция до сих пор работают над важными совместными проектами в космической отрасли.

В июле 1967 года генерал де Голль на крейсере «Кольбер» отправляется в Канаду, где в Монреале происходила Всемирная выставка. Он посетил Квебек, часть Канады, населенную 6 миллионами французов. Они устроили генералу восторженную встречу. Здесь существовало сильное движение за национальную автономию. 24 июля де Голль произнес с балкона ратуши Монреала речь перед огромной толпой французов и в конце своей речи произнес: «Да здравствует Квебек!.. Свободный Квебек!» «Vive le Québec libre ! » [18, с.86]. Последние слова вызвали бурное волнение толпы, запевшей «Марсельезу». Монреальская «Газетт» писала: «Факт остается фактом, де Голль – легендарная фигура в своем роде, в Квебеке же его считают почти богом. Нет ни одного человека в мире, повторяем – ни одного, который смог бы произнести: «Да здравствует свободный Квебек!» и вызвать более глубокую эмоциональную реакцию, чем Шарль де Голль».

В мае 1968 года исполнилось десять лет пребывания де Голля у власти. Находясь в плену самых странных иллюзий, он совершенно не чувствовал до мая 1968 года приближения политического и морального потрясения созданного им государства. Это относилось и к студенческому движению, оказавшемуся своеобразным детонатором майского взрыва 1968 года. Де Голль вообще считал, что, в отличие от довоенного времени, студентов больше не волнуют никакие политические проблемы. В сущности, студенчество выступало, прежде всего, в результате кризиса системы французского высшего образования, построенной на принципах трехсотлетней давно-

сти. Интеллигентско-мелкобуржуазный характер основной массы студентов определил тот факт, что их господствующей идеологией стали разные течения так называемого гошизма, где смешались элементы бланкизма, анархизма, троцкизма, маоизма, утопизма и др. Идейный туман в головах студентов отражал переходную социальную природу французского студенчества. Де Голль не желает и не может разобраться во всех этих тонкостях. 7 мая он заявляет группе депутатов, что «Университет должен быть преобразован и модернизирован, но нельзя позволить его противникам обосноваться в Университете, а насилию – на улице». К вечеру 10 мая обстановка накаляется. Де Голль отказывается принять требования студентов, ответив, что «перед мятежом не капитулируют и государство не отступает». 18 мая в Елисейском дворце он решительно заявляет, что «надо остановить все это; или они, или мы... Да – реформам, нет – бардаку!» “*La réforme oui, la chienlit non!*” [18, с. 86]. Де Голль предлагает новый референдум, о котором он намерен сообщить стране в выступлении по радио и телевидению 24 мая. «24 мая де Голль появился на экранах телевизоров и произнес шестиминутную речь... Глава государства дал понять, что если результаты референдума будут неблагоприятными для него, то он откажется от государственной деятельности... Его выступление не оказало никакого влияния на события, которые развиваются в прежнем опасном направлении. В тот же день в Париже происходит новая грандиозная демонстрация, и сотни тысяч людей идут с криками: «Народное правительство!», «Де Голля в отставку!» Впервые генерал так резко, небывало ясно обнаруживает свой разрыв с народом, который отверг его в бурные майские дни... 27 апреля он сообщает, что прекращает выполнение обязанностей президента Республики и уезжает в Коломбэ, где ведет строго уединенную жизнь... 9 ноября 1970 года де Голль умирает, не дожив до своего 80-летия 13 дней. Президент Республики Жорж Помпиду сказал, выступая по радио: “Франция овдовела...”» [11, с.424 – 443]. В своих последних частных беседах в конце 1969 и в начале 1970 года де Голль будет с грустью говорить о том, как во время выборов 1965 года он почувствовал «разрыв своего контакта с Францией». Как всегда, он сказал «с Францией», а не с народом.

При изучении модуля «Шарль де Голль – основатель V Республики» в учебном процессе используются дополнительные материалы, иллюстрирующие историю Франции, в которых де Голлю отводится важное место, такие как «La France au rendez-vous des millénaires. Франция на рубеже тысячелетий» [12], «Международные отношения: Методическое пособие для студентов IV курса факультета ГПН по аспекту «Язык СМИ» (французский язык как второй иностранный)» [4], «Лексические трудности перевода: учебное пособие по переводу с французского языка на русский для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» [2]. Они помогают слушателям понять, почему французская пресса и в частности журнал «Пари-Матч» писали, что «по мнению большинства французов, де Голль занял в истории место, сравнимое с местом Наполеона, и более значительное, чем роль Клемансо». Но очень важно обратиться к личности де Голля, к его харизме, истокам. Русский князь А.В.Трубецкой в книге «Россия воспрянет!» с гордостью писал о русском человеке: «Есть бессмертная душа народа, которая всегда одна, в какие бы формы она ни облекалась» [15, с. 9]. «Человек, захваченный одной мыслью, одним чувством, глухой ко всему прочему, в данную минуту влагает в эту одну мысль ту силу темперамента и волевой энергии, которая не знает препятствий, а потому непременно достигает цели» [15, с. 30]. «Люди, знающие историю своих предков, к какому бы сословию они ни принадлежали, конечно, не могут претендовать на монополию любви к Отечеству, но мне кажется бесспорным, что в их сознании имеются нити, связывающие их с родной землей и ее прошлым, которых не может быть у других, у какого-нибудь Ивана, родства непомнящего. Любовь к Родине сплетается в нашем представлении с картинками дорогих нам родных мест; любовь к Отечеству связывается с памятью о наших отцах и дедах... Будет ли наш прах покоиться в родной земле или на чужбине – я не знаю, но пусть помнят наши дети, что где бы ни были наши могилы, это будут русские могилы и они будут призывать их к любви и верности России» [15, с. 142 – 143]. «Убеждения человека растут в нем, как коралловые острова в океане. Долгие годы ничего не заметно на поверхности моря, долгое время ничего нет и на поверхности сознания, а между тем в темных глубинах морских, как и в глу-

бинах нашего бессознательного «я», происходит таинственная строительная работа. Растут и крепнут коралловые рифы, растут и крепнут наши убеждения. И вот вдруг из глубин моря показываются очертания вновь народившегося острова, а мы – в нашем сознании – «находим» сложившиеся убеждения. Убеждения эти отнюдь не случайны – они складываются в каждом человеке в зависимости от его природы, от его сложной наследственности, от внешних влияний на него, от его собственных мыслей и переживаний. Эти органически зреющие убеждения питаются той средой, в которой живет человек с самого своего рождения. Из глубин бессознательного тянутся новые ростки и достигают, наконец, поверхности сознания. Так зреют в нашей душе и добрые семена и плевелы» [15, с. 152-153]. Эти слова можно отнести и к де Голлю, обладавшему этими качествами «русскости».

В заключение хотелось бы отметить, что де Голль пользовался авторитетом во всем мире. Ларошфуко говорил, что «громкое имя не возвеличивает, а лишь унижает того, кто не умеет носить его с честью». Де Голль обладал способностью преодолевать классовые предубеждения во имя высших интересов Франции. Генерал де Голль считал внешнеполитическую независимость более важным фактором политики величия, чем даже число дивизий, количество выплавленной стали или сумма валютных запасов. Он говорил, что «политика – это искусство, основанное на реальностях». Он любил повторять слова Ницше о том, что государства – это «хладнокровные чудовища». Шарль де Голль положил конец алжирской войне, осуждал агрессию США во Вьетнаме и Израиля на Ближнем Востоке. Для стран Западной Европы он воплощал сопротивление американской гегемонии. Сам о себе де Голль говорил: «Меня надо было брать или таким, каков я есть, или не брать совсем». Журнал «Пари-Матч» писал, что «по мнению большинства французов де Голль занял в истории место, сравнимое с местом Наполеона, и более значительное, чем роль». Слова автора книги «Виктор Луи: человек с легендой» Вячеслава Кеворкова служат этому еще одним доказательством: «Сегодня в мире дефицит подлинных вещей и избыток подделок. А правду подделать нельзя» [7, с. 348]. В 2018 году во Франции отмечалось 60-летие Конституции

V Республики, и с 7 августа по 2 сентября 2018 года агентствами BVA и Sciences-PO совместно с France-Inter был произведен опрос общественного мнения, в результате которого генерал де Голль занял 1 место и набрал 74% голосов среди выдающихся личностей страны. Шарль де Голль по праву занял исключительное место среди государственных деятелей, выдвинутых Францией, и является примером стойкости, целеустремленности, любви к Отечеству, идеалом для многих французов и примером для подражания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арзакянн М.Ц. Политическая история Франции XX века. Учебное пособие Москва. Высшая школа, 2003, 157 с.
2. Бондарева Л.М., Бурляй С.А., Крушняк Б.С., Осипова Т.В. Лексические трудности перевода: учебное пособие по переводу с французского языка на русский для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» по направлению «Лингвистика». ФГБОУ ВПО МГЛУ, Москва. 2013. 70 с.
3. Васильчикова М. Берлинский дневник 1940-1945. М.: Наше наследие, 1994. 320 с.
4. Горина В.А., Кондакова Е.В., Шумилова Е.В. Международные отношения: Методическое пособие для студентов IV курса факультета ГПН по аспекту «Язык СМИ» (французский язык как второй иностранный). ФГБОУ ВПО МГЛУ, Москва. 2013. 67 с.
5. Громова О.А., Алексеева Г.К., Покровская Н.М. Практический курс французского языка. Книга 1: Начальный этап: учебник. 4-е изд., испр. и доп. КДУ, Москва. 2012. 456 с.
6. Зоткина И.В. Конституция Франции. Учебное пособие по французскому языку для слушателей IV-VI семестров. ДА МИД РФ, Москва. 2013. 153 с.
7. Кеворков В. Виктор Луи: человек с легендой. М.: Издательство 7 дней, 2010. 350 с.
8. Комиссарова Ж.Н. Экономика Франции. Учебное пособие. МГИМО-Университет, Москва. 2016. 199 с.
9. Липкин М. Визит Шарля де Голля в Советский Союз и вопросы внешнеполитической стратегии Москвы в 1966-1969 гг., №4. Москва, 2016. С. 261-274.
10. Михайлов И.А., Кажуков А.А. Сотрудничество России и Франции в освоении космического пространства. Франкофония: «центр» и «периферия» в языке и культуре. Выпуск 9. Подред. Т.Ю.Загряскиной. ИД «Международные отношения», Москва. 2018. 218 с.
11. Молчанов Н. Неизвестный де Голль: последний великий француз. Москва: Эксмо, 2011. 448 с.

12. *Носик Б.* Прогулки вокруг Парижа, или Французский Остров сокровищ. Юг – Запад. Москва: ОАО Издательство «Радуга», 384 с.

13. *Понятин Э.Ю.* La France au rendez-vous des millénaires Франция на рубеже тысячелетий. Учебное пособие по страноведению. Москва: Восток-Запад, 2006. 297 с.

14. *Седых А.П.* Шарль де Голль и идиополитический дискурс // Политическая лингвистика. Екатеринбург. 2011. № 3 (37). С. 46-50.

15. *Трубецкой А.В.* Россия воспрянет! Москва: Воениздат, 1995. 527 с.

16. *Хромова Е.Б.* Шарль де Голль в СССР: к юбилею визита 1966 года // Вести. Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. Культура. История. Философия. Право. № 3, 2016. С. 30 – 40.

17. *Blamont J.* La coopération spatiale franco-soviétique//Bulletin d'information de l'Institut Français d'Histoire de l'Espace. no. 4, 2008. P. 14-18.

18. *Jamet Franck,* Les 100 personnages du XXe siècle. Paris: Editions France Loisirs, 1999. 210 p.

Лукина Ю.В.

Lukina I.V.

МИЛЛЕНИАЛЫ, ИХ ХАРАКТЕР, ОСОБЫЙ СЛОВАРЬ И ВЛИЯНИЕ НА БИЗНЕС ПО ВСЕМУ МИРУ

MILLENNIALS, THEIR CHARACTER, VOCABULARY AND THE IMPACT
ON BUSINESS THROUGH OUT THE WORLD

Аннотация. В данной статье представлены результаты тщательного рассмотрения жизни и лингвистической деятельности поколения Y в различных странах при помощи психологического и дискурсного анализом. В 70-х годах людьми и психологами была ошибочно выбрана стратегия, повлиявшая на воспитание миллениалов. Они отличаются от других поколений, зависят от мобильных телефонов, социальных сетей, у них другие цели и ценности в жизни, тысячки даже создали свой особый словарь, который состоит из аббревиатур, акронимов, словослияний; многие из них являются окказиональными словами, признанными и используемыми по всему миру. В настоящее время миллениалы представляют собой крупный сегмент рынка, который не может быть проигнорирован и обделен вниманием бизнес компаний. Модели и способы ведения бизнеса адаптированы, чтобы соответствовать требованиям этого поколения и удовлетворить его нетривиальные потребности.

Ключевые слова: миллениалы, поколение Y, социальные сети, отправка смс сообщений, аббревиатура, акронимы, тренд, окказиональные слова,

Abstract. *The article highlights the results of thorough consideration of the life and linguistic activities of generation Y in various countries through psychological and discourse analyses. A faulty strategy chosen by people and psychologists in the 1970-s has influenced their up-bringing. Millennials are different and dependent on gadgets such as cell phones, social networks, have different values and goals, they have even created their own vocabulary which consists of initialisms, acronyms and blends, most of them are nonce words now acknowledged and widespread in the world. Nowadays millennials represent a huge market segment which cannot be overlooked by companies. The business models and patterns are adjusted to meet their uncommon needs.*

Key words: *millennials, generation Y, social networks, texting, abbreviation, acronym, trend, nonce word,*

В данной статье рассматривается уникальность поколения Я (Y), численность которого составляет 80 миллионов человек в США. Слово миллениал – английское, называющее поколение Y (Я). Это люди, рожденные между 1981 годом и 2001. Термин был изобретен авторами Вильям Страус и Нейл Хоув [15]. Изначально его называли поколением Я (Y), но позже более популярным все же стало название миллениалы, или тысячники. Так же в прессе часто встречаются такие названия, данные этому поколению, как поколение игрек, некст, сетевое, эхо бумеры, Yllo (Young Liberty love), Gen-Yers. Согласно статистике, предоставленной Институтом Здравоохранения США, один из трех его представителей страдает нарциссизмом, этот показатель в три раза больше, если сравнивать 1980 и 2009 годы. Двадцатилетние люди испытывают этот симптом самосозерцания в большей степени, чем 65-летние (т.е. представители бэби-бумерс). Миллениалы заслужили следующую характеристику: они очень высокого мнения о себе, и 40% искренне считают, что заслуживают повышения каждые два года независимо от показателей эффективности их труда; им необходима слава. Но, в отличие от предыдущих поколений, в возрасте от 18 до 29 лет они проживают со своими родителями, а не с супругом/супругой. Они реже вступают в сексуальные отношения, согласно последним данным, они в них не нуждаются, либо напуганы тем, что будут обвинены в «сексуальных домогательствах» [14]. Также отмечается, что они очень ленивы. Например, исследование, проведенное в 1992 году общественной организацией Families and Work Institute, обнаружило, что 80% молодых людей в возрасте 23 лет были готовы когда-нибудь

взять на себя ответственность, но десять лет спустя только 60% высказали такую готовность [19].

В Америке миллениалы представляют собой большую группу людей, которая разительно отличается от других. Несмотря на географическую отдаленность США от других стран, из-за процесса глобализации, средств массовой информации, распространение культуры Америки происходит невероятными темпами по всему миру. Тысячники одинаково независимы от того, в какой стране они живут. Даже в Китае, где семья занимает высокое положение по сравнению с отдельным индивидуумом, интернет, урбанизация и ранняя политика, наличие только одного ребенка в семье создали поколение, которое демонстрирует чрезвычайную самоуверенность и самовлюбленность. И эта проблема касается не только детей из богатых семей, она так же актуальна и для бедных. У последних степень нарциссизма, материализма и зависимости от технологий даже выше. Они очень изобретательны в своих сообщениях друг другу. С большей вероятностью можно считать, что именно эта зависимость от телефона/интернета является причиной возникновения инициальных аббревиатур, акронимов, блендов, в основном окказиональных слов, некоторые из которых можно назвать эрративами, так как у них нет точных эквивалентов в других языках.

Это поколение политически аморфно, оно заинтересовано в размещении собственных фотографий в разных соцсетях, публикует свои ежедневные, ежечасные перемещения.

Как же вообще такое могло произойти? Почему данное поколение имеет такие странные ценности? На самом деле, частично это произошло из-за того, что в 1970 годах люди захотели исправить и увеличить шансы на успех у детей посредством поднятия их чувства самодостаточности, собственной значимости, постоянно повторяя детям, что они самые лучшие и умные. И впоследствии это привело к тому, что теперь для большинства тысячников более важно быть уверенным в себе и быть о себе высокого мнения, чем получить новую работу, иметь серьезные отношения. Профессор Рой Баумайстер, Florida State University, заявляет, что это была ошибка. *«Более ранние исследования показали, что дети с высокой самооценкой лучше учились и реже попадали в неприятные истории. Но мы осозна-*

ли, что самооценка это – результат, а не причина». Согласно профессору Jean Twenge, San Diego State University, автору книги «Поколение Я и Эпидемия Нарциссизма» проблема заключается в том, что «по мере увеличения самооценки увеличивается и нарциссизм». «Когда они маленькие, то это звучит очень мило, что они самые лучшие принцы и принцессы и особенные, но когда им 14, то это не так уж мило». И впоследствии это приводит к печальному исходу, когда мир не готов признать, что они великие. Согласно исследованиям, проведенным другими институтами, второй отличительной чертой, помимо нарциссизма, у тысячников является чувство уверенности в том, что им все что-то должны. Подростковый возраст у них более продолжителен, их называли *twixters* ‘люди, которые застряли между подростковым и зрелым возрастом’. Дети получают до 85 сообщений в час от друзей, из-за постоянных сообщений в соцсети и в получении поощрения или осуждения они очень зависят психологически от других. Они менее самостоятельны. Важно отметить факт, что мало кто возражал против включения в медицинский план родителей членов семьи (реформа здравоохранения, касающаяся страхования, предложенная г-ном Обамой), которым не исполнилось 26 лет.

Миллениалы более терпимы ко всему происходящему, более позитивны по сравнению с другими поколениями. Несмотря на то, что долги по займам на образование достигли небывалых размеров, долги по ипотеке и другим займам достаточно низки. Это из-за того, что многие живут с родителями и пользуются их средствами.

Ранее в этой статье было упомянуто их зависимость от технологий. Семьдесят процентов тысячников проверяют свой телефон каждый час, многие испытывают синдром фантомной вибрации телефона в кармане. Они прекрасно понимают, как прославиться, как сделать себя брендом при помощи одобрения своих друзей и интернет подписчиков. «Люди раздувают себя как шары на Facebook», заявляет профессор Кейс Кэмпбелл, профессор психологии University of Georgia. Когда каждый рассказывает тебе о своих каникулах, вечеринках, то человек начинает подгонять свою жизнь под эти стандарты, вывешивает все о себе в Инстаграме, You-tube и Твиттере, и в последствии он начинает себя чувствовать, как микро-

знаменитость. Они выросли на шоу, до тридцати лет не осознают свой тип личности. Как уже ранее было отмечено, они аполитичны. Молодежь не признает власть, не отрицает ее, вследствие этого они не становятся оппозиционерами. У них прекрасные отношения с родителями, которые их очень хорошо понимают, часто слушают с ними одинаковую музыку, смотрят одни и те же фильмы.

Чем же поколение тысячников так уникально? Данное поколение изобрело очень много инициальных аббревиатур, которые понимают не все, и которые в основном используются как окказиональные слова. Чтобы быть в тренде, компании пытаются использовать эти слова в своих целях.

Например, компания Тако Белл в г.Ирвайне, штат Калифорния вывешивает «Слово недели Миллениал» [4], для того, чтобы все сотрудники были ознакомлены с новыми словами и могли общаться с тысячниками. Вот примеры некоторых слов, созданных в соцсетях благодаря тысячникам: *networking* (из-за увеличивающегося в геометрической прогрессии общения в Periscope, WeChat and Meerkat), *Scoping* ‘запись прямой трансляции с одновременным вещанием на весь мир’, *catfish* ‘обвести кого-то вокруг пальца’ (слово получило название из фильма и MTV show). *Yaas* – используется, когда пользователи более энергично хотят выразить свое одобрение или согласие. *ICYMI –in case you missed it* ‘в случае, если ты пропустил это’. *MCM- Man Crush Monday, WCW – Woman Crush Wednesday* ‘когда мужчине нравится девушка, но он очень боится ей сказать лично и признается в этом через соцсеть’, *TBT – throw back Thursday* ‘ностальгический вечер’. В России в 2018 году постоянно по телевидению транслировался ролик с участием Дмитрия Нагиева, который пытался наглядно объяснить своему другу, что такое *hype*.

Эхо-бумеры представляют собой удивительный слой населения, придумывающий и использующий новые слова. *Cray – crazy, hangry* – ‘человек, испытывающий гнев, вызванный чувством голода’, словостяжение *bromance (brother and romance)* ‘просто дружеские отношения между двумя мужчинами’ [3]; *basic* ‘посредственный человек или вид деятельности’; *on fleek* ‘бесподобный момент’, слово *owned* употребляется в смысле ‘побежденный’.

Слова, которые употребляются в музыке *YOLO* – *you only live once, turnt* ‘воодушевленный, возбужденный’ – *hyped up for a night of partying*. *Lace up* ‘соберись, делай, что должен’. *TL* – *too long*, *DR* – *didn’t read*. Если представитель тысячников хочет выразить свое личное впечатление, подчеркивая, что это его истинные чувства, то он просто скажет *Bible*, данное слово получило большую популярность после того, как было использовано много раз на шоу семьи Кардашьян.

Компании в настоящее время пытаются не только адаптироваться к миллениалам, но и к их ожиданиям.

Подходя к теме изобретения ими особенного словаря, необходимо отметить, что тысячники обожают свои телефоны, но очень не любят по ним говорить, что и привело, видимо, к созданию своего сленга, краткого языка общения.

Но сленг в свою очередь затрудняет общение и перевод на другие языки. Помимо сленга изобретены сокращения, акронимы, которые помогают выразить чувства. Одно из самых популярных сокращений, изобретенных миллениалами, это “*I can’t even*”, которое звучит неполным, но это выражение часто встречается на форумах, сообщения, чатах. Впервые оно появилось в 2005 году. Данное выражение обозначение состояния человека, который переполнен чувствами. Язык интернета постоянно развивается, необходимо отслеживать все изменения. Некоторые выражения приходят из телевизионных передач, например, радио шоу 1940-х “*is that man again*”, оттуда взяло начало выражение *TTFN* (*ta-ta for now*, означает *good-bye*) или *Ta Ta*. Благодаря Гомеру Симпсону получило огромную популярность слово “*doh*” или “*duh*”, выражающее реакцию на что-то глупое. Это междометие стало таким популярным, что было включено в *Oxford Dictionary*. Так же события реальной жизни внесли вклад, например, такая фраза как “*Give me 4-1-1*”. Термин *4-1-1* является номером, по которому звонят, чтобы получить информацию.

Если рассматривать сочетания старых и новых сокращений и акронимов, мы можем ознакомиться с новыми словами тысячников, которые те используют постоянно, общаясь ежедневно друг с другом.

Например, некоторые [16]: *AFAIK* – *as far as I know*, *AMA* – *ask me anything*, *ASL* – *age, sex, location*, *B/C* – *because*, *BYOB* – *Bring*

your own bottle, B4 – before, BAE – before anyone else, BF/GF – boyfriend/girlfriend, BFF – best friends forever, BRB – be right back, BTAIM – be that as it may, DAE – does anyone else? DFTBA – don't forget to be awesome, DM- direct message, DIY – do it yourself, ELIS – explain to me like I'm 5, F2F – face to face, FB – Facebook, FaTH – first and truest husband, FBF – Flashback Friday, FOMO – Fear of missing out, FTW – for the win, FUTAB – feet up take a break, FYI – for your information, G2G – got to go, GTR – got to run, GR8 – great, HBD – happy birthday, HTH- happy to help, HBU – how about you, IANAD – I am not a doctor, IANAL- I am not a lawyer, ICYMI – in case you missed it, IDC – I don't care, IDK – I don't know, IDC – I don't care, IG- Instagram, IKR – I know, right?, IMHO – in my humble opinion, IRL – in real life, JK – just kidding, L8- late, JOMO – Joy of Missing out, LMAO – laughing my a(xx) off, LMK- let me know, LMS – like my status, LOL – laughing out loud, MTFBY – may the force be with you, MCM – Men Candy Monday (привлекательный мужчина), MYOB – mind your own business, NM – not much, NSFL – not safe for life, NVM – never mind, OAN – on another note, OH – overheard, OMG – Oh my God, OMW – On my way, OOTD – outfit of the day, OP – other poster, ORLY – oh, really?, POTD – photo of the day, PM – private message, PPL – people, QOTD – quote of the day, ROFL – rolling on the floor laughing, RN – Right now, RT – retweet, SM – social media, SMH – shaking my head, SoloMo – social, local, mobile, TBH – to be honest, TBT – Throwback Thursday, TGIF – thank goodness it's Friday, Thx – thanks, TY- thank you, TIL – today I learned, TL;DR – too long; didn't read, TMI – too much information, TTYN – talk to you never, TTYL – talk to you later, WBU – what about you?, WDYMBT – what do you mean by that?, XOXO – Hugs and kisses, YMMV – your mileage may vary, YOLO – you only live once, YSK – you should know, YW- You're Welcome, 420 – marijuana, 1174' – party meeting place, 9 – parent gone, 99 – parent watching, broken – hangover from alcohol, KPC – keeping parents clueless, (L)MIRL – let's meet in real life, TWD – texting while driving, PIR – parent in room, TFW- that feeling when, V=very – I'm v excited, @ – at в конце предложения

Кроме вышеупомянутых сокращений, изобретенных подростками в Америке, необходимо отметить, что подобные процессы есть и в других языках. Например, в тайском языке. Эти слова появились в Netspeak и Chatspeak. Американский акроним *LOL* – 'хочочу не могу' на русском языке, на тайском

языке обозначается как 555. Это объясняется тем, что цифра 5 звучит на этом языке так же как буква “ha”, поэтому произнося эту букву 3 раза, получается «ха-ха-ха».

Португалец может писать *SQN*, которое переводится как *Só Que Não*, на английском языке это вариант ‘просто нет’ *just no*. Это выражение употребляется, когда человек не в настроении что-либо делать. Другая португальская аббревиатура *BBB*, которая расшифровывается как *Bom (good), Bonito (pretty), Barato (cheap)*, произносится как три буквы, так как вместе они звучат лучше, чем каждое слово по отдельности.

Ранее сленг или аббревиатура *LOL, ROFL, LMAO* употреблялись, когда кто-то пошутил, теперь в Германии пишут просто «g». Это – эволюционировавший символ смайлика на английском (улыбающегося человечка), который немецком обозначает слово *Grinsen*. Если шутка очень смешная, то обычно пишутся три буквы *ggg (ganz großen Grinsen)*. Шведы используют буквы *asg*, чтобы передать слово *Asgarv*, обозначающий сильный хохот на английском.

Французы употребляют свои сокращения, их мало: *JTM – je t’aime* ‘люблю тебя’, *MDR – mort du rire* ‘умираю со смеху’, *DSL – désolé* ‘извини, сожалею’.

Существуют определенные трудности в языках, которые не используют латинский алфавит, например, арабский язык. Но это в свою очередь породило арабский алфавит для чатов, называющийся франко-арабский, *Arabich* или *Arabizi*. Благодаря ему они могут писать быстро арабские слова, комбинируя латинский алфавит и арабские цифры. Например, буква *gāf* представляется цифрой 9, а в латинском алфавите это буква *Q*, поэтому, когда вы видите *9alb*, это обозначает слово *galb* ‘сердце’ на арабском.

Испанцы отлично изобретают слова, хотя иногда это выглядит запутанно. Аббревиатура *XQ* – обозначает слово ‘почему’ (*por qué*) или ‘потому что’ (*porque*). Английский предлог *for* на испанском языке *para*, испанцы обозначают его как *XA*, другое обозначение *XFA – por favor*, в то время как, что *XO* – обозначает *pero (but)*. Закономерно возникает вопрос, зачем пишут букву *X*. В данном случае эта буква обозначает математический знак умножение. Например, 2×5 будет произноситься как 2 умножить на 5. Испанский эквивалент слова ‘ум-

ножить' *por*. Теперь можно проследить связь *XFA = por favor*, *XQ = porque*.

В наш век многие слова приобрели новое значение благодаря использованию интернета. Еmojis (иконки) и memes находятся на пике моды. Раньше продолжительность концентрации внимания длилась 12 секунд, теперь сократилась до 8 секунд (говорят, что золотая рыбка может концентрироваться только 9 секунд), что означает, что человек концентрируется меньше, чем рыбка. Многие миллениалы не в состоянии сосредоточиться на долгих фильмах, так как привыкли к 10-15 минутным роликам, которые они постоянно просматривают.

Ниже приведены выражения, получившие новую жизнь. *Autotune* – аудио трансляционная система, которая превращает ничего незначащие видео в знаменитые и вирусные (*viral*). *Binge-watching* – постоянный просмотр ТВ серий, человек, который стал зависим и не может контролировать данный процесс. *Knowmad* – термин, которым называют людей, выкладывающих о себе информацию и фотографии, где они путешествовали. Слово состоит из *knowledge* и *nomad*. *Lurk/lurker* – человек, который читает форумы, но сам при этом ничего не пишет. *Nomophobia* – данное слово состоит из греческого термина *phobia* и *no to*, краткое обозначение слов *no mobile phone*. Человек номофобик, этот тот, кто паникует, когда он/она без телефона. *Twetterature* – комбинация слов *Twitter* и *literature*, называющая человека, которые изобретает новые слова для разных событий (Дональд Трамп может считаться одним из таких людей). *Troll* – человек, обычно в интернете, который специально злит кого-то или вынуждает на проявление эмоций, делает это ради смеха, и чтобы ввести в состоянии бешенства другого человека. *Wexting* – это бленд из *walking* и *texting*, состояние, когда человек идет опустив голову, но продолжает отправлять сообщения по телефону.

В русском языке многие современные английские выражения произносятся как эрративы, то есть, так, как слышатся. Ранее такой тип произношения английских слов на русском языке называли суржи́ком, который использовался русскими эмигрантами в Нью-Йорке. Один из забавных примеров – «вы мне писиком посли́сьте» (*slice me by piесе*). Теперь такая

безграмотность считается новой языковой нормой. Например, русские употребляют слово *хайп* (шумиха) в глагольной форме – «*хайпнем немного*». Так же в современном русском языке существует часто употребляемое заимствованное слово *инфлюэнсер*: им называют человека, который через свой блог может влиять на мнение других. В России даже существуют агентства, работающие с ними. Английское слово *agile*, на русском так и произносят – *эджайл*, это сейчас означает, что если вы хотите что-то открыть и заработать прибыль, то необходимо придумать что-то, что быстро принесет доход. Например, *модель эджайл* подскажет вам, что надо начать с продажи знакомым домашних пельменей. Данное слово может быть использовано не только в этом контексте, но, как будет показано на последующем примере, Дмитрий Медведев использовал это слово, рассказывая о новой модели работы правительства Московской области [1]. Он, скорее всего, имел в виду устранение лишней бюрократии, «*не делать что-то на коленке*», что похоже на значение слова *эджайл*. Постоянно люди слышат в средствах массовой информации слово *волатильность*. Термин, часто употребляемый финансистами и экономистами. В обыкновенной жизни он обозначает неустойчивость. «*Друг у него какой-то волатильный, не поймешь, чего он хочет*». *Глэмпинг (glamour и camping)* – бленд – роскошные гостиницы в необычных местах, например, африканские сафари-лоджи, дизайнерские юрты в монгольских степях [2]. *Фотобомбинг* – искусство влезть в чей-то кадр, *свайпнуть* – скользящий жест, *Контент* – содержание, направление передачи, газеты и т.д.; *мурал* – масштабные панно и московские *ландмарки*; *драмеди* – синоним для трагикомедии. Фильм «Фарго» можно отнести к этому разряду. *Рофлить – ROFL, ИМХО – ИМНО, фо рилсиз – for realsies*, уменьшительное *for real*, ироничный способ усомниться в чем-то, посмеяться; *мукбанг* – от корейского *tokrang* ‘есть’, (*teokneun*), *bangsong* ‘трансляция’, данный термин употребляется, когда блогер ест рекордное количество еды на камеру; *краудфандинг* – используется для обозначения сбора денег, течение – *бодишейминг* – часто употребляется среди сторонников бодипозитива и бодишеймеров; *бинджвотчинг* – *binge* ‘запой’ и *watch* ‘смотреть’, то есть смотреть, как в запое (это касается того, с каким нетер-

пением люди ждут продолжения сериалов, например, «Карточный домик»; *байтить* – *to bite one's style* 'копировать чей-то стиль'. Как видно из данных примеров, они не переводятся совсем на русский язык, а произносятся как на английском. Очень часто это приводит к курьезным ситуациям, когда произнесенные слова дикторами или политиками не понимаются обществом. Так случилось, например, со словами *реновация* (ремонт старых зданий) и *эскроу* (впервые появилось в прессе в феврале 2019г.), о значении которых большая часть населения не имела ни малейшего понятия. То есть эти слова можно рассматривать как дань моде, главное быть в тренде и быть, что называется, тренд сеттером.

Помимо заимствований русские употребляют и свои слова, которые были придуманы ими ранее, но в наше время изменили свой смысл и целевую аудиторию. Например, слово *заиквар*: несмотря на то, что данное слово изначально было изобретено в тюремной среде, оно используется снобами, часто употребляется в контексте моды, современного дресскода, несет отрицательный смысл – отвратительный.

Необходимо отметить, что одним из главных достижений за последнее десятилетие [10], изобретенное в области бизнес технологий миллениалами, было введение социального интранета. Программное обеспечение социального интранета служит коллективному разуму компаний, организаций. Это такая форма интернета, которая открыта только для определенной группы людей, принадлежащей к какой-либо организации. Служащие могут общаться между собой в любое время, обмениваться информацией. Это дает возможность сотрудникам постоянно быть на связи, использовать свой язык, полный сокращений без ограничений. Создание интранета, постоянно возникающие новые группы в ватсапе еще раз подтверждают, что сейчас время общения через социальные/ профессиональные сети. Это экономит время, стиль менее официальный и выражение мысли более конкретно и кратко. Миллениалов можно охарактеризовать одним выражением: *всегда на связи*.

Несмотря на увлечение миллениалами аббревиатурами, они также обожают использовать такие высокопарные и напыщенные слова как *drama* (когда кто-то слишком сгущает

краски), *awesome, amazing, fantastic, epic, бомбический, фееричный, няшный*. Они очень позитивны и оптимистичны, миролюбивы, особенно если их сравнивать с поколением X в молодости, которые отличались повстанческими настроениями.

В настоящий момент производители очень внимательно присматриваются к данной группе людей и пытаются привлечь эту целевую аудиторию используя особые методы, которые в дальнейшем будут подробно описаны в данной статье.

Так как данное поколение представляет собой огромную целевую аудиторию, многие компании предпринимают шаги для сближения с ними. The official Scrabble Players Dictionary, созданный Merriam-Webster [20], недавно признал слова миллениалов. Это *'selfie'* и *'bromance'*. Основной смысл включения редакторами данного известного словаря этих слов очень прост: не поленитесь уделить внимание тем, речь которых представляет собой большую аудиторию, если вы хотите взаимодействовать с ними.

Например, в компании Dream Works работает 2200 человек в возрасте до 30 лет. Компания не только выплачивает зарплату, но и предлагает классы фотографии, скульптуры, рисования, кинематографии и карате. Тысячники могут выбивать себе лучшие контракты. Даже при наборе в армию отмечается отличие от предыдущих поколений. Согласно Гари Стейлору, армейского вербовщика, раньше новобранцы руководствовались принципом *«делать, делать, делать»*. Это же поколение сначала думает, а потом делает. *«Они приходят, говоря: я хочу делать это, когда закончу, то буду делать это»*, т. е. они просчитывают свои действия на несколько шагов вперед.

Естественно, что компаниями всегда движет желание получить прибыль, преуспеть. Учитывая 80 млн миллениалов в США, прогрессивные бизнес предприятия пытаются заполнить эту группу людей. Но, как уже известно, миллениалы особенные, они не гонятся за чем-то модным. Их больше привлекает малый бизнес со свежими, менее долговечными продуктами, и это вытесняет крупные компании, которые ориентированы на массового покупателя. Более предприимчивые и предусмотрительные бизнесмены адаптируются, меняют ассортимент. Например, компания P&G купила Native дезодорант (по словам CNBC назвав так «дезодорант, производство

которого не являлось каким-то научным экспериментом» [17]) и создала большое количество приятных земных запахов, позиционируя свои товары, например, подгузники Pampers Pure Protection как продукт из долговечного материала растительного происхождения без парабенов, отдушек или латекса.

Согласно исследованиям Fuse Media, опубликованным еженедельным рекламным торговым агентством AdWeek, 78% представителей поколения Я не любят, когда реклама настойчиво и навязчиво пытается заставить их что-то купить. Они выбирают простоту. Исследование обнаружило, что они отдают предпочтение компании, у которой название ее бренда совпадает с ее действиями. Компания ConAgra, пищевая американская компания-гигант, упростила свои рецепты и сократила количество искусственных ингредиентов в закусках и готовых пищевых продуктах. В течение многих лет показатели продаж падали, но после этих изменений наблюдается рост.

По сообщению Bloomberg, одна из идей дальновидных бизнесменов компании Procter&Gamble, направленная на привлечение молодых покупателей, заключается в том, что они рассчитывают получить патент на право использования в качестве их торгового знака сокращений *LOL*, *NBD (No Big deal)*, и других часто употребляемых тысячами слов.

В погоне за получением прибыли компании готовы на все, даже на то, чтобы шокировать менее гибкие предыдущие поколения, которые не так позитивно рассматривают все происходящее. Ярким примером служит желание уважаемой крупной компании использовать в качестве торговых знаков часто употребляемые в интернете популярные сокращения для краткого выражения мысли, такие как *WTF (What the F***)*, *FML (F*** my life)*. Пока компания подала заявку, но Патентное ведомство в США сделало несколько запросов, чтобы прояснить некоторые моменты, до января 2018 ответ на заявку не поступил. В свою очередь компания отказалась дать объяснение NYpost, чем обосновано её желание использовать такие странные выражения. Может быть это очередной овертон.

Категория потенциальных клиентов, на которые компании рассчитывают, в 2019 году представлена людьми от 22 до 37 лет. Компания рассчитывает разместить новые

торговые знаки на мыле, стиральных порошках, освежителях воздуха. По словам представителей компании, они просто пытаются говорить на языке молодежи.

Согласно информации Bloomberg, генеральный директор компании Procter & Gamble (владеющей Bounty, Crest, Gillette, Old Spice, Febreze и другими марками), Дэвид Тэйлор заявил, что компания преуспевает в своем продвижении товаров среди миллениалов, хотя новый член совета директоров, Нелсон Пелтц не согласен с данным утверждением [15]. Он считает, что компания должна покончить с устаревшим подходом (который был эффективным в 80-90 гг.) к своему покупателю, лозунг которого гласил, что один размер подходит всем. Теперь они должны руководствоваться лозунгом: начните «это столетие и дайте покупателям то, что они хотят, а не то, что вы хотите им дать».

Компания Procter & Gamble не в первый раз пытается использовать странные фразы, чтобы привлечь своего молодого покупателя. В 2018 году компания стала использовать как торговый знак фразу “*Got sag? Get swag?*” (эти слова изначально были использованы в песне репера Soulja Boy “Turn my swag on”, *Оцени мой стиль*). Эти слова были употреблены в рекламе порошка Downy. Позже эта реклама высмеивалась на Reddit на страничке “Fellow Kids”, где говорилось, что средства массовой информации и реклама пытаются быть «*крутыми как... (табуированная лексика)*» – (*to be lit as f**k*). Компания Tide пыталась завлечь миллениумов при помощи лозунга “*provide excellent results with minimum time and effort*”, а интернет пользователи потом насмеялись над этими попытками, что благодаря рекламе им захочется съесть эти разноцветные таблетки. В свою очередь вирусность этой рекламы вызвала волну опасений среди родителей, что эта реклама может нанести вред подросткам.

Компания P&G купила несколько австралийских компаний, которые производят органические продукты, так любимые тысячами. Около 15 процентов рынка малого бизнеса напрямую ориентированы на тысячников. Малый бизнес имеет преимущества над крупным, у него больше шансов захватить внимание этого поколения. Три качества этих компаний резонируют с миллениумами: *craft* ‘самобытность,

ручная работа’, *quirk* ‘особенность’ – для миллениумов важно расположение магазина (Икеа открывает теперь внутри города свои маленькие отделения и интернет-магазины, так как поколение *Я* не горит желанием отправляться на окраину города в большие торговые центры), *pluck* ‘смелость’ – бренды с более здоровым отношением, «зеленые».

Французы пытались использовать в своей рекламе Pepsi, размещенной в социальных сетях, модель Кендалл Дженнер, икону молодого поколения. Сюжет заключался в следующем: модель участвует в фотосессии, потом замечает демонстрацию и решает подойти к полицейским, перед этим снимая парик, протягивает Pepsi, они смеются и вместе пьют ее. Идет заголовок “L’effet Pepsi” [18]. После чего демонстрация превращается в праздничную процессию. Однако этот рекламный ролик имел совершенно противоположный эффект. Учитывая то, что в это время в США были протесты против расизма и за права женщин, в сети поднялась волна недовольства и порицания, утверждающая, что Pepsi использует демонстрации в своих коммерческих целях. Миллениалы задавались вопросом в интернете: “Кто разрешил использовать проблемы расизма с целью продвижения поддельной Колы?” Рекламодатели потерпели фиаско, они совершенно не поняли поколение миллениалов, посчитали их за аморфных и безмятежных, неспособных на протест. Эта реклама не стала вирусной. Рекламный ролик продолжительностью 2 мин 30 секунд принес только неприятности компании. Во Франции поколение миллениалов насчитывает 16 миллионов, в мире их 2,3 млрд. Это поколение будет представлять 75% активного населения к 2030 году. Представители *Y* меняют марку, если она перестает соответствовать их ценностям: качество продукции, доступность, условия работы рабочих, которые ее производят, и отношение производителя к сохранению окружающей среды. Однако, относительно отношения поколения *Я* к требованиям соблюдения прав человека, существует парадокс, если рассматривать продажи компании Apple. Телефоны этой компании очень популярны среди молодежи, хотя эта компания не беспокоится относительно комфортности условий труда своих служащих, работающих в Китае. Если говорить об экологичности и натуральности продукции, то и здесь милле-

ниалы непоследовательны в своих стремлениях *go green*. Например, Coca-Cola, компания-пенсионер, занимающая место среди 10 самых известных, активно и удачно продает нездоровый напиток. Coca-Cola в своих призывах говорит о «стиле жизни», о радушии, а не о самом продукте и его ингредиентах, она умело манипулирует миллениалами.

Жульен Николя, директор France de Voyages-Sncf.com, подтверждает, что необходимо учитывать вкусы и предпочтения тысячников, и то, как они будут позиционировать себя сегодня и завтра. Запущена система ботов, роботов, которые через сообщения отвечают пользователям. Согласно данным, Facebook насчитывает 1 млрд пользователей в месяц, Инстаграм – 600 млн., Твиттер – 319 миллионов. Боты функционируют на Facebook Messenger, человек может заказать билет на поезд, номер в гостинице, сделать покупку. Это миллениалы изобрели Airbnb, Accor Hotels, la Maaf и даже SNCF. В 2016 году банк JP Morgan Chase запустил Sapphire Reserve, кредитную премиум карту, которая предлагает щедрое вознаграждение, если ее владелец будет пользоваться ей во время путешествий и походов в рестораны. Эту карту позиционировали как «карту, собирающую впечатления», товар за \$450 долларов в год был хитом у миллениалов. Стоит отметить, что они представляют собой больше половины владельцев карты.

Банк Ally, бывшее финансовое крыло General Motors, не берет комиссии с текущего счета и требует поддержание минимального баланса, таким образом, он привлекает миллениалов, зная, что у данного поколения больше долгов, меньше активов и существует неуверенность в завтрашнем дне. Такие правила помогли получить преданность клиентов этого поколения.

Бизнес модели были модифицированы. Автомобильные компании, такие как GM, Volvo, BMW зная о фобии поколения по принятию каких-либо обязательств, предлагают им быстрый доступ к управлению машины, упразднив долгое оформление финансовой документации.

С другой стороны, существует мнение, что компании неправильно оценивают и понимают миллениалов. Как считает консалтинговая компания KPMG, характеристики поколения раздуты и не отражают действительность. Например,

недавно компания MillerCoors, Американская пивоварня, выпустила пиво Two Hats, с фруктовым вкусом, утверждая, что оно создано в соответствии со вкусами и запросами поколения Y, рекламный лозунг которого гласил: «Хорошее, дешевое пиво. Подождите, что?». Покупатели просто ждали, и спустя шесть месяцев товар был снят с продажи.

Лора Беудин, партнер в консалтинговой компании Bain & Company, считает, что у компаний однобокое представление о том, что необходимо людям в наше время. По ее словам, если они хотят привлечь тех, для кого важно быть отличным от других, а не «*один размер подходит всем*», то надо учитывать индивидуальность каждого. Отличным примером данного подхода может служить попытка итальянского дома моды Gucci. Торговая акция называлась Gucci DIY (*do it yourself* 'сделай сам'). Они запустили продажу переносной сумки и кроссовок, на которых покупатели могли заказать вышивку понравившейся им эмблемы или инициалов. Позже это распространилось и на одежду. То же самое стали практиковать в ЦУМе в Москве (распространяется только на товары, купленные в этом магазине).

Компания JD Sports также переориентировалась на тысячников, благодаря этому шагу ее валовая прибыль увеличилась на 15,4%, а доход вырос на 49,2% [5].

В Японии так же уделяется большое внимание Yutori (миллениал) поколению, в этой стране это люди, рожденные после 1987 и до 1997 года. Согласно данным, их расходы оцениваются в \$200 млрд, и ожидается, что они потратят \$10 триллионов за свою жизнь. Рынки пытаются учитывать разницу между поколениями, и это в свою очередь дало толчок цифровому рынку. Желание поколения миллениалов в Японии иметь более простой образ жизни привело к тому, что более 60 процентов выпускников школ, студентов позиционируют себя как экономные, а не расточительные. В Японии они предпочитают покупать дешёвую одежду и сочетать ее с одеждой подороже, такое умение считается более ценным, чем носить такой бренд как Prada. Кафе пытаются привлечь более дешевым меню. Японские миллениалы используют слово *cospa* (кратко от *cost performance*) 'эффективность затрат'. Им тоже не нужна роскошная жизнь, высокооплачиваемая работа, одежда до-

рогих брендов. Эффект глобализации очевиден. Статистика показывает, что 96 процентов имеют смартфон, что в свою очередь предоставляет неограниченные возможности для мобильного маркетинга – огромная возможность инвестирования для компаний, которые своим целевым сегментом выбрали этих молодых японцев. Очень эффективны приложения и социальные сети. Например, с 2015 года количество пользователей Instagram увеличилось в Японии на 50 процентов к 2017 году, и составило 20 миллионов. С 2010 года наблюдается увеличение числа пользователей по всему миру почти на 40 процентов.

У всех миллениалов одни и те же взгляды, ценности. Это очень интересный факт, ведь все страны разные, каждое стране присущи свои традиции, обычаи, экономическая и политическая системы, но поколение везде одинаково. Все они изобретают свой словарь, спокойны, позитивны, экономичны, но одинаковы в разных странах в своем образе жизни. Они добры и виртуально открыты, но предпочитают общение в телефоне с рядом сидящим другом только потому, что не желают расходовать свой энергетический запас, чтобы передать свои чувства, контактировать и вести полноценный разговор на своем языке. Их поведение парадоксально. Однако, вполне вероятно, что это поколение не будет самым странным и удивительным за всю историю человечества.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Илья Савин*. Почему современное поколение обречено на провал. Поколение «ЯЯЯ». Новый термин Миллениал. URL: <https://www.colors.life/post/156560/> (Дата обращения 09.06.2019)

2. *Коптелова И.Е.* Лингвокультурные особенности блендинга в русском языке // *Studia Russica*. Будапешт. 2018. т. XXVI. С. 151-158.

3. *Никанорова И.А.* Блендинг в современном политическом и экономическом дискурсе // *Язык. Культура. Общество*. Актуальные проблемы, методы исследования и проблемы преподавания. Сб. статей. Дашков и К. Москва : 2017. С. 44-50.

4. *Associated Press*, June 10, 2015. "Taco Bell execs bone up on youth lingo." *Associated Press*, August 4, 2014. "Scrabblers rejoice: 5,000 new words are on the way."

5. *BBC* "JD Sports rewarded for focus on millennials" URL: <https://www.bbc.com/news/business-47945565> (Дата обращения 09.06.2019)

6. *Belo Media Group*. Word to the Wise: If you want to attract Millennials, Speak their language URL: <https://www.belomediagroup.com/word-wise-want-attract-millennials-speak-language/> (Дата обращения 09.06.2019)

7. *Ruth Brown* 'LOL': Procter & Gamble wants to trademark Internet acronyms. URL: <https://nypost.com/2018/08/23/lol-procter-gamble-wants-to-trademark-internet-acronyms/> (Дата обращения 09.06.2019)

8. The Economist, URL: <https://www.economist.com/the-economist-explains/2018/10/10/how-established-firms-are-winning-over-millennial-consumers> The Economist. URL: How established firms are winning over millennial consumers URL: <https://www.economist.com/the-economist-explains/2018/10/10/how-established-firms-are-winning-over-millennial-consumers> (Дата обращения 09.06.2019)

9. *The Economist*. Established firms try dancing to a millennial tune. URL: <https://www.economist.com/business/2018/10/04/established-firms-try-dancing-to-a-millennial-tune> (Дата обращения 09.06.2019)

10. *Tim Eisenhauer*. How to communicate with Millennials at work – 23 surefire tips to retire the stereotypes. URL: <https://axerosolutions.com/blogs/timeisenhauer/pulse/307/how-to-communicate-with-millennials-at-work-23-surefire-tips-to-retire-the-stereotypes> (Дата обращения 09.06.2019)

11. *French Fries and Apple Pies*. Les 50 abréviations américaines les plus utilisées URL: <http://www.frenchfriesandapplepie.com/50-abbreviations-americaines/> (Дата обращения 09.06.2019)

12. *Info Cubic*. Japanese Millennials and the Growth of the Digital Market in Japan <https://www.infocubic.co.jp/en/blog/japans-market/japanese-millennials-growth-digital-market-japan/> (Дата обращения 09.06.2019)

13. *Keap*. Marketing to Millennials <https://www.infusionsoft.com/resources/marketing-millennials> or <https://keap.com/resources/marketing-millennials> (Дата обращения 09.06.2019)

14. *Lexington*. No sex please, we are millennials URL: <https://www.economist.com/united-states/2019/05/02/no-sex-please-were-millennials>

15. *Annie Palmer*. WTF? Procter & Gamble applies to trademark LOL, NBD and other internet slang to use on their products in bid to attract millennials URL: <https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-6095671/WTF-Procter-Gamble-applies-trademark-LOL-internet-slang-attract-millennials.html> (Дата обращения 09.06.2019)

16. *Bernadine Rancoma*. Keeping up with the Internet and Slang and Social Media Acronyms URL: <https://www.daytranslations.com/blog/2018/02/keeping-up-with-internet-slang-and-social-media-acronyms-10700/> (Дата обращение 09.06.2019)

17. *Renae Reints*. P&G wants to Trademark LOL and other Millennial phrases URL: <http://fortune.com/2018/08/23/procter-and-gamble-trademark-millennial-phrases/> (Дата обращения 09.06.2019)

18. *Sylvain Rolland*. Les Millennials, un casse-tête pour les marques URL: <https://www.latribune.fr/technos-medias/les-millennials-un-casse-tete-pour-les-marques-742791.html> (Дата обращения 09.06.2019)

19. *Joel Stein*. Millennials: The Me Me Me Generation. URL: <http://time.com/247/millennials-the-me-me-me-generation/> (Дата обращения 09.06.2019)

20. *Merriam-Webster dictionary*. “Ew” and other Words Added to the Scrabble Dictionary 2018. URL: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/new-scrabble-words-2018/bizjet> (Дата обращения 09.06.2019)

Персикова Т.Н.
Persikova T.N.

СИНЕРГИЯ КАК МЕТОД ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

SYNERGY AS A WAY OF OVERCOMING DIFFICULTIES
IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

Аннотация. В статье рассматривается один из методов облегчения процесса межкультурной коммуникации, а именно создание условий для возникновения синергии. Рассмотрены причины возникновения трудностей в межкультурном общении, представлена характеристика культурной синергии, описаны отличительные черты социальных групп с высокой и низкой синергией, выделены навыки, обладание которыми приводит к успешной межкультурной коммуникации, а также сделаны рекомендации по выработке навыков правильного поведения в межкультурной среде.

Ключевые слова: синергия, межкультурная коммуникация, культура, нормы, ценности, культурные различия, культурная чуткость, эмпатия.

Abstract. The article focuses on a way of facilitating the process of intercultural communication, namely creating conditions for cultural synergy. It investigates reasons for possible difficulties in intercultural communication, describes cultural synergy, provides typical features of social groups with high and low synergy, singles out skills that guarantee successful intercultural communication and makes recommendations how to develop competence of proper behavior in intercultural sphere.

Key words: synergy, intercultural communication, culture, norms, values, cultural differences, cultural sensitivity, empathy.

Начнем с цитаты известного американского психолога и исследователя организационной культуры Эдгара Шейна: «Возьмите любую сложную, потенциально нестабильную проблему – взаимоотношения в Арабском мире, конфликт между

сербами, хорватами и боснийцами, корпоративные решения или взаимоотношения между руководящим и исполнительным уровнями в международной корпорации, – в глубине любой из этих проблемных ситуаций скорее всего можно обнаружить коммуникативные ошибки и межкультурные недопонимания, которые препятствовали разрешению проблемы конструктивным путем» [8, с. 2]. Трудно не согласиться с подобным выводом и в данной работе хотелось бы подробнее проанализировать причины сбоев межкультурной коммуникации и рассмотреть возможности их преодоления.

Люди воспринимают мир сквозь призму представлений, отношений и ценностей, сформировавшихся в своей культуре, и ведут себя в соответствии со своими культурными нормами. В мире нет единых общечеловеческих норм и ценностей, они существуют лишь в культурно обусловленном варианте. Наши представления о мире относительно и разнообразны в зависимости от того, в какой культуре мы родились и воспитывались. И если мы хотим понять, почему представитель другой культуры ведет себя именно так в определенном социальном контексте, мы должны прежде всего понять, как он воспринимает этот контекст, увидеть ситуацию его глазами, представить себе, как работает его восприятие.

В одной из наших предыдущих работ [5] мы рассматривали 10 параметров, с помощью которых можно охарактеризовать любую культуру, а именно это: система убеждений и представлений, нормы и ценности; осознание себя и пространства; коммуникация и язык; одежда и внешний вид; еда и правила поведения за столом; восприятие времени; система взаимоотношений; религия; умственная деятельность и методы обучения; организация труда и отношение к работе. И поскольку данные параметры в той или иной степени различаются от культуры к культуре, они создают коммуникативные трудности при межкультурном общении: чем больше различий, тем сложнее процесс общения. Когда мы общаемся с человеком из иной культуры и при этом убеждены и ведем себя так, как будто наша культура единственно правильная, а остальные – нет, это неизбежно приводит к недопониманию. Мы не можем предсказывать поведение представителя иной культуры, основываясь на своих культурных нормах и правилах, т. к. каждый из нас

поневоле субъективно оценивает поведение другого человека в контексте своего собственного опыта.

Если мы хотим успешно общаться, мы должны использовать знания о другой культуре для составления предсказаний и предположений. Если у нас таких знаний нет, мало оснований для верного предвидения. Однако, как ни парадоксально это звучит, для того, чтобы лучше понимать других, мы должны, прежде всего, научиться понимать себя и причины своих поступков, а нам порой остро не хватает знаний о себе или даже возможности обрести подобные знания. Даже если мы владеем сведениями о причинах возникновения тех или иных представлений, ценностей или поступков, психологический защитный механизм в организме человека не позволяет их эффективно использовать, поскольку люди вырастают и воспитываются в обществе, руководствуясь здравым смыслом этого общества, и культурно запрограммированный мозг индивида обычно блокирует или игнорирует то, что противоречит принятой в данном обществе норме.

Все возникающие проблемы межкультурного общения американские социолингвисты [7] свели к следующим трем основным причинам:

- дифференцирующий характер набора культурных ценностей в разных культурах: каждая отдельно взятая система культурных ценностей присуща определенной социальной группе;
- нечеткость конфигурации социальных отношений: один и тот же человек является членом различных социальных групп, и отношения каждой отдельно взятой пары индивидумов не могут быть однозначно четко определены с точки зрения их социального статуса (например, мои отношения с начальником осложняются тем фактором, что помимо производственных между нами могут быть дружеские или не дружеские отношения, наши дети могут ходить в одну школу, мы можем иметь общих знакомых или родственников или быть членами одного профессионального сообщества и т.д.)
- наличие доминирующих идеологий в культурных группах: за что члены социальной группы благодарят друг друга или просят прощения, что хвалят или когда говорят комплименты – всё это отражает культурные ценности данной социальной группы, т.к. совершая эти речевые акты, люди косвенно

ным образом оценивают поведение, достижения, характер и внешность друг друга.

В прошлом считалось, что культурные различия выступают непреодолимым барьером и препятствуют общению и совместной деятельности. Сегодня исследователи во всем мире верят в то, что, если ими правильно управлять, культурные различия превращаются в источники дополнительных ресурсов, а не потенциальных проблем и приводят к возникновению культурной синергии [8, с. 60].

Синергия – это сложное явление, она возникает, когда в корне отличающиеся друг от друга группы людей работают вместе. Цель синергии – создание наиболее эффективной атмосферы для совместной деятельности и достижение наилучшего результата, при этом разделяя и используя для общего блага различные представления о мире, опыт и знания. Культурную синергию можно охарактеризовать следующими свойственными ей особенностями:

- она представляет собой динамичный процесс;
- она предполагает приспособление и обучение;
- она возникает при совместной деятельности разрозненных групп, при которой общий результат выше, чем сумма усилий каждой группы в отдельности;
 - её цель – выработка единого решения;
 - она не является компромиссом, при настоящей синергии ничто не теряется и ничто не приносится в жертву;
 - она не представляет собой что-то, что люди делают намеренно, это скорее нечто, что возникает, когда люди занимаются какой-то совместной деятельностью.

Однако с точки зрения некоторых исследователей, таких, как Р.Бенедикт и А.Маслоу [8, с. 90-105], существуют общества, организации или группы людей, которые изначально обладают высокой или низкой синергией.

Общество с высокой синергией можно охарактеризовать следующим:

- Главный акцент делается на сотрудничество для всеобщего блага.
- Заметно явное стремление к поддержанию общественного порядка без применения силы, путем взаимного согласия.

- Общественные институты способствуют индивидуальному и групповому развитию.
 - В обществе приветствуется тактика взаимовыгодного разрешения споров по принципу «победа – победа».
 - Воспитывается потребность делиться богатством и успехом для блага всего общества, поддерживается совместный труд и ведется борьба с бедностью.
 - Применяются усилия в использовании общественных ресурсов для коллективных целей, и поддерживается развития личностного потенциала каждого гражданина.
 - Общество представляет собой открытую систему надежно защищенных людей, которые проявляют дружеское участие, помощь, щедрость и доброжелательность по отношению к другу, высоко ценится альтруизм и филантропия.
 - Вера, религия и идеология, а также весь образ жизни проникнуты идеей гуманности, власть используется на всеобщее благо, людям помогают покончить с унижением и обидами.
 - В целом, люди в подобном социальном окружении психологически здоровы, в отношениях проявляется взаимность, люди открыты для перемен, в обществе низкий уровень преступности и психических заболеваний.
- Общество с низкой синергией характеризуется следующим:
- Высокая степень соперничества и низкая степень сотрудничества, часто проявляется ярко выраженный индивидуализм и действия по принципу «человек человеку враг».
 - Агрессивное и антагонистическое поведение по отношению друг к другу, порой ведущее к жестокости.
 - Социальное устройство эгоцентрично, сотрудничество не приветствуется.
 - Общество придерживается принципа «победа – поражение» в разрешении конфликтов.
 - Приветствуются индивидуальные завоевание или достижения, особенно среди тех, кто наделен властью; к бедности относятся терпимо, порой игнорируя ее.
 - В обществе допускается эксплуатация бедных и социальных меньшинств, не создаются препятствия для перекачивания богатств в распоряжение влиятельного слоя общества, богатая элита сильна, а неимущие бессильны.

- Это закрытая система незащищенных людей, которые склонны к проявлению подозрительности, замкнутости и отсутствия сострадания и милосердия; в обществе идеализируется «сильный человек», стремящийся к накопительству.

- Вера и религия нацелены на устрашение, запугивание, наказание; слабые психологически унижены и подавлены сильными, власть используется для личной выгоды, «кровные узы» руководят поступками людей, жестокость выступает основным средством защиты от обид и унижения.

- В целом, члены общества отличаются завистливостью, стремлением занять оборонительную позицию; в обществе процветает враждебность, страхи сменяют друг друга, общество характеризуется высоким уровнем болезней тела и духа.

Синергетическим навыкам или поведенческим приемам, необходимым для успешной межкультурной коммуникации, возможно и необходимо обучать, поскольку они понадобятся не только для работы или обучения в условиях иной культурной среды, но и для того, чтобы просто путешествовать по миру, знакомясь с иными культурами. Нижеследующие навыки были выделены в результате исследования, проведенного Б.Рубеном [9, с. 68] в качестве необходимых способностей для успешной работы в многонациональном окружении.

Уважение. Способность проявлять уважение по отношению к другим является важной частью успешной коммуникации в любой стране. Всем хочется верить, что их уважают, ценят их работу и достижения. Однако не всегда известно, как в разных культурах принято выказывать уважение. Размышление над следующими вопросами поможет выбрать правильную манеру поведения: Какую роль играет возраст при проявлении уважения? Какое значение придается манере речи? Принято ли в данной культуре говорить лишь после того, как к тебе обратились? Какие жесты выражают уважение? Как выразить уважение взглядом? Какие вопросы считаются личными, и что в данной культуре означает «вторжение в личную жизнь»? – Это лишь некоторые из тех вопросов, ответы на которые помогут понять, как проявить уважение к своему собеседнику.

Терпимость к неопределенности. Это касается способности реагировать на новые, непонятные, порой непредсказуемые

ситуации с наименьшим проявлением неловкости или раздражения. Ярко выраженное чувство недоумения или неудобства может вызвать враждебность со стороны человека, поведение которого (слово или поступок) побудило эти чувства, и повредить успешным межкультурным отношениям между представителями различных культур. Научиться справляться с чувствами, которые вызывает в нас непонятное нам поведение или положение дел, – это навык, выработка которого необходима для адаптации в новом окружении и успешной деятельности с людьми, имеющими иную систему ценностей.

Умение формулировать любое высказывание как личную, а не общепринятую точку зрения. Как уже было сказано выше, разные культуры воспринимают окружающий мир по-разному. В инокультурном окружении необходимо понимать, что наши знания и представления о мире важны только для нас, а не для всех людей в целом. Следовательно, нам необходимо научиться относить свои наблюдения на свой счет, быть менее категоричным в высказываниях и проявлять коммуникативную компетентность, понимая, что то, что «правильно» и «верно» в одной культуре, порой «неправильно» и «неверно» в другой: в мире все относительно.

Эмпатия. Эта способность поставить себя на место другого крайне важна при межкультурной коммуникации и выражается в умении посмотреть на возникшую проблему глазами другого человека и постараться разрешить ее непривычными для своей культуры методами.

Настойчивость. Даже если с первого раза не удалось добиться успеха в решении любой проблемы межкультурного общения, следует двигаться к намеченной цели, используя максимум терпения и упорства.

Способность отказаться от желания делать быстрые выводы. Многим людям хочется верить в то, что о них не составят мнения и не вынесут суждения их действиям и поступкам до тех пор, пока им не будет предоставлена возможность высказаться и объяснить. Способность воздержаться от суждений и быть объективным до получения полной и исчерпывающей информации требует понимания противоположной точки зрения и является необходимым навыком в межкультурном общении.

Подводя итоги, можно сделать следующие рекомендации для правильного поведения при межкультурной коммуникации для снятия напряжения и уменьшения культурного шока, который неизбежен при вступлении в контакт с иной культурой, для создания благоприятной атмосферы при общении и возникновении синергии при совместной деятельности.

- Будьте вооружены знаниями об иной культуре. Теоретические знания можно получить из книг, при обучении на специализированных курсах по межкультурной коммуникации, практические советы – от представителей иных культур, живущих в вашей стране, или при посещении других стран. В мире бизнеса многие компании проводят целенаправленные тренинги для тех сотрудников, которые выезжают на работу за рубеж, а также для тех, которые работают с иностранцами в своей стране [2].

- Изучайте вербальные и невербальные средства общения иной культуры. Знание языка той культуры, встреча с которой вам предстоит, – это гарантия снятия многих возможных коммуникативных трудностей и облегчения взаимопонимания при прямом общении, без переводчика. Даже не владея языком, полезно выучить хотя бы несколько основных фраз приветствия, выражения благодарности, просьбы, извинения и т.д. Необходимо также иметь представление об основных жестах, используемых в этой культуре, чтобы их правильно интерпретировать. Однако гораздо важнее знание того, какие жесты, будучи абсолютно нейтральными в вашей культуре, считаются оскорбительными или неприемлемыми в другой культуре [6]. Это поможет избежать ситуации неловкости, которая может возникнуть независимо от вашего намерения.

- Активно общайтесь с представителями иной культуры. Межличностное общение не только приятно и интересно, оно помогает приобрести необходимые навыки, получить нужную информации или советы, которые станут гарантом успешной межкультурной коммуникации. Помимо межличностного общения полезным может стать участие в культурных и общественных мероприятиях, праздниках, фестивалях, совместная работа в профессиональных организациях или группах по интересам. Очень полезным может быть обучение

иностранных студентов или школьников вашему родному языку в обмен на уроки иностранного языка.

- Не бойтесь экспериментировать и проявлять творчество. «Экспериментами» в иностранной культуре могут быть попытки преодолеть бюрократические препоны или общение в целях сокращения социальной дистанции. К «экспериментам» можно отнести знакомство с национальной кухней, экскурсии, самостоятельное изучение окрестностей, приобретение нового хобби и т.д. Главное – быть открытым и не бояться испытать на себе что-то новое.

- Будьте чуткими в восприятии иной культуры. Обращайте внимание на особые традиции и обычаи, соблюдение которых поможет иностранцу быть принятым в эту культуру. Замечайте, как «у них» принято «сохранять лицо», как проявить уважение и как не оскорбить собеседника. Конечно же, надо стремиться избегать стереотипов, не критиковать местных жителей, не насмехаться над их обычаями и традициями и не сравнивать их со своими, считая последние эталоном.

- Признайте, что иная культура – явление комплексное. Стремитесь избегать быстрых, упрощенных оценок происходящего. Большинство культур состоит из множества этнических или религиозных групп, пересекающихся с кастами или классами, разделяемых географическими или региональными границами, сконцентрированных в поселках или городах. Каждая из этих социальных структур имеет свою особенную субкультуру, которую объединяет единый официальный язык, национальная история, правовые учреждения, институты власти и т.д. Живя или работая в этом сложном культурном окружении иностранного общества, необходимо постоянно осознавать, что ваше к нему отношение и ваша точка зрения на него не могут быть объективно правильными и однозначно верными.

- Отдавайте себе отчет в том, что вы являетесь выразителем и носителем своей культуры. Как уже было сказано выше, каждый человек воспринимает мир сквозь призму своей культуры и все его поведение является отражением этой культуры [1, с. 63]. Например, если человек воспитан в демократических традициях, ему будет не по себе в авторитарном обществе, и наоборот. Находясь в рамках иной культуры, сле-

дует чаще анализировать свои чувства и ощущения, пытаюсь дать им объективное объяснение.

- Будьте терпимы и с пониманием относитесь к другим. В чужой культурной среде человек должен быть более терпимым и гибким. Отношение ко всему со здоровым любопытством, готовность сносить неудобства, терпение, если ответы на вопросы или решения проблем не находятся мгновенно, – все это помогает сохранить здравый смысл и контроль над собой, находясь в иностранной культуре.

- Старайтесь реальнее смотреть на мир, чтобы не описться в своих ожиданиях. Не переоценивайте и не ожидайте слишком многого от себя, от представителей другой культуры или от уже имеющегося своего опыта межкультурного общения. Разочарование будет меньшим, когда ожидания снижены. И это относится как ко всем сторонам жизни за рубежом, так и к межкультурному общению.

- Будьте готовы к различным проявлениям иной культуры. Вам следует заранее настроиться на всю сложность и прелесть перемен, связанных с новой межкультурной перспективой. Будьте готовы изменить свои привычки, ценности, вкусы и представления, а также правила взаимодействия с людьми. Подобная гибкость и готовность к переменам может стать дополнительным источником самосовершенствования, и накопленный опыт межкультурного общения будет способствовать дальнейшему развитию вашей личности.

По мере того, как человеческое общество становится все более плюралистическим и культуры все более открытыми, люди все более остро осознают свои отличительные и сходные черты. Различные культуры требуют большей свободы для самовыражения независимо от культурного контекста. Меньшинства стремятся к признанию и терпимости со стороны других и не хотят мириться с дискриминацией и предрешением. Становясь все более восприимчивыми и чуткими по отношению к другим культурам, люди постепенно создают такую среду обитания, в которой могут сосуществовать чувство собственного достоинства и отношения равных. Ощущение своей уникальности и исключительности своего этнического и культурного опыта не мешает, а скорее помогает индивидууму стать частью мультикультурного мира.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Зоткина И.В.* От обучения иностранному языку к межкультурной коммуникации // Язык как фактор культурной дипломатии. Сб. материалов межвузовской научно-практической конференции. ДА МИД РФ. Москва. 2017. С. 57-65.
2. *Мирзоева Ф.Р.* Коммуникативная компетенция как важных инструмент социокультурных знаний в контексте изучения иностранного языка // Филологические и педагогические аспекты гуманитарного образования в неязыковых вузах ФСИН России. Сб. материалов конференции. Рязань. 2017. С. 162-167.
3. *Павловская А.В.* Россия и Америка. Проблемы общения культур. Москва, 1998.
4. *Персикова Т.Н.* Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. Учебное пособие. Москва: Логос, 2012. 224 с.
5. *Персикова Т.Н.* Развитие межкультурной компетенции как одна из задач обучения иностранному языку. // Язык. Культура. Общество. Сборник статей. Дипломатическая академия МИД РФ. Москва. 2017. С. 120-135.
6. *Предтеченская Н.В.* О важности знания методов невербального общения // Язык. Культура. Общество. Актуальные исследования и проблемы преподавания. ДА МИД РФ. Москва : 2001. С. 194-202.
7. *Chick J.* The Interactional Accomplishments of Discrimination in South Africa // D. Carbaugh (Ed.) Cultural Communication and Intercultural Contact. Hillsdale. N.J.: Erlbaum. 1990. С. 225-252.
8. *Harris P.R., Moran R.T.* Managing cultural differences. Houston, TX: Gulf Publishing Co, 1996.
9. *Ruben B.* Handbook of Intercultural skills. Vol.1. N.Y.: Pergamon Press. 1983.

Предтеченская Н.В.
Predtechenskaya N.V.

О ПОЛИТИЧЕСКОМ МЫШЛЕНИИ, ВЕРБАЛИСТИКЕ И ИМИДЖЕЛОГИИ

ON POLITICAL THINKING, VERBALIZATION AND IMAGOLGY

Аннотация. Исходя из известного положения великого древнегреческого философа и логика Аристотеля о том, что человек есть животное политическое, автор касается некоторых постулатов современной генетики и рассматривает социальный интеллект человека как генетически обусловленный или наследуемый. Многие, если не все, личностные характеристики человека, будь то по-

рядочность или честность, по мнению автора, генетически предопределены и создают некие имиджи и образы, как предметов, понятий, так и людей. При общении с себе подобными человек, помимо вербальных средств общения, использует и невербальные, т.е. жесты, позы и т.д. Именно они и носят в межкультурной коммуникации универсальный характер, а образы, создаваемые в ходе этой коммуникации, призвана изучать наука об имиджах или имиджелогия.

Ключевые слова: политическое животное, социальный интеллект, социальный статус, социальная ориентированность, социологические связи, наследственный, генетика поведения, степень генетической обусловленности, имидж, личностные особенности, имиджелогия.

Abstract. Based on Aristotle's teaching of logic and philosophy where *Homo Sapiens* is viewed as a socially-oriented, thus a political animal, the author touches upon some central approaches of modern genetics dealing mostly with social intelligence and sociological ties of people. Any personal peculiarity of a human being, according to the article, is inherited or to a certain degree genetically determined, thus creating some sort of an image. A new science, art and technologies of imageology studies creating successful images of any object, social institutions, political parties or personalities. Socializing with others, each person uses both verbal and non-verbal means of communication, and non-verbal ones, as the author stresses, are universal.

Key words: political animal, social intelligence, social status, social orientation, sociological ties, inherited, genetic, behavioral genetics, degrees of genetic determination, image, personal peculiarities, imageology, a new art of creating successful images of social institutions, political parties or personalities.

Аристотель, которого принято считать основоположником научной политологии, называл человека «политическим животным», а раз так, то у этого животного и мышление должно быть политическим. По мнению некоторых сегодняшних генетиков, именно это политическое мышление и является одним из весьма важных проявлений социального интеллекта. Как и все другие приматы – человек, как наиболее высоко развитый из них, вынужден в повседневной жизни решать какие-то «политические» задачи. Надо решить, как вести себя с разными людьми в зависимости от их социального статуса или положения в общественной иерархии, как повысить свой собственный статус, с кем заключать или порвать союз и кому доверять и от кого следует держаться подальше.

Любопытно, что если попросить у кого-то, кто не разбирается в вопросах политики и вообще ею не интересуется, высказаться о национальной политике его государства, то согласно проведенным исследованиям, отвечающие за социальную ориентированность особые участки головного мозга этого человека окажутся не задействованными. При этом он может

замечательно решать абстрактные математические задачи. Нарушение работы этих участков мозга характерно для аутистов, которые очень хорошо справляются с разнообразными абстрактными задачами, но не могут общаться с людьми. Однако, это вовсе не означает, что у политически пассивного или неразвитого человека плохо работает социальный интеллект. Просто отдельные участки его мозга не задействованы, т.е. не вовлечены в работу.

В ходе эволюции активно развивались ответственные за социологические взаимосвязи и отношения с соплеменниками участки мозга, и постепенно стало возможным говорить о некоей генетике поведения, т.е. оказалось, как свидетельствуют научные данные последних лет, что взгляды человека, в том числе и политические, часто зависят от генов. И если с этим согласиться, то политические, как и все прочие взгляды Homo Sapiens, окажутся генетически обусловленными, а это приводит к разнообразию генотипов, голосующих или вступающих в какие-то политические партии.

Ученые выяснили, что политические пристрастия в значительной степени определяются не только полом, социальным положением семьи, культурным фоном, но и являются наследственными. А это значит, что склонность к либерализму или, наоборот, к консерватизму, тоже зависит от генов родителей, помимо друзей и их количества в юности, т.е. от окружения, в котором жил человек. По всей видимости, вполне логично прозвучит предположение, что в данном вопросе существует некое взаимодействие между социальным и генетическим факторами.

Аналогичным образом закономерно предполагать, что такие психологические признаки как доверчивость и благородность также являются наследственными, т.е. в разной степени генетически обусловленными.

Поскольку нашим предкам совместная деятельность была необходима для элементарного выживания еще задолго до того, как они овладели словом, сама эта способность к совместному труду была всегда заложена в наших генах. Соответствующие гены прочно зафиксировались в человеческой популяции, хотя сам столь вариабильный уровень доверчивости, порядочности, доброты и степени доверия отчасти объ-

ясняется и такими внешними факторами, как воспитание, условия жизни и т.д. В последние годы ученые, занимающиеся исследованием «генетики поведения», пришли к выводу, что эффект воспитания в семье, однако, менее значителен, чем влияние генов. Отсюда следует, что если вы хотите, чтобы ваши дети стали добрыми, порядочными и благородными, то следует, прежде всего, выбрать себе доброго и порядочного брачного партнера с заложенными в него или нее генами доброты, благодарности и порядочности.

Являясь высокоразвитым политическим животным, человек в ходе общения с себе подобными на сегодняшней стадии развития своего социального интеллекта (при условии включения в работу социально-ориентированных участков его мозга) не всегда использует только вербальные средства общения. Нередко человек, обладающий даже хорошо развитым интеллектом, прибегает к жесту, особым телодвижениям, прикосновениям к объекту общения и т.д., то есть использует невербальные средства общения, которые, как мы знаем, порой намного более информативны [2, с. 161].

Одним из самых известных сегодня психологов, изучающих невербальную составляющую акта социального общения или коммуникации, является Алан Пиз, австралиец, писатель, психолог, член Королевского Сообщества Гуманитарных Наук, которого даже называют «мистер Язык Телодвижений», ибо еще в 1978 году он написал свою самую известную книгу «Язык жестов» [3]. Изучая психологию общения, А.Пиз проводит по всему миру семинары и тренинги, пытаясь научить людей, в особенности накануне выборов,¹ распознать, где политики лгут, а когда они говорят правду. Одной из самых распространенных тем его выступлений является тема «Как привлечь людей и успех», когда он рассказывает о мотивированности говорящего человека на совершение того или иного поступка и о языке тела (*body language*) политических и общественных деятелей, пытаясь помочь избирателям правильно «читать» отношение политиков к тому, что они говорят. А.Пиз подчеркивает, например, что если выступающий прячет руки за спиной, то он скорее всего чем-то расстроен, а если он трёт

¹ Как например, в г.Кишиневе перед выборами президента в 2016 году

и почесывает ухо, то он либо устал от своей речи или вопросов аудитории, либо слегка не уверен в том, что говорит. По сути дела, автор говорит о создании имиджа политика или/и разновидности или одной из составляющих науки успешного общения, которую сегодня называют «политическими технологиями». Называют ее и имиджелогией или в данном случае одной из важнейших концептуальных технологий по созданию успешного имиджа, т.е. образа, прежде всего политика, и его успеха.

Напомним, что в начале данной публикации мы упомянули, что еще Аристотель называл человека «политическим животным». А если мы тоже так считаем, то можно сказать, что имиджелогия – это отрасль современного человековедения, призванного творчески отражать специфики русского, французского или какого другого политического мышления, в котором огромная роль принадлежит душевному равновесию и психическому складу людей в целом. Имиджелогия – это не просто учение об имидже, а скорее или точнее наука о формировании у какой-то группы людей, говоря современным языком, у «целевой аудитории», имиджа или образа о том или ином объекте, будь то человек, предмет или явление. Это – наука, призванная помочь научить производить всегда именно то впечатление, которое вы планировали, т.е. наука о том, как понравиться, наука о секретах личного обаяния, которое, к сожалению, не всегда даровано людям, благодаря генам, и которое называется греческим словом харизма.

Иногда надо продемонстрировать такие свои качества как ум, ответственность, деловая хватка, исполнительность, особенно когда «политические животные», т.е. люди, хотят подписать политическое соглашение, деловой контракт, получить более перспективную работу или просто повышение.

Эта старая и одновременно молодая наука базируется на сегодняшних наработках психологии и социологии, а также стилистики, колористики, на законах создания образа и его влияния на других, что, как мы все знаем, обеспечивает успех или неуспех у политиков, бизнесменов, дикторов телевидения, да и просто публичных людей.

Долгое время имиджем, а точнее его созданием, занимались главным образом стилисты, которые рекомендовали

прическу и цвет волос, покрой и длину платья, юбки или пиджака и брюк [1]. Сегодня имиджмейкеры – это, как правило, группа людей, т.е. целый коллектив, куда входят и парикмахеры, и портные, и специалисты по фитнесу, включая диетологов, и специалисты по постановке речи и даже логопеды. Целью всех этих людей является создание правильного образа человека, максимально подчеркивая то хорошее, что есть в каждой личности, раскрывая это хорошее таким образом, чтобы сделать создаваемый образ в высшей степени привлекательным для окружения. И здесь важны не только прическа и костюм, но и все составляющие речевого поведения человека, в том числе мимические жесты и позы, а также его голос [5, 6], т.е. все что входит в понятие невербалистики или «телесной этики» [4]. Все это и проявляется в его умении или отсутствии этого умения политически грамотно презентовать себя при общении.

Поскольку, как мы указывали в начале этой статьи, политические взгляды, не смотря на их генетическую обусловленность, могут кардинально меняться, при умелом использовании современных политических технологий можно действительно воздействовать на политические взгляды электората и изменить их в необходимую для политика или бизнесмена сторону.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Воропинова Е.* Формирование имиджа // Устойчивое развитие туристского рынка: международная практика и опыт России. Сб. материалов конференции. Ставрополь. 2018. С. 37-38.
2. *Персикова Т.Н.* Выражение социального статуса при общении с помощью невербальных средств коммуникации // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания. Дипломатическая академия МИД РФ. Москва : 2017. С. 191-204.
3. *Пиз А.* Язык жестов. Воронеж: ИПО «МОДЭК», 1992.
4. *Предтеченская Н.В.* Эмоции, мимические жесты и позы как жестовые знаки. Москва: Сб. статей «Язык. Культура. Общество». Дашков и К. 2019. С. 159-168.
5. *Предтеченская Н.В.* О важности знания методов невербального общения // Язык. Культура. Общество. Актуальные исследования и проблемы преподавания. Дипломатическая академия МИД РФ. Москва : 2001. С. 194-202.

6. Предтеченская Н.В. О межкультурной коммуникации и невербальных средствах общения. Российский Научный Журнал 3 (22), Рязань, ООО «Полиграфия», 2011. С. 258-262.

Яньшина И.В.
Yanshina I.V.

СВОБОДНЫЙ ВЫХОД ВЕЛИКОБРИТАНИИ ИЗ ЕС (ФИЛОСОФСКИЙ АСПЕКТ)

FREE BREXIT
(PHILOSOPHICAL ASPECT)

Аннотация. В данной статье современная проблема Brexit и свободы выбора жителей Великобритании рассматривается с точки зрения аналитической философии. Мы проанализируем данный вопрос, основываясь на идеях Филиппа Петтита. Чтобы показать развитие его мысли, проследим становление его видения проблемы через призму идей предшественников и современников. Почему выбрана именно такая интерпретация? В рамках данного примера важна мета-этика, рассуждающая о благе и равенстве, а также нормативная и прикладная этика, которую представляет поздняя аналитическая философия, приверженцем которой является Филипп Петтит. Данное направление политической и философской мысли принимает во внимание конкретные вопросы, философию действия, чтобы логично и на прецедентах решить современные проблемы. (4)

Ключевые слова: Брексит, Великобритания, ЕС, референдум, свобода выбора, аналитическая философия.

Abstract. This article considers Brexit as well as the freedom of choice of UK citizens from the point of view of analytical philosophy. The analysis is based on Pettit's ideas and is supplemented by his predecessors' and contemporaries' thoughts. Why especially has this model been chosen? Late analytical philosophy is a kind of ethics which deals with wealth and equality, and normative and applied ethics considers certain cases, philosophy of action which tries to solve philosophical issues using logical patterns.

Key words: Brexit, EU, Great Britain, referendum, free choice, analytical philosophy

Истоки

Наш дискурс освещен с точки зрения свободы, так как нынешняя геополитическая ситуация подразумевает либерализм с обществом отчуждения и разноплановыми интересами. Ф.Петтит и Б.Скиннер, как представители республиканской мысли, описывают следующий путь: взять за основу

постулаты Великой Французской Революции – свобода, равенство, братство, чтобы удовлетворить потребности современных моделей общественной жизни. Однако в рамках нашего изложения, наиболее остро обсуждается первый главный аспект.

Для начала необходимо хронологически и идейно проследить путь становления рассматриваемой мысли. Если начать с истоков, то отправной точкой необходимо взять античных философов. Так, Аристотель полагал, что человек – во-первых, политическое животное, имеющее логос, собственную речь (способность говорить о своем благе), во-вторых, человек посредством «общего языка» говорит о справедливости, а значит о чужом благе в рамках договорной основы обменных процессов. [2, с. 376]

Рассуждая о Великобритании и ее ярких представителей философской мысли, также необходимо обозначить аналитическую философию. Здесь вспомним модель Гоббса – общественный договор, утверждающий главным фактором личную безопасность – договор с политическим оппонентом. Также в интерпретации Локка, договор заключается, дабы сохранить свободу и частные владения, так как их использование в «естественном состоянии» опасно, и люди, вступающие в соглашение, основываясь на таком базовом страхе, формируют гражданское, то есть политическое сообщество [5]. Политический нарратив также проявляется через «общую речь» Аристотеля. Она также помогает решить вопросы о доминировании и господстве силовым путем. Все эти черты прослеживаются в республиканизме, как «кабинетном» течении, которое предлагает реанимировать некоторые античные ценности во имя решения современных политических вопросов [7, с. 137-405].

Недостатком данной позиции является доминанта повседневной жизни, так как нормативная философия больше акцентирует взгляд на правилах и бюрократии. Именно с этими аспектами столкнулась Великобритания при вступлении в ЕС: внутренняя бюрократия контролировала рынок страны и не давала ему свободно развиваться, вынимая деньги из бюджета в общий фонд, также не давая в полной мере развиваться на политической арене. Такая интерпретация оппозиционеров союза вполне имеет место быть, так как эти

факторы привели страну к внутривластическому кризису и экономическим проблемам – все это остро поставило вопрос о выходе из ЕС.

Эта ситуация достаточно хорошо совпадает с гоббсманской моделью поведения: оппозиционные гражданские силы и их противники образуют учредительную власть, которая создает правила, дабы страна не стала прахом. Далее общество живет по этим общим правилам, исключая конституционную функцию. Однако если заменить в нашем варианте правила существования в ЕС, то сформированный в условиях прошлой политической среды народ меняется, а учредительная сила остается. При этом, не происходит возврат к «естественному состоянию», так как «слагаемые народа» способны сохранять «общий язык».

В случае с Brexit, как описывает это Ф.Петтит, в Великобритании была стратегия взаимной власти: при референдуме о выходе из ЕС проводилось голосование прямого типа, при этом ресурсы доминирующего и демонтируемого, если говорить о политической верхушке и народе соответственно, были равными. Здесь Д.Камерон, Т.Мэй и парламент выступали как «конституционный авторитет», уравнивающий внутреннюю, отрицательную силу народа [12, с. 65]. Учитывая фактор господства властной верхушки, можно рассмотреть фигуры лидеров партий как господствующую власть. Они выступали на федеральных каналах и призывали к выходу из ЕС, осветили ситуацию в выгодном для себя, для правительства свете. И здесь мы сталкиваемся с очень острой, хоть и завуалированной, ошибкой референдума. Ф.Петтит указывает на то, что необходимо на первой стадии обсудить правила, в данном кейсе выхода из союза, и только потом действовать, что вполне здраво звучит. На деле народу не объяснили правила выхода, а главные последствия выхода с разных сторон, так как выработка программы выхода началась только после решения, которое было фактически фрустрированным и необоснованным [14]. Эта ошибка в рамках дискурса Ф.Петтита и модели Дж.Ролза о рациональном и морально оправданном, сильном человеке, говорит лишь о том, что мы не можем признать действия народа и этой модели легитимными в полной мере [9]. Что в данном случае делать со свободой выбора?

Понятие свободы

Имел ли свободу выбора каждый гражданин Великобритании в полной мере? Что бы дать ответ, необходимо определить саму суть вопроса. По И.Берлину свобода является негативной, как свобода от принуждения или вообще свобода «от» (чего-либо). С другой стороны, существует позитивная свобода «для», как плацдарм для развития [8]. Можно сказать, что каждый человек, отметим, не гражданин, свободен в позитивном плане. Он переступает через свои ограничения для самосовершенствования. При этом ориентиры для его становления могут быть ложными и фрустрированными [6, с. 156]. В целом позитивная свобода, когда человек становится хозяином своей судьбы, близка к идеям Ж.-Ж.Руссо и К.Маркса о доминировании всеобщей воли над индивидуальной. Тогда как негативная свобода может интерпретироваться как идея невмешательства в личную жизнь человека. Ф.Петтит не акцентирует внимание на том, какая из концепций верная, и какая из них может решить проблему [3]. Так, философ рассуждает о том, что республиканская свобода исключается из дихотомии позитивная-негативная свобода. Быть свободным человеком, значит не быть в воле другого, не быть под гнетом и произволом другого. Однако стоит учитывать модель И.Берлина, так как в процессе развития своей концепции Ф.Петтит отказался от двух сторон одной монеты в пользу ее золотой грани.

Таким образом, для республиканца, свобода осуществляется тогда, когда никто не имеет права произвольно распоряжаться человеком, то есть он по факту не может быть средством, только целью. «Первостепенное значение имеет не соответствие действий правительства тому, что ему говорят делать, а способность людей оспаривать любые действия государства в стремлении не допустить произвола» [15]. Социальные институты, использующие данную концепцию, должны предоставлять возможность всем гражданам контролировать государственные процессы, дабы избежать доминирования над их личностями и предотвратить влияние в вопросе выбора людей.

Как было в случае с Brexit?

Мы уже упомянули, что народ не получил информацию в полной мере. Искажение представлений о том, что мо-

жет произойти, а главное, как произойдет выход из ЕС было не просто скрыто; по факту этих решений и выводов не было принято никаких документов в нормативном виде. Как факт, условия выхода из ЕС не просто сменились, они повлекли за собой глубинные изменения системы, которые можно было спрогнозировать. В реальности все предстало в гораздо более серьезном виде. Так, запустился процесс фрустрации. Программа выхода не была одобрена и даже спланирована, при этом людям предложили выбрать путь развития страны и их личного благополучия, а значит, их свободы были нарушены. К тому же, условия Д. Кэмерона были достаточно оппортунистическими [1, с. 269], что говорит о доминировании власти над решением граждан. Правительство Великобритании начало «прикрывать дверь» свободы. А далее Европарламент предложил существенные отходные, которые также не были четко зафиксированы перед началом кампании. Политический кризис расколол страну, поставив территориальный вопрос с Ирландией как никогда остро, подняв общественные массы на волну протеста [14]. Такая фрустрация не подходит к описанию свободных условий выбора по Ф. Петтиту, хотя Т.Гоббс не согласился бы с нашим выводом, так как новые обстоятельства дела не ущемляют наших свобод и можно подстроиться под нынешний формат. Так виден разрыв почти пяти столетий политической мысли и острота данного вопроса.

В рамках рассматриваемой концепции человек свободен, если ему дается право выбора без привратников и подложных условий этого выбора. Отметим, что законы страны не являются ограничительными рамками выбора и не ущемляют свободу граждан. Поэтому позиция меньшинства не признается ущемленной, так как интерпретируется в рамках закона, с которой априори соглашается гражданин. При этом в случае с этими выборами народ, да и власть, не знали, что их ждет за дверью «выход из ЕС», действуя, однако, в рамках закона страны и союза. В итоге появилась фрустрация от новых условий выхода, финансовые трудности, проблемы со свободой перемещения граждан за границы Великобритании, реструктуризацией бизнеса и т.д. А главное, при невозможности провести референдум, люди не могут поменять свою точку зре-

ния, имея на руках все карты, что предполагает их действительно свободный выбор.

Как решить вопрос?

«Минимальные свободы», которые базово имеются у граждан для их защиты, должны в данной ситуации вписываться в рамки концепции: верховенство закона и ряд подзаконных свобод. Безусловно, мы не можем обойти поправку «невежественного человека», при которой есть люди, не знающие о своих свободах. Но ситуация кардинально меняется, когда невеждами оказываются все из-за латентного характера выбора. Ничто не должно препятствовать свободе выбора, для этого должны быть открыты все двери в рамках закона, иначе, это будет ограничение. Сейчас мы видим детальный план выхода, ситуация в обществе освещена всесторонне. При новых условиях, конечно, хорошо аннулировать итоги выборов или провести повторный референдум. Тогда не будет фрустрации и доминирования со стороны власти, будь то Парламент Великобритании или Европарламент.

Взятая за основу демократия Великобритании должна давать власть людям. Но по Ф.Петтиту есть два способа ее построения, с разными стратегиями власти. Первый ориентирован на людей как на коллективного агента, другой определяет их как совокупность единичных индивидов. Первый пропагандирует выбор большинства, акцентируя внимание на том, правильно ли идет коллективное руководство. Второй видит политику как продукт чужой воли, которая иногда идет вразрез с интересами граждан, рассматривая вопрос, как именно каждый человек выбирает. Но оба основываются на конституции, идеи ее изменения со стороны народа, на существовании не избираемых, независимых властей, комиссии, судов, внешних служб, а также общепризнанных прав и свобод [16].

Эти модели отличаются тем, что первая «популистская» модель принимает конституцию как правила, которыми руководствуется правительство. Свобода слова и собраний здесь необходима для открытых и справедливых выборов. «Персоналистическая» же модель придает значение защитной роли, так как она направлена на обеспечение равенства людей как отдельных лиц по отношению к власти государства. Она акцентирует внимание на том, чтобы правительство хорошо

обслуживало всех своих граждан, а свобода слова и собрания необходимы для привлечения государства к ответственности, что дает людям право критиковать правительство. Такая альтернатива подчеркивает важность трех аспектов: избирательного, сдерживающего и аспекта ответственности власти. При этом каждая модель рассматривает референдум по-разному. Первая не имеет оговорок в отношении мажоритарных референдумов, поскольку голосование большинства является основным способом выражения коллектива. Вторая может признавать необходимость референдума для разрешения конституционного недовольства или законодательного тупика. Любое такое решение может уменьшить защиту, доступную в настоящее время для уязвимых слоев населения, и может поставить под угрозу жизни граждан. Это значит, что персоналистическая модель будет искать различные гарантии. Референдуму может предшествовать собрание, на котором поручители обсуждают вопрос и объявляют о своей рекомендации. Возможно, потребуется радикальная перемена в мажоритарной поддержке, более 60%. Тогда на помощь приходит многоступенчатый референдум с несколькими голосованиями.

Так что же в случае с Brexit, должен ли парламент разрешить проведение безоговорочного референдума большинства, чтобы определить, должна ли Британия оставаться в Европейском Союзе? Возможно, это подойдет для тех, кто поддерживает популистскую модель демократии. Но не для тех, кто ценит демократию на личной основе, как сам Ф.Петтит. Решение, вероятно, будет пагубным даже среди тех, кто сплотился в поддержку выхода из ЕС. Ведь, по мнению Ф.Петтита, эта история вызвана временным, преувеличенным беспокойством об иммиграции, а планы многих, особенно молодых, были основаны на постоянном доступе к ЕС, который исключил Brexit. И теперь решение, названное «волей народа», приветствуется защитниками, включая премьер-министра, как если бы оно было навсегда неопровержимым.

Если говорить о последствиях для политической мысли, то можно сказать, что из-за остроты проблемы впредь большее количество граждан ЕС или Великобритании будут более осмысленно подходить к подобным вопросам. Отметим, что это

лишь предположения и память часто бывает коротка, а варианты развития событий уникальны. При этом данная проблема уже затронула аспект осознанности и вовлеченности людей в политический процесс, а также вопрос роли государства в предложении выбора. Актуальные идеи Ф.Петтита получили еще большую популярность и огласку. Больше граждан, возможно, задумается об активном политическом статусе в роли морально и рационально осознанных представителей своей страны и своих свобод в рамках государственного строя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Антропова С.Ю., Красина Е.А.* Брексит: закономерная случайность // *Власть*. 2019. Т. 27. № 1. С. 267-273.
2. *Аристотель*. Политика // *Аристотель. Сочинения: В 4 т. М.: «Мысль», 1983. Т. 4. С. 376–644.* Перевод с древнегреческого С. Жебелева. URL: <http://pstgu.ru/download/1180512155.aristotel.pdf> (Дата обращения 10.03.2019)
3. *Берлин Исая.* Философия свободы. Европа // *Предисловие А. Эткинда. М.: Новое литературное обозрение, 2001.* URL: <http://library.khpg.org/files/docs/1329123681.pdf> (Дата обращения 9.03.2019)
4. *Глухов А.* 2018. Языки политической философии // *Постнаука*. 6 марта URL: <https://postnauka.ru/video/84106> (Дата обращения 9.03.2019)
5. *Иванов Д.* 2013. Современная аналитическая философия // *Постнаука*. 24 февраля URL: <https://postnauka.ru/video/9728> (Дата обращения 8.03.2019)
6. *Коптелова И.Е.* Мышление масс и социальная мифология. Дисс. ... кандидата философских наук. МГУ им. М.В.Ломоносова. Москва. 1999. 177 с.
7. *Локк Дж.* О гражданском правлении. Кн. II, гл. II, § 4 *Сочинения: В 3 т. Т. 3. Москва: Мысль, 1988. С. 137-405.*
8. *Мартынов К.* 2012. Республиканизм и свобода // *Постнаука*. 12 августа URL: <https://postnauka.ru/video/3418> (Дата обращения 10.03.2019)
9. *Ролз Дж.* Теория справедливости // *Под ред. В.В. Целищева. Издательство Новосибирского университета, 1995.* URL: https://baumands.files.wordpress.com/2011/02/24_rawls_theory_of_justice.pdf (Дата обращения 8.03.2019)
10. *Фадеева И.А.* Дезинтеграционные процессы и будущее Европейской интеграции // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. Пенза. 2017. № 5-1. С. 115-119.*
11. *Яньшина И.В.* Последствия выхода Великобритании из Европейского Союза // *Экономика и общество. Н.Новгород. 2019. № 7-6 (12). С. 24-30.*

12. *Яньшина И.В.* Эволюция британских подходов к процессу европейской интеграции // *Дипломатическая служба*. Москва : 2012. С. 62-66.

13.. *Chris M.* 2019. Brexit vote explained in one minute// BBC. 15 января URL: <https://www.bbc.com/news/av/uk-politics-46887018/brexit-vote-explained-in-one-minute> (Дата обращения 7.03.2019)

14. *Eardley N.* 2019. Brexit: How Europe does second referendums//BBC. 18 декабря URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-46591250> (Дата обращения 7.03.2019)

15. *Pettit Philip* 1997. *Republicanism: A Theory of Freedom and Government*. Oxford: Clarendon Press URL: <http://www.oxfordscholarship.com/view/10.1093/0198296428.001.0001/acprof.9780198296423> (Дата обращения 8.03.2019)

16. *Pettit Philip* 2019. Why Brexit distorts the will of the people // *New Statesman*. 29 февраля URL: <https://www.newstatesman.com/politics/brexit/2019/02/why-brexit-distorts-will-people> (Дата обращения 9.03.2019)

Научное издание

ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ОБЩЕСТВО

**Актуальные вопросы, методы исследования
и проблемы преподавания**

Сборник научных статей

Издано в авторской редакции.

Компьютерная верстка *Т.А. Пробыловой*
Дизайн обложки *В.Р. Димухамедовой*

Подписано в печать 03.12.2019. Формат 60×90/16.
Гарнитура DroidSerif. Усл. печ. л. 13
Тираж 500 экз. (1-й з-д 55)

Издательство ООО «Квант Медиа»
125475, г. Москва, ул. Дыбенко, д. 26, корп. 3, к. 80
www.kvantmedia.ru